MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. U. BOURIANT

TOME HUITIÈME

2e Fascicule

U. BOURIANT

L'ÉLOGE DE L'APA VICTOR, FILS DE ROMANOS

Texte copte-thébain

DARESSY

RECUEIL DE CONES FUNÉRAIRES

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.

28, RUE BONAPARTE, 28

1893

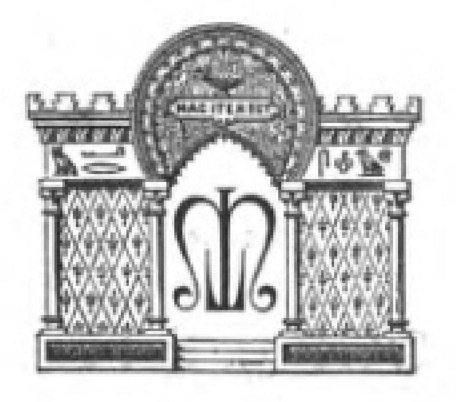


MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE AU CAIRE



CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

ÉLOGES DU MARTYR VICTOR, FILS DE ROMANUS

Ces éloges sont contenus dans un manuscrit de fort belle écriture qui comprenait 282 pages hautes chacune de 33 centimètres et larges de 25, chaque page écrite sur deux colonnes de 31 lignes.

Du commencement du manuscrit il ne nous reste qu'une feuille contenant les pages 35 et 36 après lesquelles la lacune s'étend jusqu'à la page 96. La fin, depuis la page 97, est à peu près complète ; il ne manque au manuscrit déposé à la Bibliothèque Nationale que six pages, les pages 125 à 128 et 245 à 246, et encore la feuille qui contient les pages 125 et 126 qui appartient à la collection de l'Ermitage à Saint-Pétersbourg, pourra figurer dans cette publication, grâce à la courtoisie de M. O. de Lemm qui m'en a spontanément envoyé la copie. Qu'il me permette de lui en adresser tous mes remerciements.

Notre manuscrit contient deux discours différents, tous les deux relatifs au même personnage. Le premier, de beaucoup le plus long, puisqu'il comprenait les 246 premières pages du manuscrit, fut prononcé par un ecclésiastique du nom de Jean ; son titre n'est pas donné, mais il faisait probablement partie du clergé d'Antioche ; car à certain passage de l'une des dernières pages du discours, il dit en parlant de lui-même : **ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓ̈ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲁϩ ⲁⲡⲁ ⲇⲓⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲑⲙⲥⲟⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ**



ⲡⲁⲓ̈ⲙ̅ⲡϣⲁ : « Autrefois il m'arriva de me trouver à Antioche avec mon père et mon maître l'archevêque Démétrius, moi Jean, avant qu'on ne m'eût élevé à la place que j'occupe et qu'on ne m'eût fait asseoir sur ce siège dont je suis indigne. » Il est difficile, d'après ces renseignements, de fixer la véritable identité de l'auteur et son époque approximative.

Le second discours qui s'étend de la page 247 à la page 282 est dû à Théodore, archevêque de Jérusalem ; le titre du panégyrique nous apprend que la fête de saint Victor était célébrée le 27 Pharmouti.

Pages ⲗ̄ⲉ̄ et ⲗ̄ⲋ̄.

. . . ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁïⲣ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ ⲉⲕⲉⲟⲩⲟⲛϩⲕ̄ ⲛⲁï ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ· ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁ ϭⲉ ⲧⲁϩⲟï· ⲛ̄ⲅ̄ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗϭⲟ ϫⲉ ⲁïϩⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁï ϩⲓ ⲣⲟⲩϩⲉ ⲁϥⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩï ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲟⲩⲧⲏⲣ· ⲁϥⲥⲟⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ· ⲁϥϣⲃⲉϣ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲉϥⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ· ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁϥⲉⲣ ⲥⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲓⲛⲏⲃ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉïⲥ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲁ ⲛⲉⲧϩⲛϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϥϥⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟ ⲉϥⲣⲟⲟⲩⲧ ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ̄ ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϩⲏ ⲡⲁϫⲟⲉïⲥ ⲁïⲥⲟⲩⲱⲛⲅ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁï ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁⲕⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ ⲡⲉⲧⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄

Pages 35-36.

« . . . dont il m'a été accordé de contempler la gloire dans sa chapelle » d'Antioche et qui m'es apparu dans la chapelle de ma ville. Car je crois, » ô mon Seigneur, que ta puissance emplit chaque lieu, de même que le » soleil éclaire toute la terre. Que ta miséricorde se pose sur moi ! Fais-moi » la grâce de me guérir, car j'ai beaucoup souffert. » Et ayant dit ces paroles, comme le soir était venu, il se coucha, et s'étant fait apporter un peu d'eau dans le bassin, il la but comme le lui avait prescrit saint Victor ; le saint fit aussitôt descendre le repos sur lui, et il dormit toute la nuit, contre sa coutume et bien qu'il eût passé six années sans dormir bien souvent. Au matin, voici que saint Victor, qui prend soin de tous ceux qui souffrent, vint de nouveau vers lui environné d'une grande gloire, tel qu'il s'était montré déjà dans sa chapelle d'Antioche et, le visage radieux, lui dit : « O homme, ne me » reconnais-tu pas ? » Celui-ci répondit : « Oui, Monseigneur, je te reconnais, » tu es monseigneur saint Victor, c'est toi qui m'es apparu dans ta chapelle » d'Antioche et qui m'as envoyé ici. » Le saint lui dit : « Ne t'avais-je pas dit » que ma puissance emplit le monde entier et que la même puissance curative » se fait sentir à ceux qui fréquentent l'une quelconque de mes chapelles

ⲛⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓⲛ ϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ϫⲱϥ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ϯⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲁⲓⲉ̈ⲓ ⲉ̈ⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧ. . . . .

Pages ϥ̄ⲍ̄-ⲣ̄ⲕ̄ⲇ̄.

. . . ⲧⲉ· ⲁⲣⲁ ⲁⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁ̈ⲓϫⲟⲟⲥ ⲱ ⲡⲁⲕ̄ⲣ̄ⲱⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲱⲫⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲱ ⲡⲉⲩⲛ̄ϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲕⲓ̈ⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ· ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉ̈ⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲱⲫⲉⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ̈ⲓϫⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲉ̈ⲓⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲉ̈ⲓⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲭⲟⲣⲏⲅⲉⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ· ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲕⲧⲟⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲅⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩ̈ⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲛ̄ϭⲟⲙ· ϫⲉ ⲛ̄ϣⲁⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲣⲓⲥⲧⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲱⲛ· ϩⲟ-

» d'un bout de la terre à l'autre ? » L'homme répondit et dit : « Je crois en » Dieu, ô mon Seigneur, que ta puissance emplit chaque lieu. Mais j'ai » entendu célébrer ta chapelle d'Antioche et j'y suis venu chercher la guérison » de mon corps. » Le saint lui dit : « Comme ma chapelle qui... »

Pages 97-124.

... Es-tu, toi qui m'écoutes, convaincu de mes paroles ? Es-tu persuadé que Dieu prévoit et connaît toutes choses et aussi les besoins de chacun de nous ? Vous avez vu, auditeurs zélés, que dans notre discours, nous nous sommes écartés du sujet que nous nous étions proposé, c'est-à-dire de l'éloge du louable à jamais saint Victor. Mais nous savons en vérité que parler comme nous l'avons fait en vue de l'intérêt de l'auditoire, c'est encore rendre gloire à Dieu et à ses saints, comme l'a dit Salomon : *les peuples se réjouiront d'un mot dit en faveur du juste ;* car tout cela je l'ai dit pour l'amour de vous, vous montrant quelle grandeur mondaine saint Victor délaissa pour le Christ. Enfin, soutenu par la grâce de Celui qui inspire nos paroles, par l'Esprit-Saint, revenons aux luttes de ce bienheureux dont nous vous rappellerons brièvement et de notre mieux la fermeté et le raisonnement admirable. D'or-

ⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲱϩⲙ̄ ⲛ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲣⲓⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲣⲩⲫⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲉϣⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲉⲩⲉⲡⲁⲓ̈ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲛ̄ϩⲉ ϩⲱⲱⲛ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲁⲓ̈ⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛϭⲟⲙ· ϣⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲟⲟⲩϩⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲡ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲟ ⲛ̄ϩⲃⲁ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁϯ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ· ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ϣⲡ̄ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ̀ⲁϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲁϥⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁⲉⲟⲟⲩ· ⲉⲛϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲛⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲡϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ·

ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉϥⲗⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲛⲇⲓⲟⲭⲓⲁ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲁ ⲧⲉϥⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲩⲱ

dinaire on ne loue pas l'amphitryon au commencement du repas, alors qu'il n'a pas encore servi les mets suffisants à ses convives ; mais quand ceux-ci ont été bien traités, ils s'empressent autour de leur hôte et le comblent de louanges. De même, après avoir achevé de notre mieux l'éloge des saints, on rendra à la fois hommage à Celui qui nous a réunis, c'est-à-dire au Christ, et à son glorieux champion, le saint Apa Victor. Je suis perplexe cependant et ne sais comment entamer son éloge, à moins que je ne rappelle la propre parole du Seigneur : *Celui qui me glorifiera, je le glorifierai.* Reçois dans ta gloire celui que Dieu a favorisé, ce saint qu'il a fait entrer dans l'armée céleste. Il a rendu son nom impérissable sur la terre, grâce aux nombreux édifices qui se sont fondés en son vénérable et glorieux nom et dans lesquels nous lui rendons hommage. Allons maintenant et, soutenus par la grâce de notre Sauveur, entrons dans le récit de son saint martyre et faisons ressortir sa fermeté suivant nos faibles moyens.

Dioclétien, est-il dit, avait fait fabriquer des dieux d'or et d'argent qu'il adora, poussé par sa folie et par la stupidité à laquelle le diable l'avait soumis. Bien plus, il ordonna que toute la ville d'Antioche ainsi que toutes les localités placées sous sa domination les adorassent, et lui-même, avec ses soldats et

ⲉ̀ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ· ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ ⲡⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲡⲁⲅⲁⲛⲟⲥ ⲉⲣϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲁⲣⲭⲉⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲉϫⲁϥ· ⲁⲡⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲩ̄ⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁ̄ⲛ̄ ⲡⲉ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩ̄ⲱϣ· ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲁⲅⲓⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩ̄ⲏⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟ̄ⲩ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛϥ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲑⲉⲥⲃⲓⲧⲏⲥ ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲡϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲡⲉⲕⲟⲣⲁⲧⲟⲛ ⲧⲁϩⲟⲕ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣⲃⲏⲣ ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϩⲉ ϩⲱ· ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲛⲁ̈ⲓ ϫⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲕ ⲛⲅⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲁⲗⲁⲥⲥⲉ· ⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲛ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲉⲛϣⲃ̄ⲏⲣ ⲙⲁⲧⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃ̄ⲉ ⲟⲩ̄ ϭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲛ· ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϥ̄ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ϥ̄ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ· ϩⲟⲡⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ· ⲁϥⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲱⲛϩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ

toute sa cour, se mit à commettre l'abomination ; et cette conduite fit que le reste des païens, poussés par la crainte, adorèrent ses dieux. S'étant donc mis à faire ce que l'on vient de dire, le tour de présenter l'encens arriva à un jeune garçon, nommé Victor, fils d'un grand général nommé Romanus. Mais Victor s'y refusa. Remarquez dès maintenant la fermeté de ce saint : il ne se dit point dans son cœur : « Je ne suis pas meilleur que tous ces autres » qui présentent l'encens », mais il imita Élie le Thesbite qui ne voulut pas être compté au nombre des prêtres de Baal. Son père lui dit : « Victor, mon » enfant, ton tour est venu d'adorer les dieux du roi, comme les soldats » tes compagnons et comme moi-même. » Apa Victor répondit à son père : « Quelle est cette parole insensée que tu viens de me dire : « Abandonne le » Dieu qui t'a créé pour adorer des dieux abominables ? » Le Dieu que nous » adorons chaque jour n'est-il pas miséricordieux ? L'avons-nous invoqué » une seule fois sans qu'il nous entende ? Ne nous a-t-il pas élevés, nous, » misérables, au-dessus des soldats nos compagnons ? Pourquoi l'aban- » donner ? Le Seigneur notre Dieu est juste et ne connaît pas la violence. » Il est au ciel et avec nous sur la terre. Il faut que Dioclétien soit fou pour » préférer la mort à la vie. Et pourquoi irions-nous, nous aussi, adorer ses

ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲁϩⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲟ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯ ⲁⲧⲣⲉⲡⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲛⲁϣⲃⲏⲣ ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲉⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲉⲛ̄ⲧⲁⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ϫⲟⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲁⲣⲓ̈ⲥⲕⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲡⲏⲩⲉ ϥⲛⲁⲉⲣⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲛⲉϥⲛⲁⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲣ̄ⲡⲁⲓ̈· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲣⲁⲕⲧϥ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁϥⲣⲁⲕⲧϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟ̀ⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓ̈ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ

» dieux ? Pourquoi le suivrais-je et perdrais-je mon âme bien plus précieuse
» que le monde entier ? »

Son père lui répondit : « O mon enfant, dit-il, écoute-moi ; ne me désobéis
» pas en présence du roi, de mes compagnons d'armes et de tout ce peuple.
» Ne sais-tu pas qu'il est écrit : *Si un fils désobéit à son père, qu'on le fasse*
» *périr de mort?* Moi aussi, ô mon enfant, je sais que Dioclétien agit en
» insensé, mais je connais la parole du Sage : *Crains Dieu et le roi,* et ceci
» encore : *Qui flatte les grands, évite les reproches.* De plus, ô mon fils,
» si Dieu ne le voulait pas, il ne le laisserait pas accomplir de pareilles choses,
» comme il est écrit : *La main de Dieu est sur le cœur du roi, et il lui donne*
» *la direction qu'il lui plaît.* Maintenant donc, ô mon fils, montre-toi bon
» pour nous en présence de toute cette foule. »

Le vénérable Apa Victor répondit à son père et dit : « O insensé vraiment,
» qui ne comprend pas la valeur de ce qu'il invoque ! Tu me dis : *Si un fils*
» *désobéit à son père, qu'on le fasse périr de mort.* A mon tour, j'ai pour
» moi la parole du Seigneur qui me crie par la bouche du prophète Ézéchiel :
» *Si un père impie adresse des reproches à son fils qui pratique la justice, et*
» *si ce dernier, voyant les péchés où se complait son père, les redoute et s'en*

ⲉ̀ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϩ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϫⲉ ⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁ ⲧⲉϥⲉⲧⲡⲱ· ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲉ̈ⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲉⲗⲉⲗ ϩⲙϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲃϩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩϭⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁ ⲧⲉϥⲉⲧⲡⲱ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ϯϩⲧⲏⲕ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲉϥⲥⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲁ̈ⲓ ϫⲉ ϣϣⲉ ⲉ̀ⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ̈ⲓϣ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲧϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲉϥϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲥ· ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲣⲉ ⲡϫⲓⲟⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ϩⲗⲟϭ ⲛⲁϩⲣⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲫⲁⲣⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉ̀ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲩⲙⲟϣⲧⲟⲩ ϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲛ ⲉ̀ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ· ⲛ̄ⲥⲉϩⲉⲃⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲟⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉ̈ⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ̈ⲓⲙⲓⲛⲉ ϣⲁⲩⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲙⲉ̈ⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ⲉⲣ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲅ̄ⲧⲙ̄ⲉⲣ ⲛⲟⲃⲉ ϩⲟⲗⲱⲥ· ⲉⲧⲉ̈ⲓ ⲟⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϯϩⲗⲟϭ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲥ-

» *écarte, il vivra grâce à sa vertu, car il aura sauvé son âme. Chacun portera* » *son fardeau. Et si les pères mangent des raisins aigres, les fils auront les* » *dents agacées, mais chacun portera son propre fardeau.* Tu m'as dit » encore : *Crains Dieu et le roi.* Remarque que Dieu est nommé le premier » et le roi ensuite, ce qui t'indique qu'il faut craindre le Dieu céleste plus » que le roi terrestre (*mot à mot* suivant le temps). Écoute-moi et je vais » t'apprendre comment il faut entendre cette crainte du roi dont on a voulu » parler. Il y avait une foule d'hommes auxquels le diable inspira le désir » du vol et de l'adultère, de l'empoisonnement et d'autres crimes sem- » blables qu'ils consentirent à accomplir. Puis, examinant la chose en eux- » mêmes, ils se dirent : « Si nous prêtons de nouveau la main à quelque » œuvre semblable, le diable nous fera connaître des autres hommes qui » nous livreront au pouvoir ; on nous insultera comme nous l'avons vu faire » à d'autres et le mépris des hommes sera pour nous plus pénible que le » châtiment. » Et ayant parlé de la sorte, ils renoncèrent à l'exécution du » crime qu'ils méditaient. C'est pourquoi l'on a dit d'abord : Crains Dieu, » ne crains pas (autre chose) et tu ne commettras pas de crime. Mais si le » diable cherche à te rendre le crime plus séduisant, songe à la puissance

ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲁϩⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ· ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲣⲉϥϩⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱ ⲉⲕⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲕⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲛϥ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲓⲙⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲁϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲓ̈ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲛⲉϥⲛⲁϣⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲡⲁⲓ̈ ϫⲓⲥⲉ ⲣⲱ ⲛ̄ⲑⲉ [ⲛ̄]ⲛⲁⲃⲟⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲱⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁϥ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲱϥ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲣⲡⲱⲃϣ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̄· ⲁϥⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁⲥ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲣⲟϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϫⲱϥ ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲁⲙⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ

» terrestre et tu éloigneras de toi le crime. C'est ce qu'enseigne le précepte : » *Ne commettez de crimes ni envers l'un ni envers l'autre, car on tirera ven-* » *geance des impies.* Et celui-ci encore : *C'est un roi sage que celui qui frappe* » *les impies et fait retomber les maux sur eux.* Ce qui veut dire : *Ne persiste* » *pas à pécher contre Dieu, car si tu persistes dans tes crimes, Dieu s'irritera* » *contre toi et te livrera à la puissance terrestre qui te châtiera.* Pourquoi donc » suivrions-nous un roi impie et abandonnerions-nous Dieu ? Quant à » ce que tu m'as dit : Si Dieu ne le voulait pas, il ne permettrait pas de » telles choses, voici ce que je répondrai : Celui-ci a été rendu grand comme » Nabuchodonosor, roi de Babylone ; Dieu ne l'avait-il pas fait le maitre de » la terre entière ? N'a-t-il pas renversé Jérusalem et le temple de Dieu ? » N'a-t-il pas emmené le peuple d'Israël captif à Babylone ? Et, après tout » cela, son cœur s'étant enorgueilli et ayant délaissé le Dieu qui l'avait créé, » il ordonna d'élever une image d'or qu'il fit adorer par tous les peuples et » toutes les tribus de toutes langues et de toutes les régions de son empire. » Dieu patienta et lui laissa accomplir le désir de son cœur pervers. Puis, » il anéantit sa puissance et lui montra que ses prescriptions n'étaient rien. » Pour cela, il se servit de serviteurs du roi qui refusèrent d'adorer l'image » d'or. Ces serviteurs sont les trois vénérables saints Ananias, Azarias et

ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ· ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲗⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲧⲛⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁϥⲧⲣⲉⲩϯ ϣⲓⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲙⲛ ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁϥⲧⲣⲉϥⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ· ⲗⲟⲓ̈ⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲓⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲛϥϩⲙϩⲁⲗ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲙ ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲥⲩⲛⲧⲉⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲓ̈ⲱⲛ· ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲕⲱϩ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲙⲛⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲃⲟⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲱⲣ ⲁϥⲑⲃⲃⲓⲟϥ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲁⲛ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲡϥ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲅⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲟⲉⲓⲕ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϩⲱⲱⲣ ⲥⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁϥϩⲟⲩⲣⲱⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁϥⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲥⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟ̀ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̀ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲑⲃⲃⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲑⲃⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲛⲉϣⲏⲛ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲛ ⲉⲧⲑⲃⲃⲓⲏⲩ· ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲁⲓ̈· ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲁϥ ϩⲱⲱϥ ϩⲟⲗⲱⲥ ϩⲙ

» Misael. Le roi les fit jeter dans une fournaise ardente ; mais là s'étant mis » à prier Dieu, celui-ci leur envoya son ange qui les sauva, et par eux » Dieu fit honte au roi de ses œuvres manuelles (c'est-à-dire de ses divinités » fabriquées). Le roi donc reconnut Dieu une seconde fois et dit : « Celui-là » est vraiment Dieu. » Dieu donc lui ayant pardonné, le roi exécuta ses » ordres, d'après lesquels les trois serviteurs furent glorifiés et restèrent » comme la base (sur laquelle s'appuieront) tous ses martyrs jusqu'à la con- » sommation des siècles, pour que tous enviassent leur fermeté. Quant au » roi Nabuchodonosor, il fut humilié au-dessous de tous les rois de la terre » qui avaient été avant lui. Car Dieu ne changea pas seulement sa condi- » tion royale, mais il lui retira son âme humaine et le mit au rang des » bêtes stupides ; il fit sa nourriture du pain dédaigné par les chiens repus, » mangeant de l'herbe comme un veau, jusqu'à ce qu'il reconnût que Dieu » est le maître des royaumes humains et qu'il pouvait élever l'humble et » abaisser l'orgueilleux, suivant la parole du Prophète : *Je suis le Dieu qui* » *abaisse l'arbre superbe et qui élève l'arbre modeste;* celui qui s'exalte dans » son orgueil et dit : C'est moi et nul autre que moi, celui-là Dieu le fait » tomber au rang le plus misérable. Enfin, et pour ne pas multiplier les pa-

ⲡⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ· ⲉⲓⲧⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓⲇⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁϥϯⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲉⲣⲇⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲱⲣ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲁϣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲁⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲉ̀ϩⲣⲱⲃⲱⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲁⲧ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲃⲁϩⲥⲉ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ϫⲓ ⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁϥⲃⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲙⲏⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϫⲟ· ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲟⲛ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁϥⲧⲁⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲉ· ⲡⲗⲏⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲱϥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲧⲁⲭⲏ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϫⲉ ⲙⲉⲛϣⲁⲕ ϥⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ̀ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲡϣⲓ̈ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲉ· ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲱⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲁϥϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲉϥⲟⲛϩ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϯ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲟⲛ

» roles, Dieu l'ayant suffisamment instruit, il lui rendit son royaume, mon-
» trant par là à tous que quiconque s'enorgueillit contre Dieu sera humilié
» par lui. Si je voulais te conter tout ce qui concerne Nabuchodonosor, il me
» faudrait trop de paroles. Vois encore Roboam, le fils d'Abat (Abia); ayant
» délaissé Dieu, il fit faire deux génisses d'or et prescrivit au peuple de les
» adorer. Dieu tira aussi vengeance de lui; il l'anéantit avec sa maison jus-
» qu'(au petit enfant au berceau). De même Saül, le premier roi que Dieu eût
» établi sur le peuple d'Israël; son cœur s'étant enorgueilli, il négligea les
» ordres que Dieu lui avait donnés; Dieu lui enleva son royaume et le livra à
» celui qui exécutait ses ordres, c'est-à-dire à David. Et même Saül ne fut pas
» dépouillé tout de suite; Dieu lui laissa le temps de se repentir, mais ayant
» reconnu que le cœur de ce prince s'était enorgueilli outre mesure et qu'il
» voulait nuire à celui qui l'implorait, c'est-à-dire à David, Dieu livra Saül à
» David par deux fois, voulant éprouver ce dernier par le moyen de son
» ennemi même, et Saül en fut avisé afin qu'il pût le repousser et qu'il vît
» bien que Dieu non seulement lui retirait son royaume, lui vivant, pour le
» donner à David, mais qu'il livrait à ce dernier son corps lui-même tout
» entier. David, agissant avec sagesse, ne porta pas la main sur Saül; car un

ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲉⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ̈
ⲉϫⲱϥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ϣⲁ ⲕⲉ ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ
ϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁⲣⲓ ϩⲟⲣϣϩⲏⲧ ϩⲛ̅ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱⲕ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲡⲉⲧⲣ̅ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲥⲟⲩⲟⲧⲃ̅ ⲉ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲡⲉ ⲉⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲡⲉⲧⲣ̅
ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲡⲣⲟϩⲁⲓ̈ⲣⲉⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ϫⲉ ⲁϥⲕⲁ
ⲡⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅ϯⲛⲁⲉⲛ ⲧⲟⲟⲧ ⲁⲛ ⲉϫⲉⲙ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲧⲁϩⲥϥ̅· ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲕⲟⲇⲟⲝⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲗⲗⲱⲫⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲁⲥⲧⲣⲓ̈ⲙⲙⲓⲑⲟⲥ
ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲥ̅· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲗⲗⲟⲫⲩⲗⲟⲥ ⲙⲛ̅
ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲁⲡⲓⲏⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉϥⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛ̅ⲛⲉⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛⲁⲁϣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̅ⲣⲱϣⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲉⲫⲱⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲙⲉⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲇⲁ-
ⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ ⲛⲁϩⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲇⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ

» philosophe profane l'a dit, écrivant à un autre sage : *Si tu veux être ap-*
» *pelé vraiment sage, supporte patiemment pendant une heure tout ce qui t'arri-*
» *vera, et ne châtie pas avec précipitation celui qui te moleste, car la sagesse*
» *suprême consiste à rendre le bien pour le mal.* Dieu donc ayant reconnu la
» patience de David et voyant que, l'occasion lui étant offerte, il avait
» dit : « Je ne porterai pas la main sur l'oint du Seigneur », et constatant la
» perversité de Saül, il se retira de lui et suscita contre lui les Philistins. Saül,
» ayant abandonné Dieu, se réfugia chez une sorcière pour l'interroger. Et
» Dieu, irrité contre lui, le livra aux Philistins avec ses enfants. Et, à cause
» de lui, la colère du Seigneur s'étendit sur tous ceux d'Israël. Et non seu-
» lement il ne fut plus traité comme un roi, mais encore il ne lui fut pas
» permis de mourir dans sa maison, (faveur accordée) même au plus pauvre,
» parce qu'il avait désobéi à Dieu. Si je voulais te conter tout ce qui est arrivé
» aux rois impies qui ont régné depuis le commencement (du monde), il
» me faudrait trop de paroles. Mais il suffira de rappeler ce que dit le saint
» psalmiste David lorsqu'il s'écrie : *N'ayez de foi ni dans les princes ni dans les*
» *enfants des hommes, car leur souffle sortira d'eux, et ce jour-là ils retour-*
» *neront à la terre et leur souvenir sera anéanti. Mais heureux celui qui a pour*

ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲡⲉϥⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ· ϫⲉ ⲕⲁ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲅⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϫⲡⲓⲟ· ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲟⲩⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲙⲏ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲕ̄ⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲓϫⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϯⲛⲁⲱϭⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ϣⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣⲁϫⲓⲧⲥ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲱⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲁϫⲓϥ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲉⲧϣϣⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲙⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄

» *soutien le Dieu d'Israël et qui met son espérance dans le Dieu créateur du ciel*
» *et de la terre;* et ceci encore : *Aucun roi ne sera sauvé à cause de la grandeur*
» *de sa puissance; nul fort ne devra son salut à l'étendue de sa force.* Donc
» maintenant, ô mon père, ce monde n'est rien, non plus que tout ce qu'il
» contient. »

Romanus, son père, répondit : « Laisse là tous ces discours et sacrifie
» aux dieux du roi, si tu veux t'éviter de grands châtiments. Ne veux-tu
» plus être bon pour moi qui suis ton père? Ne veux-tu plus vivre pour
» moi? Mais si tu es affligé de ce que je ne t'ai pas pris une femme, je vais
» m'empresser de le faire, et je t'ai déjà choisi une fiancée que je t'amè-
» nerai comme femme l'année prochaine. Et si tu as dans le cœur quelque
» autre désir, dis-le-moi; car il ne convient pas que tu me désobéisses à moi
» qui suis ton père et que tu attires sur toi-même la perdition, comme il
» est écrit : *L'enfant désobéissant est dans la perdition.* »

Saint Victor répondit : « Si Dioclétien est ton Seigneur, il n'est pas le
» mien; mon Seigneur c'est Jésus-Christ, le Dieu de tous les temps; il est le
» seul Dieu et il n'y en a pas d'autre que lui. Mais comme tu m'as dit : « Je

ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲏ ⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ· ⲙ̄ⲛ ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲙⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲉϯⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ϭⲉⲉⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϣⲁⲛⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲁⲛ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ· ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲧⲓⲕⲛⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉⲙⲡⲉ ⲉⲩϩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϩⲟϥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲉϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϥⲟⲩⲱⲙ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲉⲛⲉ ⲛⲧⲁⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲉⲓ̈ⲟϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲗⲗⲁ

» t'ai choisi ta fiancée », je n'aurai de femme, de mère ou de père que comme » mon Seigneur, le véritable fiancé, et sa véritable fiancée des biens de la» quelle j'hériterai quand je sortirai de ce monde, et régnerai avec mon Sei» gneur Jésus-Christ, si je conserve mon corps pur dans ce monde. Et tu » m'as dit encore : « Des supplices t'attendent si tu ne sacrifies pas », j'ai pour » moi aussi mon Seigneur Jésus-Christ, qui me dit de sa bouche divine : » *Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps et n'ont aucun pouvoir sur* » *votre âme; mais craignez celui qui peut perdre votre âme et votre corps* » *dans la Géhenne*. Si l'on me fait subir des supplices, j'aurai pour moi la pa» role de mon Seigneur qui me dit, à moi et à tous ceux qui sont comme » moi : *L'oppression est votre partage en ce monde*. Tu m'as dit : « Un enfant » désobéissant est dans la perdition »; à mon tour, je répondrai : « Une obéis» sance pernicieuse est pire que la désobéissance. » Et pour te le démontrer » d'après les Écritures, écoute et je t'apprendrai que si Ève n'avait pas obéi » au serpent, en mangeant (du fruit) de l'arbre et en persuadant à son mari » d'en manger, ils n'auraient pas été exilés du Paradis; si Joseph avait écouté » la femme de son maître qui le suppliait, et fût *resté* avec elle, il n'eût pas » reçu tous les honneurs qu'on lui décerna, mais d'abord il eût damné son

ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ϥⲛⲁϯⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛϥⲧⲙⲉⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲛⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ· ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲡⲱⲃϣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϯ ϩⲟⲧⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ· ⲕⲁⲓ̈ⲡⲉⲣ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲧⲙⲁⲉⲓⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲙϩⲁⲗ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲓⲡⲉ· ⲙⲛ ⲛⲁⲧⲉⲩⲙⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲣⲟⲃⲟⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛⲁⲡⲱϣ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲣⲉⲕⲧ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲱⲁⲃⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϫⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲣⲓⲁⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲕⲁⲓ̈ⲡⲉⲣ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉ· ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲛⲁϩⲱⲡ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲓⲕⲃⲁ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲓⲁⲥ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲱⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧⲥ· ⲛⲉⲛⲁⲧⲁⲉⲓⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ

» âme et ne fût pas devenu roi de la terre d'Égypte; si Aaron n'avait pas obéi » à la voix du peuple, par crainte, il n'eût pas fabriqué le veau que les Israé- » lites adorèrent, oubliant le Dieu qui les avait tirés de la terre d'Égypte; si » Suzanne n'avait pas désobéi aux vieillards qui la suppliaient et la mena- » çaient, bien qu'ils fussent les grands du peuple, et eût accompli leur désir, » elle n'eût pas reçu de pareils honneurs; et son serviteur Daniel n'aurait pu » dévoiler la honte de ces vieillards et de ceux qui leur ressemblent. Si Jéro- » boam, fils de Salomon, n'avait pas réprouvé la doctrine des vieillards, » obéissant aux leçons pernicieuses des petits enfants, le royaume de ses pères » n'eût pas été divisé; si Salomon n'eût pas incliné son oreille et son cœur » vers les femmes moabites qu'il avait prises, il n'eût pas détourné son cœur de » Dieu, comme on l'a écrit de lui : *Son cœur ne fut pas d'accord avec le Sei- » gneur, comme celui de David, son père;* si Urie avait obéi à David qui était » son roi pourtant et voulait le renvoyer à sa propre maison, le péché de David » eût été caché et Dieu n'eût pas, par vengeance, versé le sang d'Urie; si les » trois saints avaient obéi à Nabuchodonosor et adoré l'image d'or qu'il avait » dressée, ils n'auraient pas eu une gloire telle que leur souvenir eût persisté » jusqu'à présent. Bref, nous ne parcourrons pas toutes les Écritures, notre

ⲧⲏⲣ̄ⲥ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣ̄ⲥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟ̀ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄· ⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲇⲁⲙ ⲙⲛ̄ ⲉⲩϩⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲙⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲛ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲱϩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛϥⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲁϩ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲓ̈ⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣ̄ⲥ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲟⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛϥⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲉϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁϣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲓ̈ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲱ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲉⲣⲟ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲛϥⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲙⲓⲁ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲗⲁⲃⲁⲛ ⲡⲥⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲏⲥⲁⲩ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲧϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲟϥ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲁⲁⲣⲱⲛ· ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁ-

» discours serait trop long. Je t'ai dit tout cela pour te montrer que les saints » ont été désobéissants et que la désobéissance est (souvent) bonne. Je vais » te montrer aussi que l'obéissance est une chose excellente : si Adam et Ève » avaient obéi à la voix du Seigneur et à l'ordre qu'il leur avait donné de ne » point manger (du fruit) de l'arbre, ils n'auraient pas été chassés du Para- » dis; si Noé n'avait pas obéi à l'ordre du Seigneur et n'eût point construit » l'arche, il n'aurait pas été sauvé du déluge avec toute sa famille; si Abra- » ham n'avait pas obéi à la voix de Dieu et n'eût pas quitté son pays, sa » famille et sa maison, Dieu n'aurait pas multiplié sa postérité comme il l'a » fait; si Abraham encore eût désobéi à Dieu qui lui demandait en sacrifice » son fils unique, il ne lui aurait pas dit : *Je rendrai ta postérité nombreuse » comme les étoiles du ciel et comme les grains de sable qui sont sur le rivage de » la mer, parce que tu as écouté la voix du Seigneur;* si Jacob n'avait pas écouté » son père et sa mère et qu'il ne fût pas parti pour la Mésopotamie pour aller » chez Laban, le frère de sa mère, son frère Ésaü l'eût tué parce qu'il avait » obtenu par ruse la bénédiction de son père; si Pharaon avait écouté Moïse » et Aaron, quand Dieu lui fit dire : *Laisse aller mon peuple, car il me révère,*

ⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲩⲉϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϊ· ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲏ· ⲙⲛ̄ ⲭⲁⲗⲏⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲫⲱⲛⲏ· ⲛⲁϊ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩϣⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲙⲟϣⲧϥ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲉ· ⲉϣϫⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲟⲩⲁϣ ⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ· ⲉ̀ⲁⲩⲣⲉⲕⲧ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲡⲉ ⲡϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲃⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲁⲩϫⲉⲕ ⲥⲉⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ· ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁϊ ⲛⲉ ⲓ̈ⲏⲥⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲏ ⲙⲛ̄ ⲭⲁⲗⲏⲃ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲉⲫⲱⲛⲏ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲏⲗⲉⲓ̈ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲛ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛⲁϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲕⲉⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲫⲟⲣⲙⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲉⲗⲁⲟⲥ ϭⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲁⲫⲟⲣⲙⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲉ̀ⲕⲉⲕⲁϩ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛϥ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉ̀ⲑⲁ-

» Dieu ne l'aurait pas englouti dans la mer avec toute son armée. Si les chefs » d'Israël et Moïse lui-même avaient écouté les paroles de Josué, fils de Navé, » et de Caleb, fils de Jephoni, qui avaient été explorer le pays et qui leur di- » saient : *La terre que nous avons visitée est excellente, si Dieu le veut il nous y* » *conduira,* et n'avaient pas prêté l'oreille à ce que leur disaient les dix autres » pour détourner leur cœur de Dieu, disant : *Ce peuple est plus fort que nous,* » (on n'aurait pas eu) à admirer les miracles de Dieu qui, irrité contre eux, » les fit périr dans le désert, au nombre de 60,000, si bien que nul de cette » génération ne pénétra dans la Terre-Promise, à l'exception des deux hommes » qui avaient mis leur espérance dans le Seigneur, c'est-à-dire Josué, fils de » Navé, et Caleb, fils de Jephoni ; si Héli le prêtre avait obéi à la parole » du Seigneur, il eût élevé convenablement ses enfants dans la crainte du » Seigneur, et Dieu ne les aurait pas fait mourir à la guerre, et leur père ne » serait pas mort le jour même de leur trépas, et le peuple lui-même n'aurait » pas causé leur mort dans le combat et l'arche du Seigneur n'aurait pas été » emportée sur une terre étrangère ; si Jonas le prophète avait obéi à la parole » du Seigneur, et qu'il eût marché dans la voie droite, le sort ne fût pas tombé » sur lui, et il n'eût pas été jeté à la mer ni avalé par une baleine ; si les Nini-

ⲗⲁⲥⲥⲁ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲏⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲙϥ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲕⲉⲣⲓⲅⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈· ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲓ̈ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲁϣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀· ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉϣⲓⲡⲉ ⲉ̀ϣⲁϥϫⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲟⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ϣⲓⲡⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲙⲟⲧ ϩⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ϣⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲡⲉ· ⲟⲩⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ϣⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲛⲧⲉ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲕⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ϥ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲓⲙ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲕ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲅⲉⲛⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ϩⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲓ̈ⲙⲉ ⲙⲛ ⲡϭⲟϩϭϩ ⲛ̄ⲛⲟⲃϩⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲧⲕⲙⲓⲛⲉ· ϫⲉ ⲁⲩϫⲉⲕ ⲡⲉⲩⲁϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ϩⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲣϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲱ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲓ̈ⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ· ⲕⲅϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉ ⲡⲱⲗϩ ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁϫⲉ· ⲙ̄ⲡⲣⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲛⲅϫⲟⲟⲥ ϩⲙ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲧⲁⲓ̈ⲟ· ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ϩⲟⲡⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛϥⲕⲛⲟⲥ ϩⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲧⲁⲕⲟ

» vites avaient écouté les proclamations de Jonas et qu'ils se fussent repentis, » Dieu ne les aurait pas détruits. Voilà ce que j'avais à te dire, ô mon père, » pour te montrer que l'obéissance est chose précieuse ; aussi n'allongerai-je pas » mon discours. De même qu'il est honteux d'engendrer le péché, comme le » dit Salomon, et qu'il y a certaines hontes qui sont glorieuses et bénies, de » même il y a certaine obéissance qui conduit l'homme au ciel et certaine » autre qui le précipite dans l'enfer ; car cette obéissance dont je te parle est » plus pernicieuse que la désobéissance. Maintenant donc si tu préfères les » ténèbres à la lumière, c'est-à-dire si tu préfères la gloire périssable des » hommes, adore des objets fabriqués plutôt que le Dieu qui t'a créé, passe » par la large porte et va-t'en en paix en enfer, où la mort te conduit, dans » ce lieu de larmes et de grincements de dents, suivant la parole de Job qui, » parlant de tes pareils, s'exprime ainsi : *Ils ont passé leur vie au milieu des* » *biens et sont allés en paix à l'enfer*. Ne t'irrite pas contre moi, ô mon père, » si je te dis de semblables paroles. Tu prétends que je te hais, parce que la » blessure faite par un ami est plus sensible que celle faite par un ennemi. » Parce que tu ne vois pas que la gloire qui entoure maintenant Dioclétien » est vaine, tu te dis : « Sa gloire est grande ! » Souviens-toi qu'il lui faut

ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ· ⲡⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲑⲩⲗⲏⲕⲓⲁ· ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲩⲣⲱⲥ ⲁϥ-
ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̅ⲃⲏⲗ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϣⲙ̅ϣⲉ
ⲛⲁⲩ· ⲱ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲧⲁϭ ⲃ̅ⲗϫⲉ ⲉ̀ⲃ̅ⲗϫⲉ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛϫⲟⲟⲛⲉⲃ ⲛ̅ⲉϩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲉⲓ̈ⲃ̅ⲧ
ⲉⲩⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ ϫⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲟⲩⲱⲛ̅ⲅ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲕ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲁ-
ϩⲉⲣⲁⲧⲕ̅ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲧⲕⲁⲑⲉⲇⲣⲁ ⲛ̅ⲛ̅ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣ̅-
ⲑⲉ ⲙ̅ⲡϣⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲑⲗⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲙ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲛ̅
ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ· ⲕⲁⲛ ⲉⲕϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲟⲛ· ⲛ̅ⲅ̅ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓ̈ⲥ ⲛ̅ⲕ̅ⲣⲓⲥⲓ̈ⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡϫⲟ-
ⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲧⲕⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲛⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϯ
ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̅ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲣⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩϣⲙ̅ϣⲉ
ⲙ̅ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ· ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ
ⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ-
ⲥⲟⲧⲡϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲱ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲁⲥⲃⲱ ⲡⲓⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲓ̈ϯϩⲏⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲉϣⲱ-

» avait parlé. De même Nabuchodonosor reçut les avis de Daniel, petit par » la taille, mais grand par la sagesse; et Cyrus aussi, écoutant Daniel, anéan- » tit Bel et le dragon que les Babyloniens adoraient. O mon père, ne fais » pas que, en te parlant, je sois comme un ouvrier qui entasse l'argile sur » de l'argile, mais que mes paroles soient pour toi ce qu'est l'aiguillon pour » le bœuf, le clou que l'on enfonce. Ouvre ton esprit à la lumière et connais- » toi toi-même. Ne t'avance pas dans la voie des pécheurs; ne t'assieds pas » sur le siège des pestiférés; ne sois pas comme la poussière que le vent dis- » perse sur la terre et ne te lève pas au (jour du) jugement; si tu te lèves, tu » te présenteras à la résurrection pour être jugé, et Dieu te dira, à toi et à » tous ceux qui te ressemblent : « Voici mes ennemis qui n'ont pas voulu » que je règne sur eux, emmenez-les là et immolez-les en ma présence », » c'est-à-dire : « Ils ne m'ont point glorifié comme Dieu et ne m'ont pas » adoré, mais leur cœur les a aveuglés et ils ont adoré la créature de préfé- » rence au Créateur, c'est-à-dire de préférence à moi qui suis Dieu; c'est » pourquoi non seulement qu'on les immole en ma présence, mais encore » qu'on les précipite dans l'enfer, chez celui qu'ils ont choisi pour Dieu, chez » le Diable. » Enfin, ô mon père, si mes paroles t'ont plu, si ma leçon a per- » suadé ton cœur, je t'ai gagné à la parole du Seigneur; sinon, je les répéterai

ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲉⲣ ⲡⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲉ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲕⲛⲁⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛⲅ̄ϫⲁϩϫϩ ⲛ̄ⲛⲉⲕϭⲓϫ· ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϥⲥϩ-
ⲟⲩⲉⲣ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲱ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ
ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲓ
ⲙ̄ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲓⲑⲏ ϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϣⲁⲣⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲱϥ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ· ϣⲁⲩϫⲡⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙⲟⲩ· ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲱ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ· ϫⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲁ ⲧⲡⲉ· ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲓ̈ϯⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ· ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲏⲥ· ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲉⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ· ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ
ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϣⲃⲏⲣ· ⲙⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϣⲁ ⲧⲉ-
ⲛⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ [ⲙⲛ̄] ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲧⲁⲩⲟ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲱⲣϫ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϯⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲃⲱ· ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲟⲙ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲁⲃⲟⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲟⲣ ⲁϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ

» mourir, qu'il pourrira dans un tombeau et que son nom sera à ce point
» anéanti qu'on ne s'en souviendra plus. Certes, si tu savais quel anéantisse-
» ment atteindra ce monde, tu serais étonné et te tordrais les mains, car un
» jour viendra où ceux qui seront nés maudiront leurs parents. O mon père,
» souviens-toi que ce monde-ci n'est rien. Où est ton père? Et le père de ton
» père? Ce monde ressemble, en effet, à un homme en marche; dès que celui
» qui précède a levé son pied, celui qui suit met le sien dans la trace du
» premier; si quelqu'un naît, quelque autre meurt; mais la terre, elle, reste
» éternellement. O mon père, vois par toi-même où sont ceux qui ont exercé
» le pouvoir avant nous; où sont ceux qui ont établi ces villes et ces bourgs
» sur la terre? Ils sont morts tous et nous mourrons aussi. Où sont les pro-
» phètes? Où sont les apôtres avec lesquels Dieu mangeait quand il était sur
» la terre et qu'il appelait : « Mes amis »? Pas un seul d'entre eux n'a vécu
» jusqu'à présent. Mais, juste ou pécheur, tous mourront. Ne t'irrite pas contre
» moi qui ne te dis tout cela que parce que je ne veux pas que tu sois séparé
» de moi dans le Royaume des cieux. Ne te dis pas dans ton cœur : « C'est
» mon enfant, je n'ai pas besoin de ses leçons. » Souviens-toi que Moïse prit
» conseil de son beau-père, lui qui était un grand prophète et auquel Dieu



ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲉⲓ̈ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲃⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϯⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϩⲱ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϩⲱⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϩⲱ ⲙⲛ̄ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲱϫⲛ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩϣⲱⲡⲉ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲩⲟⲛϩ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲁⲁⲧⲉ ⲛⲁⲩ· ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ϩⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲕⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲥⲁϣⲉ ϩⲟⲗϭ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲟⲗϭ̄ ⲥⲁϣⲉ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧϭⲟⲣϭ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϥ̄ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲓ ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ϩⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ

» non seulement devant l'Église, mais encore devant le Seigneur de l'Église,
» le Christ, t'accusant avec le prophète : « En quoi la voie du pécheur est-
» elle droite? Tous ceux qui ont fait œuvre de perdition ont prospéré. C'est
» pourquoi anéantis-les et je bénirai ton nom. » Je dirai encore, moi-même
» cette fois : « Qu'on fasse disparaitre l'impie, car il ne voit pas la gloire de
» Dieu. » Je dirai encore, avec David : « Que le pécheur disparaisse de la
» terre et que l'impie soit comme s'il n'avait jamais été ! Que la mort
» tombe sur eux ! Qu'ils soient précipités vivants aux enfers ! Que leur route
» ténébreuse s'effondre sous leurs pas ! que l'ange du Seigneur s'appesantisse
» sur eux dans l'enfer et que la mort crie contre eux dans l'enfer ! Telle est
» la part de ceux qui ont délaissé la bonne voie et choisi la voie tortueuse et
» mauvaise, de ceux qui disent des ténèbres : C'est bien ! de ceux qui disent
» que ce qui est amer est doux et que ce qui est doux est amer. Malheur à
» l'impie, car les iniquités l'entourent d'embûches suivant ses propres œu-
» vres. » C'est pourquoi, que l'homme qui comme toi mettra son espérance
» dans l'homme soit maudit, ainsi que tous ceux qui flatteront un roi per-
» vers, adorant les œuvres des mains de ce prince qui ne s'appuie que sur
» des choses vaines et dont le cœur est éloigné du Seigneur. Il ressemble à un
» lion dans le désert et qui aperçoit de loin toutes sortes de bonnes choses. »

ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲁï ⲡⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩï ϩï ⲡϫⲁïⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ϩⲉⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲟⲩⲏⲩ·

ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱϣ̄ⲥ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲃ̄ⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲃⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲕⲁⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ⲕⲁⲕⲱⲥ· ϯⲉïⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲉ· ⲕ̄ⲉïⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ϩⲱⲥ ϫⲁϫⲉ· ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲉï ⲙ̄ⲡⲉïⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϥⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ïⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϥⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲛⲁⲩ· ⲗⲟïⲡⲟⲛ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲛ̄ϭⲟⲙ· ϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲯⲩ- (pages ⲣ̄ⲕⲉ et ⲣ̄ⲕⲥ[1]) ⲭⲏ ⲛⲓⲙ ϩ̄ⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛ̄ïⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ· ⲙ̄ⲛ̄ ⲉ̀ⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉïⲙⲏⲧⲓ̈ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩïⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ·: ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲡⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ̀ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲉϥϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲧⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ́· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲃ̄ïⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲕⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ̄ϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁï ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉïⲙⲏⲏϣⲉ· ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱϣ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉïⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲅ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲕϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ·

ⲁⲡⲁ ⲃ̄ⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲉïⲱⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉïⲱⲧ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲱⲛϩ· ⲕⲁï ⲅⲁⲣ ⲛⲉïϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁïϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ· ⲉïⲟ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥϣⲁϫⲉ

L'impur Romanus fut irrité, et, ne voulant pas consentir à se justifier, il dit à son fils Victor : « Je te parle doucement et tu me réponds durement ; je » te traite en fils, tu me traites en ennemi. N'est-ce pas le Dieu dont tu parles » qui a permis à ce roi de fabriquer les dieux qu'il nous fait adorer ? Et puis, » que pouvons-nous ? Je lui obéis, car il est écrit : *Que toute âme* (pages 125 » et 126[1]) *se soumette au pouvoir suprême ; il n'y a de pouvoir que par la per-* » *mission de Dieu, et celui qui résiste au pouvoir résiste à la volonté de Dieu.* » Maintenant donc, ô mon fils Victor, puisque tu as une croyance, garde-la » pour toi seul ; montre-toi soumis à ton père seulement en présence de cette » foule, et adore les dieux du roi une seule fois ; ensuite, tu retourneras à ton » culte à toi. »

Apa Victor regarda son père avec stupéfaction et lui dit : « Vraiment, au- » jourd'hui tu te montres un grand insensé et tu sembles bien avoir choisi » pour ta part la mort plutôt que la vie. Toutes les paroles que je t'ai dites » sont restées comme si j'avais parlé à l'oreille d'un cadavre. Je te répondrai » donc cette fois encore et te prouverai ta folie, car tes paroles ont bien mon-

1. Je rappelle ici que ces deux pages appartiennent à la collection de Saint-Pétersbourg et qu'elles m'ont été gracieusement communiquées par M. O. de Lemm.

ⲁⲑⲏⲧ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ· ⲉⲡⲓ̈ϫⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲧⲁⲉⲗⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ-ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉϥⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓ̈ⲙⲏⲧⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲱ ⲡⲁⲑⲏⲧ· ϫⲉ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲥⲉⲃⲏⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ· ⲙⲏ ⲟⲩⲁⲧϭⲟⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉ ⲅⲉⲛⲟⲓ̈ⲧⲱ ⲉⲧⲣⲉⲓ̈ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲧϭⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲓ̈ⲏⲗ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ϩⲁⲣϣϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲛ̄ϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲁϥⲇⲟⲕⲓ̈ⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ̀ ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲡⲟⲛⲧⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟ ⲛ̄ⲁⲧϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲙⲉ ⲅⲉⲛⲉⲧⲱ· ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟ̀ ⲛ̄ϩⲁⲣϣϩⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ· ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲙⲉϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ. . . .

Pages ⲣⲕⲑ à ⲥⲙⲇ.

. . . ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ· ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ

» tré que tu n'es pas sage. A tes paroles : « Si Dieu ne le lui avait pas permis, » il n'aurait pas fait de telles choses », et à celles-ci encore : « Je lui obéis » pour me conformer à ce que dit l'apôtre : *Il n'y a de puissance que par la* » *permission de Dieu* », je répondrai : Ne sais-tu donc pas, insensé, que si les » Écritures confirment ce que tu dis dans un passage, elles le contredisent dans » un autre. Dieu n'est pas un impuissant ; à Dieu ne plaise que je parle ainsi ! » Mais écoute-moi et je vais t'instruire : Dieu n'a-t-il pas semblé impuissant » à châtier Pharaon au moment même où celui-ci disait : Je ne connais pas » le Seigneur et je ne laisserai pas partir Israël ? Il l'a patiemment supporté » jusqu'à ce qu'il lui eût manifesté ses prodiges, à lui si redoutable pour les » autres. Et ainsi il l'éprouva par trois fois, mais, à la fin, il l'engloutit dans » la mer avec toute son armée, et son corps n'eut même pas les honneurs de » la sépulture, honneur qu'obtient le corps de l'homme le plus pauvre. Tu » vois donc que Dieu n'est pas impuissant ; à Dieu ne plaise ! Mais il supporte » patiemment le pécheur jusqu'à ce que ce dernier ait accompli le désir de » son cœur pervers. Sa colère ne s'appesantit pas tous les jours. . . . . »

Pages 129 à 244.

« . . . que si un roi juste est assis sur le trône, aucun mal ne se commet

ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉϣⲉï ⲛⲁϩⲣⲁϥ· ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ϣϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲉϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉïϣⲁⲛⲣ̅ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲉïϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲙⲉⲕⲁïⲥⲑⲁⲛⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲧⲱⲙ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲕⲁⲕⲱⲥ· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲛⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲅ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲙⲁⲁϫⲉ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̅ϥⲧⲁⲗϭⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ⲉïⲛⲁϯ ⲛ̅ⲛⲁⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁï ⲛⲉ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲙⲛ̅ ⲡⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ· ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉϣⲁⲩ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲙ̅ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲗⲉⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲙⲛ̅ⲧⲁⲑⲏⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲉïⲕⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲟⲟϥ ⲛⲁï ϫⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁï ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉïⲙⲏⲏϣⲉ· ⲛ̅ⲅ̅ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲅ̅ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲅⲁⲓⲅⲁⲣ ⲉïϣⲁⲛⲉïⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲁï ⲉïⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲃ̅ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲁⲗⲟⲅⲟⲛ· ⲉïⲛⲁⲣ̅ ⲡⲁï ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ· ⲉïⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉ̀ⲡϫⲟⲉïⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲁï ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ϯⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉïⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ· ⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲗⲩⲥⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅

» sous son règne. Tu as reconnu à présent qu'il ne faut pas obéir aux ordres » pervers d'un roi qui méprise les instructions de Dieu. Je ne veux pas dire » une foule de paroles sur ce sujet, je sais que quand je resterais de longs » jours à m'entretenir avec toi, tu ne comprendrais pas, car le diable a » bouché tes yeux et obstrué méchamment ton cœur, de peur que si tes yeux » voyaient et tes oreilles entendaient, tu ne te détournes de lui qui te main- » tient dans tes crimes. Pourquoi jetterais-je mes saints aux chiens, c'est-à- » dire à toi et à tous ceux qui abandonnent Dieu pour la gloire d'hommes » qui te ressemblent? Pourquoi jetterais-je mes pierres précieuses, c'est-à-dire » les paroles de Dieu qui sont de plus grand prix que l'or et que les pierre- » ries les plus rares, à des porcs qui, comme toi, adorent les idoles? Je veux » de plus te convaincre de la folie de ces paroles que tu m'as dites : « Montre-toi » soumis à ton père en présence de cette foule; adore nos dieux une fois, puis » retourne au Dieu que tu adores. » Certes, si j'agissais ainsi je serais pareil » au bétail stupide. Comment le pourrais-je faire quand j'entends Dieu qui me » dit : *Celui qui me renie devant les hommes, je le renierai devant mon Père qui* » *est aux cieux?* Vois les deux voleurs qui furent crucifiés avec le Seigneur, » et ce qui leur arriva à cause des paroles que leur bouche avait prononcées.

ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉ̈ⲓⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲉ̈ⲓⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲟⲩⲱ· ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ ⲛ̄ⲧⲉ̈ⲓϩⲉ· ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉ̈ⲓⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϥ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ· ⲁⲉⲓⲥ ⲧⲁⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉ̀ⲡⲉ̈ⲓⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲁⲥⲉⲗⲥⲱⲗϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉ̈ⲓⲡⲁⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲧⲉⲱⲥ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲡⲉϯ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ̈ⲓϩⲉ ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲁϫⲉ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲕⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲓⲧϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉ̀ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ· ⲁϥⲟⲩⲉⲙ ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲉϭⲛⲟⲩϭϥ· ⲁϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ ϫⲉ ϣϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲁϫⲛ̄ ϯⲥⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲟⲡⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙ̄ⲡⲃⲁϩⲁⲗ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲟⲡⲧ ⲙⲛ̄ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ ϫⲉ ϣⲁ ⲧⲛⲁⲩ ⲡⲓⲏ︦ⲗ︦ ⲛ̄ⲕϫⲟⲩϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲥ̄ⲛⲧⲉ· ⲏ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲏ ⲡⲃⲁⲗ ⲡⲃⲁⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛ̄ϩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲧⲓⲟ-

» Certes, ils subissaient le même châtiment parce qu'ils avaient commis les » mêmes crimes; l'un d'eux pourtant fut sage, et reconnaissant que sa vie » était terminée, fit de telles réflexions qu'il se mit à dire, laissant échapper » à la fois des paroles de bénédiction et de malédiction : « Allons, je dirai » une parole excellente à cet homme et ma langue le consolera, et pour moi » qui n'ai point fait le bien, (il est juste) que le mal retombe sur moi plutôt » que sur lui. » Et ainsi il le reconnut en présence de ses ennemis, c'est-à-dire » du peuple juif. Et alors le Christ lui remit ses péchés et le prit avec lui dans » le Paradis, et cet homme, après avoir mangé gratuitement les (fruits) de la » terre, mangea gratuitement ceux du ciel, à cause de sa confession excel- » lente. Quant à celui qui avait blasphémé, il eut en partage le châtiment » éternel à cause des paroles qu'avait prononcées sa bouche. Vois-tu main- » tenant, ô père insensé, qu'il faut confesser Dieu sans restriction ? Pourquoi » donc à présent irais-je me compter au nombre des prêtres de Baal, c'est-à- » dire en ta compagnie et en celle de tous ceux qui vénèrent les idoles, plu- » tôt qu'en celle d'Élie ? La parole d'Élie s'accomplit pour toi : *Jusques à* » *quand, Israël, boiteras-tu des deux pieds? Ou Dieu est Dieu, ou Baal est* » *Baal.* Qu'il te soit donc à présent évident que non seulement toi, mais que

ⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ· ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲁϩⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕ̄ⲟ̀ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ϯⲟ̀ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲣⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ· ⲁⲓ̈ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲃⲱⲕ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛⲉⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲛ ⲉⲧⲣⲏⲧ ϩⲓϫⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲡⲁⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉϯⲛⲁϣⲁⲡⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϯⲛⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ϣⲁϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲟⲛϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲱⲛϩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀ⲧⲣⲁⲁⲑⲉⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ·

» Dioclétien même me donnât-il tout son royaume, ne me ferait pas abandonner Dieu par crainte des hommes et par fausse flatterie. Si je flattais les hommes, je ne serais pas le serviteur du Christ. Et toi-même, puisque, par considération pour la vaine gloire des hommes, tu as repoussé de toi le Christ, tu es devenu un étranger pour moi, et moi un étranger pour toi. Et désormais tu n'es plus mon père et je ne suis plus ton fils, car je hais ceux qui haïssent mon Seigneur, et il ne m'arrivera plus jamais de parler avec les impies ou de suivre la voie des pécheurs, c'est-à-dire la vôtre. Mais je suivrai la loi de mon Seigneur jour et nuit, et je ne serai pas comme l'arbre planté dans un lieu battu par les flots ; je donnerai mes fruits dans la saison voulue, c'est-à-dire (que je supporterai) les souffrances que j'aurai à subir pour son saint nom, et toutes mes actions et toutes mes paroles seront droites. Car si je meurs avec Jésus et si l'on me crucifie avec le Christ, le Christ vivra en moi et je vivrai dans la croyance en Dieu qui m'a aimé et s'est donné pour moi et pour tous les hommes. Il ne m'arrivera donc jamais de rejeter la grâce de mon Seigneur. »

En entendant ces paroles, l'impur Romanus se mit dans une violente colère. Le livre vénérable dit qu'il ordonna de lier les mains et les pieds de son

ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲙⲟⲟⲩⲧϥ· ⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲱ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧϫⲟϩⲙ ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲟⲟⲩ·
ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲑⲩⲣⲓⲟⲛ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲛ̄ⲅ̄ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲥⲉⲥⲟⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲣ ⲉⲣⲁⲕ· ⲛⲉ-
ⲑⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ· ϫⲉ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲩ-
ϩⲟⲟⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲣⲓⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲱϣ ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲉⲍⲱⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϥⲓ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϣⲁⲩⲣ̄ ⲧⲉⲩϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲁⲅⲣⲓⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲉⲣ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ
ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϣⲁⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉ̀ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈-
ϫⲁⲧϥⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓϫⲓϥ· ⲥⲉⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ
ϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ⲛⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕ·
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲧⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϣⲁϥⲙⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ· ⲱ ⲡϣⲟⲩⲧⲙ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲛ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲡⲱⲛϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓϫ· ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ-
ⲙⲁⲓ̈ϣⲏⲣⲉ· ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲓ̈ ⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲕⲁ ϩⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲩϣⲛ̄-
ϩⲧⲏⲩ ϩⲁⲣⲁϥ· ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲱ ⲡⲉⲧⲥⲧⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲓϣⲉ ⲁⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲟⲩⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-

fils et de l'emmener pour le faire mourir. Malheur à toi, ô Romanus, impur et pervers plus que les bêtes sauvages ! Si, en effet, je te compare aux bêtes, celles-ci l'emportent sur toi. Les bêtes aiment leurs petits ; nous savons tous que même le chien, le porc, le loup et les autres animaux aiment leurs petits, et nous savons aussi que si l'on veut leur en enlever un, ils déploient toute la férocité possible pour s'opposer au ravisseur ; et si on veut leur faire du mal et qu'on enlève un de leurs petits, ils veillent sur le reste ; tous les petits sont ainsi protégés, même ceux des oiseaux, des reptiles et des insectes ; chacun aime son unique enfant. Vraiment tu t'es dévoilé plus cruel que les sauvages barbares. Car ton enfant était un fils unique et tu as voulu le livrer à la mort, par respect pour la vaine gloire d'un roi mortel et pour des idoles impures. O homme indigne d'être nommé, qu'as-tu fait de la crainte du Seigneur qui tient dans sa main le souffle de ta vie ? Où est la nature qui te commandait d'aimer ton enfant ? Quel crime celui-ci avait-il commis contre toi ? Pourquoi as-tu laissé des étrangers avoir pitié de lui plutôt que toi ? O homme vraiment méprisable, pourquoi avoir oublié qu'il ne luttait ni pour la richesse ni pour le pouvoir, mais pour le Seigneur ? Car il y a nombre de gens qui, si leur fils commettait quelque folie, même un vol, ou un adultère, ou un acte

ⲙ̄ⲛⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲕⲁⲛ ⲟⲩϫⲓⲟⲩⲉ ⲏ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲏ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̄ⲙⲛⲧϣⲛⲁ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ· ϣⲁⲩⲣ̄ⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲉⲇⲱⲣⲟⲛ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲡⲉⲧϩⲥⲟⲩⲟⲣⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ· ⲁⲕⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲧⲁⲕⲟ ⲛⲁⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ· ⲉⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥⲛⲁⲣ̄ⲣⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉ̀ⲁⲕⲥⲁϩⲱⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ⲉⲣⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁ ⲛⲉⲩⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲉⲓ̈ⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲉ ⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉϥⲙⲓⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁ ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲏ ⲥⲱϣⲉ ⲏ ⲥⲟⲛ ⲏ ⲓ̈ⲱⲧ ⲏ ⲙⲁⲁⲩ ⲏ ϣⲏⲣⲉ ⲏ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱ ⲡⲉⲧⲥϩⲟⲩⲁⲣⲧ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲥⲟⲧⲡ ⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲁ ⲟⲩⲏⲣ· ⲱ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉⲧⲗⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲉⲓⲟϥ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ

de luxure, n'iraient pas le livrer pour cela au pouvoir public; ils lui promettraient plutôt quelque présent pour que leur fils fût sauvé; mais toi, ô maudit, ton fils n'avait pas commis de crime, pour que tu agisses ainsi, mais ton action n'est funeste que pour toi; pour lui elle est glorieuse. La parole du Seigneur s'est accomplie par toi : *Quelqu'un livrera son fils à la mort*. Car tu as livré toi-même ton fils à la mort. Mais comment pourra-t-il t'appeler son père encore, toi qui a repoussé Celui qui est aussi notre père, c'est-à-dire Celui que nous prions toujours en disant : *Notre père qui êtes aux cieux,* Celui qui dit de sa bouche sainte à ceux qui abandonnent leur père pour le suivre : *Ne nommez personne votre Père sur la terre, car votre Père est Celui qui est aux cieux?* L'apôtre nous a dit : *La Jérusalem céleste est notre mère;* et le Seigneur a dit encore à ceux qui ressemblent à Victor, pour les consoler : *Quiconque a laissé sa maison, son champ, son frère, son père, sa mère, son fils ou sa fille en mon nom, les retrouvera en bien plus grand nombre et aura en partage la vie éternelle.* Tu vois maintenant, ô maudit, que ceux qu'il a retrouvés sont beaucoup meilleurs que toi. O Romanus, insensé vraiment, un jour viendra où celui qu'on a livré à la mort portera la couronne

ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲓ̈· ⲙⲛ̄ ⲡϩⲙϩⲁⲗ· ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲏⲕⲉ· ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲏⲕⲉⲙⲱⲛ· ⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲥⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲡϭⲁⲛ· ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϭⲱⲃ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲩⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲕⲁϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩ· ⲉⲓ̈ϭⲁⲗⲱⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϥⲱϣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲁϯⲃⲱⲕ ⲧⲁⲧⲙ̄ⲥⲁⲁⲧ ⲉϣⲱⲡⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ· ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓⲙ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲁⲏ ϩⲁⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲉ̀ⲧⲁϩⲁⲏ· ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲛⲉ· ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲉⲓ̈ⲙⲉ ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩ· ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩ ϩⲁⲣⲉϩ ϩⲓⲣⲛ̄ ⲣⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲙ̄ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ· ⲉⲓ̈ⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲛⲁϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧⲁϫⲣⲟ ⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ϫⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲡⲉⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϫⲡⲓⲟ ϩⲁ ⲧⲉϥⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲕ̄ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩⲁⲗⲟⲩⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲉⲡ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲛⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϯϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲁⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲙ̄ⲡⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ϯⲙⲟⲕϩ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲃ̄ϩⲧⲏⲕ ⲉ̀ⲡϩⲁⲏ· ⲁⲩⲱ

» le souffle sort de leur corps, ce jour-là même ils retournent à la terre, et leur » mémoire disparaitra comme les os de leur corps. Écoute ce que dit » David, le roi juste : *J'ai passé,* dit-il, *sur la terre comme tous mes pères*. A » moi qui suis jeune, il dit : *Je me suis reposé avant d'avoir marché, et n'ai* » *point achevé mon passage*. A ceux qui, comme toi, s'attachent à ce monde, » il dit : *L'homme marche dans un ensemble d'images sans savoir qui les a ras-* » *semblées,* et à ceux qui passent leur vie à méditer constamment : *O Seigneur,* » *enseigne-moi ma fin et quel sera le nombre de mes jours, car je sais ce qui* » *me manque et je mettrai un frein à ma bouche pour que ma langue ne pèche* » *pas. Car voici que tu l'as faite coupable de mes crimes, et ma force est comme* » *la force de ceux qui sont devant toi ; c'est pourquoi délivre-moi de mes ini-* » *quités, car tu instruiras le pécheur par les châtiments,* (*et le délivreras*) *de ses* » *iniquités, et son âme sera dissoute comme se dissipe la gelée blanche. C'est pour-* » *quoi reçois favorablement ton serviteur, ne me repousse pas honteusement de ta* » *miséricorde sur laquelle je compte, car tu es mon soutien et mon refuge et tu es* » *pour moi le salut, ô mon Dieu*. Certes, je suis affligé pour toi, ô roi, (voyant) » quelle fin t'attend et l'inutilité de ta gloire ; tu seras livré au châtiment

ⲛ̄ⲧⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲧⲏϥ ϯϩⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲟ-ⲗⲁⲥⲓⲥ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲟⲩⲛⲅ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁï ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲕⲉ-ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲁⲕϥ ⲁϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ· ⲛ̄ⲥⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲛ-ⲛⲱⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϭⲱⲧϩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲥ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩï ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲣϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲥⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩϩⲧⲟ· ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉⲣⲓⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ· ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲁï ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉⲩⲡⲉⲣⲓⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛⲧϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲛⲁⲕ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲁⲩ ϩⲓϫⲱï ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉïⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ϩⲏⲩ ⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲣ̄ⲥⲟϭ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉⲁⲧⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲏ ⲧⲉ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲱ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉïϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩï ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓⲙⲁⲉⲓⲧ ⲛⲁⲕ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲛ̄ⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉïⲙⲁ

» éternel avec tous les rois injustes qui t'ont précédé, car tu as abandonné
» Dieu pour adorer l'œuvre de la main des hommes. »

Le livre vénérable dit que Dioclétien, le roi inique, transporté de colère, ordonna de dépouiller Victor de ses armes de soldat; on lui retira son traitement; puis le roi lui fit percer les talons, on y passa une courte corde et on l'attacha à la queue d'un cheval qu'on conduisit par toute la ville, en criant devant lui : « On le traite ainsi parce qu'il a désobéi à son père. » Quand on eut fini de le promener, on le ramena au roi qui lui dit : « Ce traitement te
» plait-il ? »

Apa Victor répondit : « Tout ce que l'on me fera à cause du nom de mon
» Seigneur Jésus-Christ sera pour moi bénéfice comme l'a dit le sage Paul :
» *Nous sommes devenus fous du Christ,* et ceci encore : *Nous fûmes le théâtre*
» *du monde,* et encore : *La folie de Dieu est une sagesse plus grande (que la sa-*
» *gesse) des hommes.* O roi, pourquoi ton cœur est-il ainsi fermé? Pourquoi
» ne crains-tu pas Dieu? Pourquoi ne te souviens-tu plus du bien que Dieu
» t'a fait depuis ton enfance, t'amenant du pays d'Égypte et te conduisant ici
» alors que tu n'étais qu'un esclave? Depuis, il t'a élevé à un rang bien au-

ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉⲩϣⲁϫⲉ· ϣⲁⲁⲛⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉⲩϣⲱⲗⲙ̅· ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉⲩ-
ⲙⲟⲟϣⲉ· ⲉⲩⲉⲉⲣⲧⲉⲩϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ·
ⲉⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛ̄ϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲧ-
ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩⲏⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲛⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲱ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ
ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲍⲓⲱⲙⲁ ⲉⲧⲧⲟⲉ ϩⲓⲱⲱⲕ ⲛⲅ̄ϫⲟⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲃⲉⲗⲗⲁⲓ̈· ⲁⲣⲉⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲟⲩⲟⲛ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉⲣⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲕⲁϩ
ⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲡⲉⲭⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛⲓⲙ· ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲧⲁⲕⲟ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲗⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉϣⲟⲩⲉϩ
ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲉϥⲁϩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲉϣⲉⲣ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ
ⲕ̄ⲛⲁⲡⲱⲧ ϩⲱⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩϩⲓⲏ· ⲱ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲟⲩϩⲁⲓ̈ⲃⲥ ⲡⲉ ⲡ̄ⲛⲁϩⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛ-
ϭⲁⲗⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ ϣⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̅ⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁϥ· ⲉ̀ⲙⲉϥϯ ⲥⲟ ⲉⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ· ⲟⲩⲇⲉ
ϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣ̄ⲙ̅ϩⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣ̄ⲙ̅ⲙⲁⲟ· ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲕⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣ̄ⲣⲟ· ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ·
ⲟⲩⲇⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲥⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ϭⲁⲛ· ϯⲁⲍⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ·
ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ̈ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-

» *ont faites et à tous ceux qui croient en elles et abandonnent le Dieu vivant.* Et » encore : *Que soient confondus ceux qui adorent les œuvres de la main des » hommes et s'enorgueillissent de leurs idoles!* O roi, ne vois-tu pas l'orgueil » qui t'enveloppe quand tu dis : « Je suis élevé à l'extrême et il n'y a per- » sonne autre que moi? » Souviens-toi que d'autres ont été plus élevés que » toi, qu'ils ont commandé à toute la terre et qu'ensuite ils sont morts et sont » retournés à la poussière de la terre comme tous les hommes. Où sont tous » les rois qui t'ont précédé? Ne sont-ils pas tous morts et leur nom n'est-il » pas effacé de la terre? Et tu n'as pas entendu dire qu'aucun d'eux ait ajouté » un seul jour aux jours de sa vie. Tu ne le feras pas plus qu'eux et comme » eux tu disparaîtras. O roi, notre vie (passe) comme une ombre sur la terre » et nous n'y habitons que comme dans une hôtellerie; chaque heure nous » rapproche du règlement véritable dont se charge la mort, elle qui n'épargne » ni petits ni grands, ni esclave ni homme libre, ni riche ni pauvre, ni roi ni » magistrat, ni juste ni pécheur, ni beau ni laid. Je t'invite, ô roi, s'il t'est » possible de venir avec moi, à nous rendre ensemble au tombeau; là tu re- » connaîtras le roi et l'esclave, le riche et le pauvre, le magistrat et le géné- » ral, l'esclave et son maître, le beau et le laid, le fort et le faible. Dès que

ⲟⲩⲁ ϭⲛ̄ⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲓ̈ⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ· ⲟⲩⲛ̄ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲕⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲧⲕⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϣⲁⲩⲣⲁϣⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲧⲁⲉⲓⲟⲟⲩ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ϩⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁϩⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲟⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲉⲓⲧⲁ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉϫⲛ̄ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ϩⲓⲥⲉ· ⲏ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲕ ⲧⲱⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲛϣⲙ̄ⲙⲟ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϩⲩⲡⲟⲩⲣⲅⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲟⲩ· ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ϩⲁⲧ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉ ϩⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ· ⲛⲉⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ· ⲛⲉⲩϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲉⲩϭⲟⲙϭⲙ̄· ⲣⲱⲟⲩ

du roi. Je dis la vérité; ceux qui ne recherchent que les biens de ce monde sont heureux quand un homme de cette espèce les comble de faveurs, et précisément ce sont les hautes fonctions qui attirent la malédiction sur ceux qui les remplissent. C'est de ceux-là que Dieu a dit : *Malheur à vous si tous les hommes vous rendent hommage!*) Puis, se tournant vers Apa Victor, il lui dit : « Quel Dieu veux-tu que j'adore? Est-ce que le Dieu que nous adorons » tous les jours n'a pas souffert? Ne nous a-t-il pas réellement recommandé d'a- » dorer des dieux nouveaux? Sache bien ceci, c'est que Notre-Seigneur Jésus- » Christ a été, est et sera éternellement; c'est pourquoi ne me dis plus qu'un » homme ne peut avoir plusieurs dieux, car si l'un d'eux passe à l'étran- » ger, les autres veillent à sa place. »

Apa Victor répondit : « Que te dirai-je? Il est dit : *Celui qui a plusieurs* » *dieux n'a pas de Dieu,* et le Seigneur a dit encore : *Dis aux enfants d'Israël* » *de ne pas adorer les œuvres de la main des hommes et de n'adorer que Dieu* » *seul.* David aussi a dit : *Les idoles des gentils qui sont d'or et d'argent sont* » *l'œuvre de la main des hommes : leurs yeux ne voient pas, leurs oreilles n'en-* » *tendent pas, leurs mains ne peuvent palper, leur bouche ne parle pas, leur nez* » *ne sent pas, leurs pieds ne marchent pas; elles sont pareilles à ceux qui les*

ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲉⲕϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡϣⲓⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲱϣ ⲛ̄ⲅⲣ̄ϩⲧⲏⲕ ⲛ̄ⲅϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲓ̈· ⲉⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲥⲉⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲕϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲛⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉϣⲁⲕϫⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄ϩⲧⲏϥ ϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲕ̄ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲉⲓⲧⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲱⲥⲕ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲱϣⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲏⲕⲉⲙⲁ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧϭⲁⲉⲓⲟϥ ⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧⲉϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲡ̄ ϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲁⲩ ⲉ̀ϩⲁⲧⲃⲉϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲣⲉⲩⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩⲧⲙ̄ⲧⲁⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲉϣ ϣⲏⲣⲏ ⲁⲛ ϩⲓ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ· ⲉⲕⲟ̀ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ ⲥⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲁⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲣⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ

de gloire. Pour toi, tu seras couvert de honte et de mépris ; tu te repentiras alors et tu diras : « Malheur à moi ! Malheur au jour où je suis né ! Pourquoi » n'ai-je pas écouté les instructions de mon fils ? Voici qu'on le console ici et » moi on me maltraite. » Cela et bien d'autres choses, tu les diras dans ton affliction et ton repentir, mais cela ne servira de rien. Tu auras en partage le châtiment éternel. Mais ne nous attardons pas à parler de l'impur, pour ne pas allonger mon discours. Retournons à notre récit.

Quand Romanus, son père, eut livré Victor à la mort, Dieu, dans sa bonté, voulant que son élu reçût plus de gloire encore, informa le roi pervers de ce qui s'était passé, lui inspirant d'empêcher les bourreaux de le tuer ; le roi le fit donc venir en sa présence avec son père, et il dit à ce Romanus indigne d'être nommé : « J'ai appris aujourd'hui que tu n'aimes ni fils ni fille autant » que mes dieux ; aussi je te fais général et tu seras le premier dans ce palais, » parce que tu m'as rendu un grand hommage et qu'à cause de moi tu n'as » pas épargné ton fils. »

A ces paroles, le cœur de l'impie fut tout réjoui de cette vaine gloire, et de plus il cessa d'aimer les chrétiens à partir de ce jour-là. (Que personne ne me réprouve parce que j'ai dit que le cœur de Romanus s'enorgueillit des paroles

ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥϫⲁⲥⲧⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲁϥϯ
ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲁⲓ̈ ⲛⲕⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟ-
ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲕ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ϣⲉⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲣ̄ ⲛ̄ⲙⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲉⲣⲟⲕ·
ⲁⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ· ⲙⲏ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲕⲟ̀ ⲛ̄ⲥⲧⲁϥ-
ⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ. ⲁⲩⲱ ϯⲱ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲙⲓⲛⲉ· ⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲣϩⲏⲙⲓⲁⲥⲧⲏⲥ
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉ̀ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉ̀ϫⲱϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ
ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲱϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓⲉ ⲥⲕⲁⲓ̈ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϩⲉⲥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲕ· ⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ϯⲛⲁⲱⲛϩ ⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲛⲉϩⲓⲥⲉ
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲁⲡⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ ⲉⲣⲟⲛ·

ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲗⲏⲛ ⲁϥⲣ̄-
ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲃⲏⲣ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲉⲡⲣⲟⲛⲉⲁ

» dessus de ton mérite; il t'a donné l'empire dont tu n'étais pas digne, pas » plus que tes pères et les pères de tes pères. Et quand il a fait tout cela pour » toi, tu ne le révères pas comme Dieu et tu ne lui rends pas grâce pour le » bien qu'il t'a fait; au contraire tu as fait de la vanité ta préoccupation, et ton » cœur ignorant est resté dans les ténèbres. Ton cœur s'est éloigné de Celui » qui t'avait comblé de bienfaits et accordé tant de puissance en Égypte et ici. » Ne sais-je pas que tu étais le palefrenier des chevaux du roi qui t'a précédé? » et je t'admire et me demande où tu as trouvé un pareil orgueil. La parole » de l'auteur des Proverbes s'est accomplie par toi : *Malheur à la terre, si un* » *esclave la gouverne!* Maintenant mon corps est entre tes mains comme un » champ entre les mains du laboureur, laboure-le donc à ta fantaisie et mois- » sonnes-y à ta guise; fais-moi subir tous tes supplices; car si je meurs avec » mon Seigneur Jésus-Christ, je vivrai avec lui; car les souffrances que » j'éprouverai maintenant ne sont rien en comparaison de la gloire qui nous » sera révélée. »

Dioclétien irrité voulait donner un démenti à Victor, mais se souvenant de la compagnie dans laquelle il avait vécu avec son père, ou plutôt de la sollicitude avec laquelle Dieu avait veillé sur lui, (il imagina) de l'envoyer en

ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲁⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ· ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲓⲧϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ· ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲓⲧϥ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ· ⲉϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ϩⲁⲣⲁϥ ⲕⲁⲕⲱⲥ·

ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈· ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ· ⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁϯ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲟⲛⲧ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ· ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲁⲣⲉⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲛ· ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ·

ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲛⲁⲩ (*sic*) ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲗⲓⲃⲉ ⲱ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲟⲩ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓ̈ⲟⲛ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ⲙⲉⲣⲣⲉ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲙⲁⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲗⲓⲃⲉ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲣϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲗⲗⲁⲧⲓⲟⲛ· ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲣⲱ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈·

Égypte pour que sa gloire s'y répandit, et que Victor y adorât les idoles. On le livra donc à des soldats sans pitié pour qu'ils le conduisissent à Arménios, gouverneur d'Alexandrie, auquel on adressa sur Victor un rapport des plus perfides.

Le bienheureux Apa Victor dit aux soldats : « Je vous en prie, mes maîtres, » pour l'amour de Dieu laissez-moi parler avec ma mère avant de partir » pour l'Égypte. Pourquoi vous montrer ainsi irrités contre moi ? N'ai-je pas » toujours rompu le pain avec vous ? Souvenez-vous que ce n'est pas parce » que j'ai commis un crime qu'on m'a livré à vous, mais parce que j'ai pré- » féré la gloire de Dieu à celle des hommes. »

Les soldats allèrent donc avec lui. Mais quand sa mère le vit dans cet état, elle fut pénétrée de douleur et lui dit : « N'es-tu pas devenu fou, mon enfant ? » Que t'est-il donc arrivé ? Ton père n'était donc pas au palais ? Pourquoi es- » tu ainsi chargé de chaines ? »

Apa Victor, le diamant précieux, répondit à sa mère : « Je n'ai pas fait de » folie, dit-il, j'ai au contraire été fort sage. Et puisque tu m'as dit : « Est-ce » que ton père n'était pas au palais ? », sache que c'est mon père lui-même qui » m'a fait tout cela, mais la faveur divine a fait que tu me voies encore vi-

ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲏⲡ ϫⲉ ⲁⲣⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲟⲛ̅ϩ̅· ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲥⲧⲉ ϣⲏⲣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ· ⲁϥϫⲱⲕ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟϥ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ϫⲉ ⲁⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲛ̅ⲧⲁϥϣⲟⲡ̅ⲧ̅ ⲉⲣⲟϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲓ̈ ⲧⲁϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣϣⲁⲛϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲣⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϫⲟⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̅ϯⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̅ⲧⲉϥⲥⲃⲱ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓ ⲡⲙ̅ⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲛ̅ⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲩⲗⲓⲕⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲉⲣⲁⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲛⲉⲓ̈ⲧⲟⲛⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲱϭⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲙⲉ ⲅⲉⲛⲉⲧⲱ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏ ⲉ̀ⲡⲣ̅ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁⲁⲩ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲏⲧ· ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲣⲱⲓ̈· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲥⲧⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲁϥⲧⲁⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲛ̅ ϩ̅ⲛ̅ⲉⲓ-ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲩϫⲁϩⲙ̅· ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲥⲧⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲗⲟⲥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ ⲃⲁⲃⲉ ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲡⲟ ⲛⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲟ̀ ⲛ̅ⲛⲟϭ ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ· ϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ϣⲙ̅ⲙⲟ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲉⲩⲛⲁϫⲓⲧ ⲉⲩⲕⲁϩ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ·

» vant. Pour mon père il est devenu vraiment plein de haine pour son enfant. » Il a accompli la parole du Seigneur : *Un père livrera son enfant à la mort,* » mais j'ai pour me consoler la parole du prophète : *Mon père et ma mère* » *m'ont abandonné, mais le Seigneur m'a reçu près de lui.* Maintenant, ô ma » mère, écoute-moi ; si tu observes toutes les paroles que je vais dire à ton » oreille, tu seras sauvée. Ne te dis pas dans ton cœur : « C'est mon enfant, » je n'ai pas besoin de ses leçons », mais souviens-toi que Daniel jugea les » plus grands des Anciens, lui qui était plus jeune que moi, et qu'il a sauvé » une femme de la mort. Je ne te rapporterai pas tout ce à quoi ils se sont » attardés dans leur malice perverse, Dieu m'en garde ! Mais je t'instruirai » pour que tu sois sauvée et que ma mère soit avec moi dans le royaume de » mon Seigneur Jésus-Christ. Ouvre donc les oreilles de ton cœur pour » qu'elles entendent les paroles qui vont sortir de ma bouche. Ne hais point » ton enfant, ô ma mère, comme l'a fait mon père qui m'a livré à la mort, » pour l'amour de la vaine gloire de ce monde périssable et d'idoles impures. » Ne hais ni ton enfant ni personne parmi les hommes, n'exalte non plus » aucun homme, mais sois charitable pour tout le monde, car il n'y a rien de » plus grand que la charité. Aime les étrangers, car moi aussi on me con-

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲁⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ϩⲓϫⲱϥ ⲡⲁⲛⲉ-
ⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ· ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲟⲩⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ϩⲱⲃⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥⲕⲏⲕ ⲁϩⲏⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ
ϩⲁⲃⲥ̄ⲧ ϩⲱⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧϣⲙ̄ⲙⲟ· ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲉⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲁ· ⲛϥⲧⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ-
ϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲁϥⲛⲉϩⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲭⲣⲏⲥ-
ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ⲟⲩ ⲧⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ ϯ ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·
ⲉⲓ̈ⲥ ⲛⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϣⲧⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲩⲉⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲉϣⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲥ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲉⲓ̈ⲙⲉ ⲛϥϩⲱⲧⲃ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲏ ϫⲉ ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲛ̄ϣⲁⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕⲓⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉϩⲧⲟ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲁϫⲛ̄ ⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ ϫⲣⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲉϥϯ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲉⲛⲉⲥⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϫⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉϩⲧⲟ ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ· ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲛⲁⲣ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ
ⲉⲑⲟⲟⲩ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϫⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓⲉ ⲡⲕⲁⲓ̈ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ

» duit sur une terre étrangère où je serai misérable suivant le monde. Mais » la terre est à mon Seigneur, c'est lui qui l'a créée. Le monde entier ap- » partient au fidèle, tout ce qu'éclaire le soleil appartient aux Chrétiens. Ob- » serve les jeûnes sacrés, et tu jouiras des biens du royaume céleste. Couvre, » par amour de Dieu, celui qui est nu, pour que quelqu'un me couvre à mon » tour quand je serai sur la terre étrangère. Donne une offrande au temple » du Seigneur afin que Dieu à son tour mette la miséricorde dans le cœur de » quelqu'un qui me donnera du pain sur la terre étrangère. Ne dis pas dans » ton cœur : « Voici la persécution qui se réveille contre les Chrétiens, com- » ment pourrai-je accomplir ton ordre, c'est-à-dire faire une offrande à la » maison de Dieu, puisque toutes les églises seront fermées, et s'il en est » une dans laquelle on se réunisse en secret je n'irai pas, car si ton père le sait, » il me tuera », je répondrai à mon tour et te dirai : Quelle est la puissance » des soldats en temps de paix ? Comment pourrions-nous éprouver un cheval » sans la guerre ? Mais quand le soldat est vaillant à la guerre, il combat les » ennemis du roi et reçoit la couronne et les insignes de la vaillance. Il en est » de même pour le cheval. Je te dirai donc : Si tu ne fais pas le bien dans le » temps de trouble, alors qu'on te persécute à cause de Dieu, (tu laisses pas-

ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛⲉⲧϫⲟ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ· ⲥⲉⲛⲁⲱϩⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲣϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ· ⲧⲁⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲉⲙⲛⲟⲩⲕⲁ ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲏ ⲟⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ· ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲁϭⲟⲙ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲩⲛⲭⲱⲣⲉⲓ̈ ⲁⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱϫⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲅⲉⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲗⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ϯϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲏ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϩⲛⲁϣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄· ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲙ·

ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ϩⲱⲃ̄ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲁⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁ-ϣϥⲉⲓ̈ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅⲕⲁⲁⲧ ⲉⲓ̈ⲱ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̀ϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲓ̈· ⲙⲏ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡⲉⲕⲕⲓⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲉⲡ ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲣⲁϫⲓⲧⲥ̄ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲅⲕⲁⲁⲧ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ·

ⲁⲡ̄ⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ϫⲉ ⲁϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ

» ser) la bonne occasion donnée à tous de bien faire. Mais si tu résistes dans
» les mauvais temps, tu recevras une plus grande récompense, suivant ce
» qui est écrit : *Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans la joie.*
» Et si tu me dis encore : « Comment ferai-je pour aller aux réunions désor-
» mais, puisqu'il n'y aura plus ni prêtre ni église, que puis-je maintenant que
» Dieu a permis à tout cela d'arriver? » je te répondrai : La race des Chré-
» tiens n'est pas détruite dans cette ville et la foi n'en a pas disparu à jamais,
» comme l'a dit le Seigneur : *Le fils de l'homme viendra et trouvera la foi sur*
» *la terre,* et je t'assure à présent qu'il y aura dans cette ville plus de martyrs
» que dans toute autre. »

Sa mère répondit : « Tout ce que tu m'as dit, je le ferai. Mais comment
» pourrai-je supporter mon malheur, si tu t'en vas? T'a-t-on empêché d'adorer
» Dieu dans ma maison? Ne voilà-t-il pas le vêtement que tu portes pour tes
» prières et tes jeûnes? Pourquoi donc ne continuerais-tu pas à faire ce que
» tu faisais? Ne sais-tu pas, ô mon cher enfant, que je t'ai choisi une fiancée
» que je te ferai épouser l'année prochaine? Et qu'as-tu donc fait pour que tu
» veuilles t'en aller et me laisser seule? »

Apa Victor dit à sa mère : « Qu'est-ce qu'une fiancée? Quand on me don-

ⲛⲁϩⲣⲁï ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲉïⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁïⲁⲡ ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ϩⲛ̄ⲟⲥⲉ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲉⲓⲉ ϯϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲡⲁï ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁⲃⲟⲩ ⲛⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ϩⲣⲁï ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ϫⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϥⲛⲁⲱⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁï ϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲁïϫⲟⲟⲩ ⲛⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ϫⲉ ⲁïⲙⲟⲩ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲁⲛⲓⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉïⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ϯϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟ ⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡⲁⲏï ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁï· ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ⲁϥⲉï ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲣ̄ⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲡⲓⲣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲗⲟϭ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉïⲥϩⲓⲙⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲥⲟⲛϩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲧⲟï ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϯϩⲧⲏϥ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲣ̄ⲙⲉïⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲉϫ ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁ ⲏï ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲏ̄ ⲥⲟⲛ· ⲏ̄ ⲥⲱⲛⲉ· ⲏ̄ ⲉïⲱⲧ· ⲏ̄ ⲙⲁⲁⲩ· ⲏ̄ ϣⲏⲣⲉ· ⲏ̄ ϣⲉⲉⲣⲉ· ⲏ̄ ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲏ̄ ⲥⲱϣⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉï ⲙ̄ⲡⲱⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲉïⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ

» nerait tout l'empire, l'univers entier avec sa vaine gloire, le monde et ce » qu'il renferme ne sont rien. Je tiens tout cela pour choses pernicieuses, car » je recherche les biens célestes et la possession du Christ qui me rendra en » quantité innombrable (les biens terrestres) dans son royaume, car le monde » périra avec ses passions; mais celui qui accomplira la volonté de Dieu » vivra éternellement. Enfin, si tu m'aimes, observe ce que je t'ai dit, car il » ne te sera plus jamais donné de voir mon visage. Mais si tu apprends ma » mort, réclame mon corps, apporte-le ici en sûreté. Je te salue, ô ma mère, » ainsi que tous ceux de ma maison. »

Ayant dit ces paroles, il embrassa sa mère et ses serviteurs et s'en alla les laissant tous pleurant sur lui.

Venez toutes, maintenant, ô femmes qui avez connu le doux baiser des enfants. Considérez la grande douleur de cette femme dont le fils unique est enchaîné comme un voleur aux mains de soldats sans pitié qui l'entraînent vers une terre étrangère. Lui-même ne fait aucune attention à ses larmes et ne songe qu'à Celui qui a dit : *Quiconque en mon nom abandonne sa maison, son frère, sa sœur, son père, sa mère, son fils, sa fille, sa femme ou son champ, les retrouvera en bien plus grand nombre et aura en partage la vie éter-*

ⲙ̅ⲙⲟⲛ ϩⲛ ⲟⲩ· ⲧⲁⲕⲁ ⲟⲩ ⲱ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϩⲱⲱⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲓ̈ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⲉⲥⲛⲁϭⲱ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲙⲁ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓ̈ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕϩⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲛ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ϭⲟⲓⲗⲉ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ⲛⲉⲧϫⲱ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉϫⲁϥ· ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̅ⲡⲉⲩⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϭⲱϣⲧ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲉ ⲥⲛ̅ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ· ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲥⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲙⲉϥϯϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁϥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲗⲏⲛ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲧⲁϣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ϯⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ· ϫⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲡϩⲱⲃ ϩⲁⲣϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧϩⲏⲕⲉ· ⲉⲓ̈ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲁⲧⲛ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲑⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲗⲟⲅⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ·

ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ

nelle. Pourquoi te féliciterais-je et qu'ajouterais-je, ô glorieux champion, saint Apa Victor, qui as abandonné toutes ces choses pour l'amour du Christ? Toi-même as dit, avec la langue de Paul, ce parfum précieux : *Les biens des villes d'ici-bas cesseront d'être, mais nous sommes citoyens du ciel par le Christ*. Et encore, à propos de ceux qui, comme toi, ont méprisé ce monde : Ils l'ont abandonné, ils ont reconnu que nous sommes des étrangers et des passagers sur la terre. Ceux qui parlent ainsi qu'on vient de dire recherchent une ville céleste, car ils n'ont plus souvenance de ce qu'ils ont laissé derrière eux, mais ne regardent que la ville qui a des fondations telles que doit en avoir une ville dont l'architecte et le créateur est Dieu. Aussi celui-ci ne leur inflige-t-il pas la honte lorsqu'ils invoquent le nom de Dieu. Mais il leur a bâti une ville dans le royaume des cieux. Mais n'allongeons pas davantage notre discours. Car je me souviens qu'au commencement de ce panégyrique, j'ai dit que ceux qui avaient été élevés dans la richesse supportaient plus péniblement les souffrances du monacat ou du martyre que ceux qui avaient été élevés dans la pauvreté, à moins qu'ils n'eussent le cœur dur comme une pierre. Mais retournons au récit du martyre de saint Apa Victor.

Quand il eut quitté sa mère, on le prit et on l'emmena à Alexandrie où on

ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ· ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲁϫϥ ⲉ̀ⲡⲉϣ-
ⲧⲉⲕⲟ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲉⲣⲁϥ ⲡⲣⲱ ⲃⲏⲙⲁⲧⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲧϥ
ⲛⲁϥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲱ ⲡⲁⲛϩⲟⲥⲓⲟⲥ· ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲱⲥ·

ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁϩⲩ-
ⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ· ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲥⲁⲃⲏ ⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲣⲱϥ· ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲡⲗⲁⲥ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲁⲗ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̄ϣⲁϥⲟⲩⲉ-
ϭⲟⲩⲱϭⲥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲛⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲟⲩⲁⲙⲥ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏ ⲛⲓⲙ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩϫⲟⲟϥ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲟⲛ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲁⲃⲱ
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲡⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲱⲣⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ
ⲉϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ· ⲛⲉⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲓ̈ϩⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ

le livra à Arménios, gouverneur de la ville, qui le fit jeter en prison. Le lendemain, ayant pris place à la tribune, le gouverneur se le fit amener, et dès qu'il le vit il lui dit : « C'est toi, Victor, qui as repoussé l'ordre du roi? Pour» quoi n'as-tu pas obéi à la décision du roi et de ton père, ô saint homme ?
» Ne sais-tu pas qu'on m'a envoyé à ton sujet des ordres terribles ? »

Apa Victor lui dit : « O insensé vraiment, n'as-tu pas lu le mémoire qui
» me concerne? Ne sais-tu pas pourquoi l'on m'a banni? Mais je te parlerai
» comme il convient à qui voit quelle est ta folie, car un sage sait bien quelles
» paroles doivent sortir de sa bouche, comme l'a dit un philosophe profane :
» Dieu a donné la langue à l'homme avec deux murailles pour la protéger,
» c'est-à-dire les dents et les lèvres, afin que l'homme éprouvât ses paroles et
» au besoin ne parlât pas, tout comme il fait de la nourriture qu'il ne mange
» pas s'il ne peut la broyer avec ses dents. Ainsi font tous les sages qui doi-
» vent examiner leurs paroles avant de les prononcer. Puis donc que, dans
» tes orgueilleuses paroles, tu m'as dit : « Pourquoi n'as-tu pas obéi au roi? »,
» comprends donc cela aussi, à moins que le diable n'ait corrompu ton intel-
» ligence; c'est que tant que le roi a adoré le Dieu du ciel et observé la loi
» du Christ en pratiquant la justice, je lui ai obéi et lui ai été soumis. Mais

ⲛⲁϥ· ⲉⲓⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟϥ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲉ̀ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲉⲧⲉ ⲛⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ϩⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϯ ϩⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ϩⲱⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲉⲓ̈ⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓ̈ⲕⲁⲧⲟⲓⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ϫⲉ ⲁϩⲣⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲙⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲭ︦ⲣ︦ⲥ︦· ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲛⲁϩⲃ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲗⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ· ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲙϣⲟⲩ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲟⲟⲧϥ· ϫⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲉⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲁϭⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲥⲃⲱ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄

» depuis, il a repoussé le Dieu qui l'a créé pour adorer des dieux étrangers, » c'est-à-dire les idoles impures, et Dieu lui a retiré sa protection; le roi a » compté sur la grandeur de son royaume périssable et il a mis sa confiance » dans des vanités qui ne lui serviront de rien. Et, quand il fut devenu » impie, j'ai dit moi-même avec David, élevant ma voix vers Dieu et accusant » ce roi ainsi que tous ceux qui lui obéissent : *La voix des peuples est devenue » orgueilleuse, les nations se sont attachées à des idoles vaines qu'ont élevées » les rois, les chefs se sont réunis en un seul lieu pour lutter contre le Seigneur » et son oint. Brisons leurs liens, rejetons le joug qu'ils nous imposent, c'est-à-» dire désobéissons à leurs conseils pervers, anéantissons leurs conseils impies et » brisons les liens dont ils veulent nous charger, car le Dieu du ciel montrera à » tous leur petitesse et leur erreur*. Et l'on s'est ri d'eux et le Seigneur les a dé-» truits comme le montre l'instruction qu'il a donnée à David : *Tu les con-» duiras avec une verge de fer et tu les briseras comme des vases d'argile*. C'est » pourquoi il a dit aux rois de la terre : *Attachez-vous à la loi de Dieu. Ins-» truisez-vous tous, ô rois, car c'est vous qui avez la puissance de juger la terre. » Craignez sincèrement le Seigneur et adorez-le, car il est le roi des rois et c'est » lui qui élève les rois sur leur trône et les renverse*. Mais je ne veux pas t'en dire

ⲟⲩϩⲟⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ· ⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲱⲫⲉⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲣⲟϭ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϣⲟⲛⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲕ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲕⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲙⲛ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲉⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲉⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ϫⲉ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲙⲛ ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲉⲓⲁ· ⲛ̄ⲅⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲉ̀ϯⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ· ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲁⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲉⲓ̈ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ· ⲧⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲓ̈· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲧ ⲏ̄ ⲙⲁⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ϣⲉⲉⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲛ· ⲉⲓ̈ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ· ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲱⲣϫ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉⲩⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲉⲙ ⲉⲗⲉⲗϩⲙⲁϫ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩϭⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲉⲓ̈ⲱⲧ·

» davantage là-dessus, je sais que tout ce que je pourrais te dire serait inu-
» tile; je ressemblerais à un homme qui sèmerait son grain dans les buis-
» sons. Tu m'as dit encore : « Tu mérites la mort puisque tu as désobéi
» à ton père. » Dieu n'a pas condamné Abraham parce qu'il n'avait pas
» adoré les idoles de son père. Et non seulement il ne l'a pas condamné pour
» cela, mais il l'a béni davantage parce qu'il lui avait obéi, et il lui a dit :
» *Quitte ton pays et ta famille et va à la terre que je te montrerai; je serai avec*
» *toi, je te bénirai et je ferai de ta postérité une multitude de peuples.* Com-
» ment aurais-je pu obéir à mon père et délaisser le Dieu qui m'a créé et
» qui de sa bouche divine me crie, à moi et à tous : *Celui qui aime son père*
» *ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou*
» *sa fille plus que moi n'est pas digne de moi?* Comment aurais-je pu obéir
» à mon père et m'éloigner de Dieu qui me crie : *Je viendrai séparer le fils*
» *juste d'un père criminel et la fille juste d'un père impie,* et qui dit encore,
» par la bouche du prophète Ézéchiel : *Si les pères mangent des raisins aigres,*
» *les dents des enfants ne seront pas agacées?* Et encore : *Un père ne meurt*
» *pas pour son fils, et un fils ne meurt pas pour son père, mais c'est l'âme*

ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲱϭⲛ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲣⲟϭ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲱϩⲉ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲉ· ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ· ϯⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉϥⲉⲓ̈ ϩⲁ ϩⲓⲥⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉϯⲛⲁϣⲁⲡⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲣⲟⲛ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ ⲧⲏⲣϥ· ⲉⲧⲉⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ̈ ⲡⲉ· ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲛⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲛⲁⲱϭⲛ ⲁⲛ· ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲕⲁⲁⲣⲉⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ· ⲛϥⲛⲟϫⲉⲕ ⲉ̀ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲕⲧⲁⲩⲉ̀ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉϥϩⲁⲣϣ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈· ⲉ̀ⲁⲕⲧⲟⲗⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲗⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ· ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲣ̄ⲡ̄ ⲟⲩ ⲛⲁⲕ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲟϫⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓ̈ⲁⲁⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ· ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲛⲉⲩⲛⲁⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲉⲣ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲕ·

» *coupable qui mourra.* Je ne veux pas vous parler davantage sur ce sujet, ce » serait parler à l'oreille d'un cadavre et je ressemblerais à un homme qui » sèmerait son grain sur une montagne. Au surplus, voici mon corps » entre tes mains comme le champ entre les mains du laboureur, fais-en ce » que tu voudras. Je suis prêt à supporter toutes les souffrances pour le nom » du Christ, car je serai glorifié avec lui. Les souffrances que j'aurai à subir » en ce monde ne sont rien auprès de la gloire qui nous sera révélée. Fais » donc maintenant à ta guise; encore un peu et Celui qui doit venir viendra » sans tarder et te fera tomber sous sa hache, te précipitant dans l'enfer ar- » dent, car tu n'as produit aucun fruit qui mérite le regret, mais tu as témoi- » gné de la haine pour les instructions de Dieu et tu as rejeté ses paroles » derrière ton dos. »

Quand le comte Arménios entendit ces paroles, il entra dans une grande colère et dit à Apa Victor : « Moi je n'ai dit qu'un mot et toi tu viens de dire » des paroles sans nombre et très dures pour moi que tu as osé prononcer en » ma présence. Je te ferai couper la langue. Ne sais-tu donc pas ce qu'on » m'a écrit de te faire? On m'a ordonné de te jeter dans le four des bains. » Mais j'ai agi comme je l'ai fait par respect pour ton père qui est mon ami.

ⲉⲓⲉⲙⲛⲧⲉⲓ̈ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲉⲩⲛⲁϫⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲧϭⲓⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃ̀ⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲃⲏ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲕϯ ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ· ⲙⲏ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲛ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲕ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲡⲟ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲡⲉⲕϣⲓⲡⲉ· ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲣⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲑⲏⲧ ⲥⲓ̈ ⲛⲟⲉⲓⲕ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲉⲣ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲓⲣ ⲏ ⲟⲩϩⲟⲟⲣ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲧϣⲉⲡϩⲙⲟⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲉ̀ϣⲁⲩϯⲧⲁⲉⲓⲟ ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲩⲛⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲟⲩϩⲉⲛⲁϥ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲡⲁϣ ⲧⲉ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲟⲩⲛ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲕϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ ⲁⲧⲙ̄ⲡϣⲁ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ϫⲉ ⲡⲁϣⲃⲏⲣ ⲡⲉ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲕ ⲛ̄ϣⲃⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲁⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲱ ⲡⲁⲟⲩⲍ̄

» Si tu n'étais tout à fait maudit, on ne m'eût point ordonné de te faire de » telles choses; car on ne jette à cette fournaise que ceux qui ont commis de » grands crimes. Je te ferai donc ce que tu mérites et je t'apprendrai comment » l'on parle à l'autorité. »

Apa Victor lui répondit : « O insensé, bien peu sage en vérité, qui me » donnes l'occasion de rétorquer ta folie. A propos de quoi es-tu devenu aussi » orgueilleux ? Est-ce que je ne te connais pas ? N'es-tu pas mon serviteur, » suivant le monde? Mais si je te parle ainsi ceux qui m'entendent pourront » dire : Il a abandonné ses richesses pour Dieu, mais il n'a pas encore acquis » jusqu'à présent l'arme de l'humilité. Mais je dévoilerai ta honte. Le sage » Salomon a dit : *La terre sera ébranlée quand un esclave la gouvernera et quand » un fou se rassasiera de pain*. Et ceci encore : *Il vaut mieux faire du bien à » un porc ou à un chien qu'à un homme ingrat*. Il y a à présent une foule de » gens aussi fous que toi, que l'on comble de louanges, sans se soucier de » moi, comme le dit Salomon : *La bouche de l'insensé est une trappe* (?) *et ses » voies sont un piège*. Puis donc que tu m'as dit ceci : « Tu as osé parler » devant moi, quoique indigne, parce que je me suis montré clément pour » toi par respect pour ton père qui est mon collègue », qui t'a fait le col-

ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲧⲉϊⲁⲣⲭⲏ ⲉⲧⲛ̅ⲕⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲁⲛ· ⲁⲕⲉї ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲁⲉїⲱⲧ ⲁⲕϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· ⲛ̅ϥⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲕⲱⲙⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲭⲣⲏⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲁⲉїⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲁⲉїⲱⲧ· ⲁⲕⲉї ⲛⲁї ⲉ̀ⲡⲁⲛⲓ̈ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉї ⲙ̅ⲙⲟї ⲉⲕϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲉїⲱⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· ⲛ̅ϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ϩⲁⲣⲟї ⲛ̅ϥⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲕⲱⲙⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁї ϯⲛⲁⲁⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁїϩⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲡⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲡ̅ ϩⲣⲁї ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲱⲗⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁїⲁⲁⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̅ⲡⲓⲁⲁⲕ ⲛ̅ϩⲟ ⲛ̅ϣⲙ̅ⲙⲟ ϩⲱⲗⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁїϫⲓⲧⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲁⲛⲓ̈ ⲁїⲁⲣⲓⲥⲧⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲕ ⲕⲁⲗⲱⲥ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲁⲉїⲱⲧ ⲉї̅ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲧⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲛⲁϥ ⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟї ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁϭⲱ ⲉїⲥⲟⲡⲥ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲡⲓⲑⲉ ⲛ̅ϥϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ϩⲁⲧⲙ̅ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̅ϥⲁⲁⲕ ⲛ̅ⲕⲱⲙⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉїⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲛ̅ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁїⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲉїⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲕ ⲛⲓⲙ̅ ⲛⲁϩⲣⲁї· ⲛ̅ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯϫⲓ ⲛ̅ⲥⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁї ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁї ϫⲉ

» lègue de mon père, si ce n'est moi? Souviens-toi, ô gouverneur, du jour » où tu convoitais ce poste dont tu es indigne; tu es venu à la capitale de » l'Empire pour y chercher mon père et tu lui as parlé ainsi : « Prie le roi » en ma faveur, qu'il me nomme gouverneur d'Alexandrie, et je te donnerai » de grandes richesses. » Mais mon père refusa tout net de parler pour » toi. Et quand tu vis que tu n'avais aucun appui à attendre de mon père, » tu es venu me trouver chez moi et tu m'as supplié ainsi : « Parle de moi » à ton père et dis-lui qu'il supplie le roi de me nommer gouverneur d'A- » lexandrie, et ce que tu me diras de faire je le ferai; j'ai déjà pris la » peine de le supplier, mais il ne m'a pas du tout écouté. » Moi, je l'ai fait » pour l'amour de Dieu; je ne t'ai pas montré un visage hostile; au contraire, » je t'ai fait entrer dans ma maison, où j'ai mangé avec toi et t'ai bien traité » jusqu'à midi, heure à laquelle mon père est rentré. Alors je me suis levé » pour le saluer, tu l'as vu de tes yeux, et tout de suite je l'ai supplié pour » toi, si bien qu'il a consenti à parler pour toi au roi et à lui demander de » te nommer gouverneur de cette ville. Si je n'avais pas, pour l'amour de » Dieu, abandonné toutes les pompes de ce monde, que serais-tu toi-même » devant moi? Ne sais-tu pas de qui je suis le fils? Je suis le fils de Romanus,

ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲕϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ ⲛⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲙⲛ ⲛⲁⲡⲁⲛⲏⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲓ̈ⲛⲁ ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲙⲁ-ⲙ̅ⲡⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲛⲁϩⲧⲉ ϩⲁ ⲑⲁⲓ̈ⲃⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ⲉⲧϭⲟⲣϭⲥ ⲙ̅ⲡϭⲉⲣⲏϭ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁⲩ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕⲧⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲡⲉ ϩⲓϫⲱⲕ· ⲕⲁⲓ̈ⲅⲁⲣ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲟⲡⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉ ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲁϩⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩϫⲱ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲥⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲙⲉ· ⲡⲗⲏⲛ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯⲛⲁⲥⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ⲧ ⲙⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲣ̄ ⲡⲁⲱⲃϣ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲙ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲁϥϥⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥϯⲃⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲕ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲕ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓⲃⲥ· ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲏ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ· ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ϩⲱⲱⲛ· ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲕ ⲉϫⲙ̄ ⲛ̄ⲕⲁ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϭⲁⲓ̈ⲉ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ ⲡⲕⲉⲣⲙⲉⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ· ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲧⲁϫⲣⲟⲕ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲥⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙ̅ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲱⲕ

» salué le second par le roi ; moi-même je suis salué le quatrième et je » reçois soixante annuités. Et malgré tout cela tu viens me dire : « Comment » oses-tu parler en ma présence? » Si pour l'amour de Dieu je n'avais pas » abandonné père, mère, serviteurs et maison pour me réfugier dans le Tout-» Puissant et m'abriter sous ses ailes, afin qu'il me fasse échapper aux em-» bûches du malin chasseur, c'est-à-dire des démons que vous adorez, certes, » si je voulais retourner à ma ville, je te ferais trancher la tête. Car je puis dire » de toi ce que Job disait d'autres gens : *Leurs pères ne valent pas les chiens de mes* » *troupeaux, et maintenant ils se sont levés contre moi et me rendent le mal pour* » *le-bien et la haine pour l'amour*. Mais de l'accomplissement de tout cela je » me console avec David qui dit : *Mes amis et ceux qui me connaissent m'ont* » *oublié;* et ceci encore : *Celui qui a mangé le pain avec moi a levé son talon* » *sur moi.* Et maintenant, ô Arménios, ne te fie pas à la gloire de ce monde » qui passe comme une ombre. Où est ton père, et le père de ton père? Où » sont toutes les générations qui t'ont précédé? Toutes ont passé et tous nous » passerons aussi. Ne te fie pas aux choses corporelles, le corps est chose » vaine qui avant peu sera dissoute dans la terre. L'homme d'aujourd'hui » est la poussière et la cendre de demain. Ne te fie pas à un empire qui ne

ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϥⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ϣⲁⲃⲟⲗ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁϥⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ ⲛⲁⲙⲁⲕ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ· ⲙⲉϥϣⲟⲩⲉϩ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲁϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲉϥϣⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲛⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲥⲱⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛⲁⲉϣⲥⲉⲧ ⲟⲩⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϣϯ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲁⲛⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲇⲁⲩⲉⲓ̈ⲇ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲱϥ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲁ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥϣϣⲛⲱⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲕⲉ ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲏϫ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲥⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ϩⲱⲥ ϣⲃⲏⲣ· ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲙⲁⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄· ⲛⲅ̄ⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲡⲁⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉϯϣⲱⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲟϫⲕ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ ⲙⲏ ⲛⲁⲛⲟⲩⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲡϣⲟⲙⲛⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲧⲟⲩϫⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲙ̄ϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲁⲅⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

» doit pas durer. Ne te dis pas dans ton cœur : « Si j'accomplis les ordres de » l'empereur, il me laissera dans ce poste jusqu'à la fin. » Je te répondrai : » Il te l'a accordé jusqu'au jour de ta mort, sans pouvoir ajouter un seul jour » à ta vie, ni te sauver au jour du vrai jugement. Ne sais-tu pas qu'il est » écrit : Aucun roi ne sera sauvé à cause de la grandeur de son pouvoir ; nul » puissant ne sera sauvé à cause de l'étendue de sa puissance ; nul homme » ne pourra se racheter, et le frère ne pourra racheter son frère et ne pourra » donner à Dieu la rançon de son âme ? Vois l'exemple de David, le roi juste, » qui n'a pu sauver son propre enfant de la mort que Dieu lui avait destinée ; » malgré ses prières et ses jeûnes il ne put détourner la sentence divine ; si » un roi juste a été frappé ainsi, à plus forte raison le sera ce roi impie dans » lequel tu places ton espoir. C'est pourquoi je te conseille amicalement de » mettre de côté ton enthousiasme pour les idoles impures et de suivre le » Christ pour le saint nom duquel j'endure toutes ces souffrances. Et comme » tu m'as dit : « J'ai reçu l'ordre de te jeter à la fournaise », (je te répondrai » que) je ne suis pas meilleur que les trois saints qui furent jetés à la four- » naise ardente et auxquels Dieu envoya son ange pour les sauver. Moi aussi

ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ· ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲙⲁⲧⲉ ϫⲉ ⲁϥϯⲁⲧⲣⲓⲡⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ· ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲟϫϥ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲥⲓⲟⲟⲩⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄· ⲁϥϯϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ· ⲛⲁⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ ⲁⲛ ⲉ̀ϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲥⲱⲧⲙ̄· ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϯ ϩⲏⲩ ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̄ϫⲁϫⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩϥ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ϣⲁ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲛ̄ⲑⲏⲃⲁⲉⲓ̈ⲥ·

ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲗⲁⲗϩⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲕϣⲡ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕ̄ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲕⲗⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲕ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

» Dieu peut me sauver, car je suis son serviteur comme eux et j'ai combattu
» le même combat qu'eux. »

En entendant ces paroles, Arménios entra dans une violente colère, car Victor l'avait humilié en présence de tous ceux de sa cour, et il donna l'ordre de lui infliger de grands supplices que Victor supporta avec fermeté. Enfin, voyant que Victor ne lui obéissait pas, il ordonna de jeter le saint dans le four des bains. Mais aussitôt Dieu envoya l'archange Michel pour le sauver de la fournaise et humilier Arménios et tous ceux de son parti. L'impur Arménios, voyant qu'il ne pouvait rien contre Victor, voulait rendre sentence contre lui, mais ceux de la cour l'en empêchèrent en disant : « Nous ne te
» laisserons pas le tuer dans cette ville de peur que son père ne l'apprenne
» et détruise la ville à cause de lui. » Arménios réfléchit et dit : « A quoi me
» servira-t-il de m'attirer l'inimitié des gens de la ville et du père de Victor ? »
et il écrivit un rapport sur le saint et l'envoya dans le sud de l'Égypte à Eutychianos, gouverneur de la Thébaïde.

Bienheureux Victor, et bienheureux les flancs qui t'ont porté, car tu as enduré nombre de souffrances pour le nom du Christ, plus que les autres martyrs. C'est pourquoi tu recevras une foule de couronnes et toutes sortes

25

ϫⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉϥⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛⲓⲙ· ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲗⲩⲡⲏ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϩⲛ ⲕⲏⲙⲉ ⲱ ⲡϣⲟⲉⲓϫ ⲛ̅ⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ· ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲥⲃⲟⲩⲓ ⲛ̅ⲥⲁϩ ϩ̅ⲩ̅ⲡⲩⲣⲏⲧⲉⲓ ⲛ̅ⲁⲩ· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲡϣⲟⲣⲡ̅ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲕⲏⲙⲉ· ⲁϥⲟⲩⲱϭⲡ̅ ⲛ̅ⲛⲙ̅ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ⲁⲩϥⲓⲧⲕ̅ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϩⲛ̅ ⲕⲏⲙⲉ ⲧⲁⲣⲉⲕⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲓⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲁⲅⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϭⲁⲃ ϩⲏⲧ ϩⲱⲗⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̅ⲗ̅ⲥⲱⲗⲕ̅ ϩⲛ̅ ⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲧⲟⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛ̅ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱϣϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲕⲟⲩⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ̈· ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϣⲱⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ⲛⲣⲉϥⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ· ⲉⲓⲧⲁ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉⲛⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲡⲥⲟϭⲛ̅· ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ· ⲟⲩϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲕⲁⲁⲥ ϩⲁⲣⲱⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ· ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲥϭⲓⲛ̅ⲟⲩⲱⲙ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲩϣⲟⲃⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲟⲩⲉⲧ ⲧϯⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲛ̅ϩⲉ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉ̀ⲧⲙ̅ⲡⲉⲛⲉϣⲥⲉⲓ· ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲧⲣⲁ-

de louanges. Quelle langue humaine pourrait redire tous tes succès, ô toi dont les fruits sont supérieurs à l'encens et dont le parfum remplit tous les lieux? Ne sois pas attristé de ce que l'on t'envoie dans le midi de l'Égypte, ô vaillant héros! Car il est juste que les disciples des maîtres se modèlent sur eux. En effet, ton Seigneur, le premier, est descendu en Égypte; il a renversé toutes les idoles de l'Égypte. Et toi aussi, ô combattant, on t'a envoyé dans le midi de l'Égypte pour que tu fasses éclater la honte des idolâtres par les combats que tu auras à soutenir. Ne sois donc pas pusillanime, mais console-toi avec les paroles de David qui te sont applicables : *Nombreux sont les tourments des justes, mais le Seigneur les en préservera tous; il veillera sur leurs os et aucun d'eux ne sera brisé,* et celles-ci : *Ils ont lutté bien souvent avec moi depuis mon enfance, mais ils n'ont rien pu contre moi, car Dieu était avec moi.* Le Seigneur est juste, lui qui punit les fautes des pécheurs. Mais n'insistons pas et retournons aux autres combats et à ce saint. Commençons à nous oindre et à parfumer nos cœurs de son parfum. Ton souvenir est un encens exquis, ô saint Apa Victor, et ta table, que l'on a placée devant nous aujourd'hui, est couverte de mets excellents, qui diffèrent les uns des autres si bien que chacun d'eux se trouve au goût de quelqu'un. Aussi aujourd'hui ne

ⲡⲩⲍⲁ· ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ ⲛⲁϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁϯⲧⲕⲁⲥ ⲁⲛ· ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲱ ⲡⲉⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ· ⲡⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲣⲟ ⲉ̀ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲡⲗⲏⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲱϭⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲕⲁⲙⲙⲁ ⲟⲩⲱϣⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ϯⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲣⲉ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϣⲁ ⲁⲛϯⲛⲱⲟⲩ· ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ̄ⲧϥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϣⲁ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲁⲩⲡⲁⲣϩⲓ[ⲥ]ⲧⲁ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱ ⲛ̄ϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ·

ⲉ̄ⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲓⲙ ⲱ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲏ̄ ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ· ⲉⲕⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϫⲟⲩⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϣⲧⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁⲕⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϫⲟⲩⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲕϩⲱⲙ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲇⲁⲓⲙⲱⲛ· ⲁⲕⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛϩ· ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲥⲉⲣⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉ̀ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ϫⲉ ϯϫⲟⲛⲧ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲉϩⲕⲟ· ⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ϣⲱⲱⲧ· ϯϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲧϯϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲉⲓⲃⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲁϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱⲕ ⲁϩⲏⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲉϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ· ⲡⲁⲗⲓⲛ

pouvons-nous nous rassasier de manger à ta table ; mon cœur ne souffrira pas, mes lèvres ne souffriront pas en parlant de ta fermeté, ô colonne de diamant qui as vaincu les rois et les grands par ta sagesse. Mais ne nous attardons pas à ces réflexions, l'arène est pour nous vaste encore et je vois que vous désirez entendre la parole divine et l'accomplissement des combats de ce héros.

Quand on l'eut conduit dans le midi, à Antinoé, on chercha le gouverneur, mais on ne le trouva pas. On continua donc à naviguer vers le sud jusqu'à l'endroit où il se trouvait, et on mena devant lui le saint Apa Victor qui n'avait pas mangé ni bu depuis vingt-deux jours.

A qui te comparerai-je, ô bienheureux Apa Victor, et quelle louange te donnerai-je? Tu es pareil à Daniel le prophète qui jeûna pendant vingt et un jours et qui maintint fermée la gueule des lions. Mais toi, tu as jeûné pendant vingt-deux jours, foulant sous ton talon le diable et ses démons, offrant ton corps en victime vivante et pure et agréable à Dieu, et pouvant vraiment dire avec le bienheureux Paul : *Je supporte tout, la faim, l'abondance, la misère ; je puis tout, par la grâce de Celui qui me donne la force, le Christ,* et encore : *Il n'y a ni faim, ni soif, ni longs jeûnes, ni froid, ni nudité, ni emprisonnements prolongés.* Et quand on l'amena devant le gouverneur, Victor pensa ainsi :

ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲡⲁⲣϩⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩϫ ⲁϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁⲉⲛⲧϥ ⲉϫⲱϊ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲛⲁϊ ⲱ ⲡϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲣⲱϣⲉ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲣⲉⲩ-ⲡⲁⲥⲧϥ ⲏ̄ ⲥⲛⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲩⲡⲁⲥⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲣⲉϩⲧⲟⲩ ϩⲁ ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲧⲁⲣⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲧⲏⲣϥ· ⲡⲙⲁⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ· ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲣⲱϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲕⲁϊ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟϭ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲕⲁϊ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ· ⲏ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲉ ϯⲟⲩⲱ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲛ̄ϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁϣⲱϥ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϩⲉ ⲱ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓϣⲡ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲁϊ· ϫⲉ ⲡⲙⲁⲧⲟϊ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲛⲧ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϯⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲧⲟϊ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ϯⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲁⲧⲟⲣⲑⲱⲙⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲡⲁⲅⲱⲛⲓⲥⲧⲏⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ

Eh quoi, celui-là aussi me fera subir plus de tourments encore que mon corps (n'en a supportés)! Pourquoi pensais-tu à ces choses, ô véritable héros? Ne sais-tu pas qu'il suffit de faire passer l'or une ou deux fois par le feu, mais que plus on l'y fait passer plus il devient brillant, suivant ce qu'a dit le sage Salomon : *Qu'on le frappe suivant sa valeur afin qu'il soit tout à fait purifié.* La vigne elle-même, si on la plante dans un terrain vierge, se contentera d'un simple labour comme les autres graines. Mais si on la laboure deux ou trois fois, de façon que la terre soit bien brisée et que les racines s'enfoncent bien, elle portera des fruits en quantité. Ainsi pour toi, ô bienheureux Apa Victor; ne te dis pas : J'ai enduré une foule de souffrances, bien plus que les autres; mais pense que le soldat qui n'a pas assisté à beaucoup de batailles n'est pas félicité comme celui qui a assisté à des combats nombreux, et le roi donne le traitement à ses soldats suivant le mérite de chacun, comme tu le sais fort bien. De même, le roi véritable, le Christ, accorde la couronne à ceux qui ont combattu le bon combat en son nom, suivant le mérite de leur lutte, comme il l'a dit lui-même de sa bouche divine : *Il y a bien des places dans la maison de mon Père.* Maintenant donc, ô combattant, sois un homme intré-

ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ· ⲛⲉϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲉⲧⲣⲁϩⲩⲡⲟⲩⲣⲅⲉⲓ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϣⲁϥⲙⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ︤ⲥ︥ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲛⲉϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲙⲓϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲭ︤ⲥ︥· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲁⲧⲁϩⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉ ⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲱⲧ ⲟⲩⲁⲁⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲇⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲡⲁⲓ ⲉϯϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉϥⲕⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲕⲩⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲙⲁⲧⲟⲓ· ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ· ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲕ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓϫⲛⲟⲩⲕ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲁⲕϫⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲡⲟⲕ ⲛ̄ⲅⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲱⲙⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲁⲧⲏⲛ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ·

» battre ainsi que les esprits du mal. Mes armes ne me sont pas données » simplement pour servir un roi mortel, mais pour que je serve dans l'armée » du royaume de mon Seigneur Jésus, qui vivra éternellement. Mes armes » me servent à combattre comme un vaillant soldat du Christ, et non à me » mêler désormais aux choses de cette vie; loin de là, j'ai abandonné toute » chose vaine pour me consacrer à Celui qui a fait de moi un soldat pour le » servir dans le ciel et accomplir seul le cours de son adoration pour le » Seigneur, pour que celui-ci lui accorde la couronne de justice, couronne » que j'attends et qui est mise de côté pour moi, afin que le Seigneur m'a- » brite sous elle. Et non moi seul, mais aussi tous ceux qui mourront pour » son saint nom. Voilà donc que je t'ai appris quelles étaient mes armes de » soldat. Dis-moi ce que tu veux encore et je te répondrai. »

Le gouverneur lui dit : « Je ne t'ai demandé qu'un seul mot et tu m'en as » dit une foule. Mais, dis-moi pourquoi tu as désobéi au père qui t'a engen- » dré et as refusé de sacrifier aux dieux du roi; pourquoi aussi tu as désobéi » au gouverneur d'Alexandrie, et enfin accomplis le sacrifice. Il n'y a pas ici » une grande multitude pour te voir, il n'y a que les soldats. »

ⲛ̄ⲛⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲛ̄-ⲡⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲩⲡⲟⲑⲉⲥⲓⲥ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲉ ⲁⲡⲇⲟⲩⲝ ⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ϣⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ̄ⲧϥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ ⲕⲁⲧⲁⲇⲓⲕⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲡⲉⲧⲥ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲙ̄ⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲧϯϩⲉⲃⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·

ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩ ⲱ ⲡⲇⲟⲩⲝ· ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲉⲕϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲛ̄ϣⲁⲩⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲛⲉϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲉ ⲡⲁϣⲗⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲏⲥⲧⲓⲁ· ⲛⲁϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲛⲁϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲉϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲛⲉϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ· ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲉⲩϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ· ⲉⲩⲧⲁϫⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ϩⲛ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲛⲉϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲙⲓ̈ϣⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ

pide et fais rougir de honte ceux qui adorent les idoles et s'en enorgueillissent. Mais retournons à notre récit.

Le livre vénérable dit : Le gouverneur fit jeter Victor en prison jusqu'au lendemain, et dès que le jour parut il se le fit amener comme un condamné. En le voyant il lui dit : « C'est toi, Victor, ce soldat qui fait fi des décrets du » roi? Dis-moi donc où sont tes armes de soldat, avant que je ne t'envoie au » supplice. »

Apa Victor lui dit : « Que me demandes-tu, ô gouverneur? Veux-tu, oui » ou non, que je sacrifie à tes dieux abominables? Tu me demandes mes » armes de soldat et tu veux que je te dise où sont ces armes? Écoute et je » vais te l'apprendre. Ce ne sont pas de ces simples armes qui peuvent être » détruites, mais des armes impérissables. Mes armes sont la prière et le » jeûne. Mes armes sont la pureté du corps et de l'âme. Mes armes sont les » paroles divines (que je médite) jour et nuit. Mes armes n'ont rien de charnel, elles ont une puissance divine capable de renverser ceux qui obéissent » aux rois qui sont dans l'erreur et ceux qui s'appuient sur les choses vaines, » comme toi et tous ceux qui t'obéissent. Mes armes me servent à te com-

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲑⲏⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ· ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲡⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ· ⲉⲓⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛϥ̄ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈· ⲉϣϫⲉ ⲁⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϩⲱⲱϥ ⲉⲓⲛⲁⲡⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲓⲃⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲁϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲥⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲣⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ ⲉⲣⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ· ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲱ ⲡⲇⲟⲩⲝ ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉⲣⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄· ϯϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲙⲛ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϥϩⲱⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲥⲩⲅⲉⲛⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲅ̄ⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲣⲟϥ· ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ

Apa Victor lui répondit : « O insensé vraiment, dit-il, qui ne comprend » pas les mots qui sortent de sa bouche. Tu me dis : « Pourquoi as-tu dés» obéi au père qui t'a engendré en refusant de sacrifier à des dieux abomi» nables? » Comment pourrais-je obéir à mon père, comme au Seigneur mon » père qui me crie constamment : Celui qui viendra à moi ne haïra point son » père, ni sa mère, ni ses frères, autrement il ne pourrait être mon disciple. » Si donc mon père devient un étranger pour Dieu à cause de la gloire pé» rissable de ce monde, pourquoi le suivrais-je dans sa folie? Non, je suivrai » mon Dieu, le Dieu qui a réjoui mon enfance et qui me comblera de joie et » d'allégresse, qui mettra sur ma tête une couronne de pierres précieuses, » rassasiera de toutes sortes de biens mes désirs et fera renaître ma jeu» nesse comme celle de l'aigle si je garde sa parole, si je le prie de tout mon » cœur et si je lui donne mon corps et mon âme. Et si tu me dis, ô gouver» neur : « La loi a dit que, si un enfant désobéit à son père, on le punisse » de mort », je trouve que mon Seigneur, qui a établi la loi et de qui toute » loi émane, a ordonné ceci à Abraham : *Quitte ton pays, ta famille et la mai*» *son de ton père et rends-toi au pays que je t'ai désigné. Je serai avec toi et je*

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲁϩⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲣⲁ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃ̄ⲁⲑⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱϣⲧ ⲉ̀ⲡϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ⲙⲟⲩ ϩⲁ ⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϩⲛ̄ⲕⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲁⲣⲭⲱⲛ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲉⲓ ⲉ̀ϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̄ ϯⲥⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯⲥⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲛⲏⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲃⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲣⲟⲕ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁϥⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ· ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲣ̄ⲣⲱϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲫⲱⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲱⲣϫ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ

» *te bénirai*. Cela veut dire : Quitte les habitudes mauvaises de tes pères, » abandonne les idoles qu'ils révèrent et suis-moi, car je suis le Dieu véri- » table, et ne sois point un sectateur d'idoles comme les autres. Donc pour » celui qui est mort, adieu ses dignités ; car Dieu ne lui dira point : Sors de » la maison de ton père, mais Dieu examinera le cœur de chacun. J'ai pour » moi la voix du prophète qui s'écrie : *Le père ne mourra pas pour son fils ni* » *le fils pour son père, mais c'est l'âme pécheresse qui mourra.* D'autres pro- » phètes disent encore : *Le Seigneur est notre père, le Seigneur est notre chef.* » Les fils d'Israel aussi, après avoir fabriqué le veau (d'or) au temps de » Moïse, attirèrent sur eux la colère du Seigneur. Moïse donna l'ordre aux » fils d'Héli de les tuer sans pitié, ceux-ci obéirent et n'eurent pitié ni de » leurs pères, ni de leurs frères, mais ils les tuèrent à cause de Dieu, jusqu'à » ce que la colère divine eût cessé. Et Moïse, ayant vu leur dévouement à » Dieu, les loua en disant : *Soyez bénis dans le Seigneur, car vous avez ac-* » *compli ses ordres.* L'accomplissement de toutes ces choses est suffisamment » montré par la parole de Notre-Seigneur qui crie à tous ceux qui aban- » donnent les vanités de ce monde : Je suis venu pour jeter le feu sur la terre, » pour séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la fiancée de son

ⲉⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ· ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ· ⲙ̄ⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲓ ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲟⲩϫ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲏⲧⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲙⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲍⲱⲛⲧ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲩϩⲙ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ· ⲧⲁϩⲱⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ ⲛⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲙⲛ ⲟⲩⲑⲏⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛ̄ϩⲁⲧⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲱ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙⲉⲓⲛⲟϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϭⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲥⲱⲣⲙ̄· ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲓⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϥⲟⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲓⲡⲟⲣϫϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲁⲗⲡϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲩⲛⲏⲑⲓⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲧⲁⲥⲟⲟⲩϩϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ· ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥϥⲟⲩⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲧⲁⲣⲟⲕϩϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲙⲉⲥⲱϣⲙ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲟⲛ ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ· ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϥϣⲏⲡ ⲛⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲓ̈ⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲫⲩⲗⲏ ⲙⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲓ̈ⲡⲟⲣϫϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲛϥ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁϯ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲃ̀ⲧⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·

» fiancé. Dieu ne cherche pas à rendre le fils odieux à son père, mais voici » ce qu'il veut dire : Je suis venu pour répandre le feu de l'intelligence sur » les gentils et sur tous ceux qui adorent la créature plutôt que le Créateur, » comme toi, et je donnerai un signe à ceux qui me craignent et je sauverai » mes bien-aimés en les plaçant à ma droite. Je ferai tomber sur les pécheurs » et les idolâtres une pluie de feu et de soufre et un souffle de tempête, sui- » vant ce qu'ils auront semé. C'est pourquoi si un enfant veut croire en moi, » je ne le perdrai pas à cause des péchés de son père ; au contraire je l'ac- » cueillerai plus volontiers et je m'en réjouirai comme se réjouit celui qui » retrouve sa brebis égarée ; et j'oublierai la racine perverse de laquelle il est » sorti, et je l'enlèverai et l'arracherai aux habitudes funestes de ses pères, » pour le serrer dans mon grenier comme le froment. Quant à l'ivraie et à » l'herbe qui se sont glissées en lui, je les brûlerai dans la fournaise qui ne » s'éteint pas. C'est de la même façon qu'il faut entendre la séparation d'une » fille de sa mère, d'une fiancée de son fiancé et d'un frère de son frère. En » un mot, quiconque parmi les gentils voudra venir à moi, je l'accueillerai et » ne le repousserai pas à cause de sa tribu ou de sa famille ; au contraire, » je le mettrai à part et me l'attacherai par les liens de mon amour, lui accor-

ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲁⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲁϫⲡ ⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲓϣⲁϣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲃ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲉ̀ⲙⲉⲓⲥⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲣ̄ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛⲉ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϣⲁⲓ̈ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ· ⲧⲁⲕⲁ ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ϩⲱⲱϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲏⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲥⲁϩⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲛϥⲧⲱϩⲙ̄ ⲛⲛⲉⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ· ⲛϥϫⲓ ⲥⲃⲱ ⲉ̀ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛϥⲣ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓϫ· ϣⲁⲓ̈ϩⲣⲟϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲛⲓⲑⲩⲙⲓⲁ· ⲉⲛϩⲁⲏ ⲇⲉ ϣⲁⲓ̈ⲛⲟϫϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲱϩⲧ ⲛⲁⲱϣⲙ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϥⲛ̄ⲧ ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲣⲱϣⲉ ⲉ̀ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲱⲣ ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϭⲙⲉⲓⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ

» dant les mêmes biens et les mêmes récompenses qu'à tous les justes qui
» n'ont pas à se repentir ; comme je l'ai fait pour (les ouvriers) de la onzième
» heure que j'ai traités comme ceux qui avaient travaillé pendant tout le jour ;
» car je suis un Dieu bon qui n'ai de haine pour aucun de ceux qui viennent
» à moi, et il ne me convient pas d'avoir les préférences parmi ceux qui sont
» à moi, c'est-à-dire qui sont mon ouvrage. C'est pourquoi si un pécheur
» parmi les gentils vient à moi, je l'accueillerai avec joie et lui remettrai ses
» péchés ; mais aussi, si un de ceux qui m'appartiennent s'éloigne de moi
» pour se mêler aux gentils, s'instruire selon leurs œuvres et servir leurs
» idoles, je patienterai jusqu'à ce qu'il ait accompli sa résolution ; mais, à la
» fin, je le précipiterai, avec ceux qui ont fait œuvre d'abomination, dans cet
» enfer dont les flammes ne s'éteignent jamais et dont le ver est éternel, et
» tout le monde les verra. Mais je ne veux pas te dire là-dessus de longs
» discours, je pense que cela suffit pour confirmer le reste. — Tu m'as
» dit : « Pourquoi as-tu désobéi au roi ? La loi ordonne de lui obéir. » J'ai pour
» moi le témoignage des trois saints qui ont désobéi au roi Nabuchodonosor.
» Il les fit jeter dans la fournaise ardente, parce qu'ils n'avaient pas adoré
» l'image d'or qu'il avait fabriquée, et non seulement il ne put les punir de

ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̀ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ· ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ· ⲁⲩⲱ ⲛϥϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲓⲧⲁⲓⲟ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ· ϩⲱⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁϥϣⲧⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈· ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̅ⲃⲏⲗ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲧⲃ̅ⲃⲁⲃ̅ⲩⲗⲱⲛ ϣⲙ̅ϣⲉ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲧϭⲁⲓⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲣⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̅ϭⲓϫ ⲁϥϩⲱⲧⲃ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟ̀ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲓ ⲥⲱ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲁⲡⲁⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩϯ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲃⲏⲗ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲱⲧⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲥⲩⲛⲏⲛⲉⲓ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ· ⲉ̀ⲡϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲁⲡⲣ̅ⲣⲟ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ· ⲁϥⲥⲱ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲣ̅ⲣⲟ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ· ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲉ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ ⲕⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ⲧⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϯ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲣ̅ⲣⲟ· ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡϣⲏⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ̈ ϥⲗⲁⲡⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲩⲓ̈·

» ce qu'ils avaient désobéi au roi, mais les trois saints en retirèrent une gloire » plus grande aux yeux de Dieu et des hommes, car Dieu leur envoya un » ange qui les sauva de la fournaise et les glorifia en présence du roi et de » tout le peuple. Et leur nom est resté célèbre dans le monde entier jusqu'à » présent. De même Daniel a tenu fermée la gueule des lions, parce qu'il » n'avait pas abandonné Dieu pour adorer Bel et le dragon que vénéraient » les Babyloniens. Et non seulement il ne fut pas puni pour avoir désobéi au » roi, mais aussi Dieu fit que le roi lui obéit. Il commença par détruire les » idoles, et tuer les serviteurs qui leur servaient à boire et à manger d'entre » les vivres qu'on offrait chaque jour à Bel. Puis il tua le dragon vénéré par le » roi. Et à la fin le roi ne lui rendit gloire que quand Dieu l'eut sauvé de » la gueule des lions et lui eut envoyé un repas sans qu'on le sût. Il mangea » et but, et ensuite le roi, ayant vu la puissance que Dieu avait mise en œuvre » pour son serviteur, confessa qu'il était le vrai Dieu et dit : « Béni soit le » Dieu de Daniel, il n'y a pas d'autre Dieu que lui. » Et le roi ayant fait » cette confession, fit sortir Daniel du puits sans que les lions l'eussent blessé ; » car le Dieu de Daniel est le maitre des lions. Et tous ceux qui étaient atta» chés à Bel et au dragon reçurent le châtiment qu'ils méritaient : on les jeta

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛⲉⲧⲛⲱ ⲛ̄ϩⲧⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲓⲙⲱⲣⲓⲁ ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ̈ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲉⲉⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϣϣⲉ ⲁⲛ ⲉ̀ⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ϣⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲓⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲣⲁⲭ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈. ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓϣⲁⲛⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲁⲛⲅ̄ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϥⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲉⲕⲙⲓⲛⲉ· ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁ̀ϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲕⲉⲉⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩϫⲓ ϣⲓⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟϣϥⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲓⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄· ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϣⲓⲡⲉ ⲉϣⲁⲥϫⲡⲟ ⲛⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲛ̄ϣⲓⲡⲉ ⲟⲛ ⲉ̀ⲣ̄ ⲉⲟⲟⲩ ϩⲓ

» aux lions qui dévorèrent leurs os, parce qu'on ne trouva sur eux aucun » signe royal et qu'ils n'avaient pas rendu gloire à Dieu. Dieu non plus ne » les sauva pas de cette épreuve, et ils ne reçurent pas les honneurs de la » sépulture et du tombeau comme tout le monde. Tu vois donc qu'il ne faut » pas abandonner Dieu par crainte d'un roi mortel, comme tu le fais. — » Tu m'as dit encore : « Sacrifie, car, ajoutais-tu, il n'y a personne ici. » » Comment pourrais-je t'obéir en cela ? La malédiction du sage fils de Sirach » ne s'accomplira pas sur moi : *Malheur à vous qui avez perdu patience. Si » Dieu exauce vos prières, que ferez-vous?* Paul a dit aussi : *Je ne cherche » pas à plaire aux hommes plutôt qu'à Dieu. Si je plais aux hommes,* dit-il, » *je ne suis pas un serviteur du Christ.* David aussi, maudissant les gens de » ton espèce, a dit : *Le Seigneur brisera les os de ceux qui plaisent aux » hommes. Ils seront honteux de l'ignominie que Dieu leur infligera.* Notre-» Seigneur lui-même a dit : *Malheur à vous si tous les hommes vous exaltent,* » et parlant de ceux qui aiment la gloire de ce monde, il a dit : *Malheur à » vous si tous les hommes vous exaltent, car vous aimez la gloire de ce monde » plus que la gloire divine.* Salomon a dit : *C'est la honte qui engendre le*

ϩⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲓϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲧⲁⲣ̄ ⲡⲁⲓ̈· ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲅⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϩⲟⲟⲣ ⲛ̄ϣⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲕⲁⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲥⲧⲱϥ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉϩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ϣⲁⲩⲟⲡⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ ⲡⲉⲩⲁϩⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄-ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϣⲡ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣ̄ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓ ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲟⲩ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲉϩⲉⲛⲛⲁ·

ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁϥⲡⲱϣⲥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧϩⲟⲗϭ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲉⲛⲧⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲣⲉⲕⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ· ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲉⲩⲛⲁⲥϩⲁⲓ̈ ⲁⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲕⲁⲕⲱⲥ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛⲉⲣⲉϥϣⲉⲗⲉⲣⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ· ⲙⲉⲩⲛⲏϫ ⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲓⲟⲟⲩⲛ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲇⲟⲩⲝ̄ ⲉⲕϣⲁⲛϣⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁϩⲏⲧ

» *péché, c'est une honte aussi d'en tirer gloire et faveur*. Si donc je t'obéissais » et faisais ce que tu me dis, je serais comme les bêtes stupides ou comme » le chien qui retourne à son vomissement et dont on se détourne avec dégoût. » Je n'ai jamais adoré les idoles, mais si je voulais t'obéir et t'adorer en » même temps, je serais pareil à ceux qui ont passé leur vie à les adorer. » Ne pense pas que j'aie supporté toutes ces souffrances pour la gloire des » hommes. Non, je crains Dieu qui de sa bouche sainte a dit : *Ne craignez » pas ceux qui feront périr votre corps et ne peuvent rien vous faire de » plus, mais craignez Celui qui peut abîmer votre âme et votre corps dans » l'enfer.* »

Le gouverneur Eutychianos resta stupéfait de la douceur de la réponse de Victor et lui dit : « On ne t'a pas envoyé ici pour que tu nous persuades par » tes vains arguments ; que veux-tu encore dire cette fois ? Je te ferai arra- » cher la langue, car, si tu ne l'avais pas mérité, on ne nous aurait pas écrit » si sévèrement à ton sujet ; on ne jette au four des bains que les violateurs » des temples et les mages. »

Apa Victor lui répondit et dit : « O gouverneur, si tu me coupes ma langue » charnelle, Dieu m'accordera une autre langue excellente, je veux dire la

ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϩⲩⲡⲟⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩⲉϣ ϯ ⲟⲩⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ̀ ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϯⲛⲁⲯⲁⲗⲗⲉⲓ ⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲕⲉϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲃⲱ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉ̀ϫⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ̀ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲥⲱⲗⲡ ⲙ̄ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲉⲧⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲣⲉ ⲡϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉⲗⲁⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲁⲓ̈·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥϭⲱⲛ[ⲧ] ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲗⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ· ⲛ̄ⲥⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲅⲉⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ· ⲉ̀ⲡϩⲁⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧⲡⲱⲱⲛⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ· ⲁϥϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲟⲩⲝ̄ ⲉ̀ⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲝⲟⲣⲏⲥⲧⲓⲁ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲙⲟⲩ· ⲡⲉⲓⲕⲉϩⲱⲃ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϥⲥⲗ̄ⲥⲱⲗϥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄-

» langue de mon cœur qui vaut mieux que la langue du corps, suivant la
» parole de Paul : *Une parole dite avec le cœur vaut mieux que dix mille autres*
» *paroles dites avec la langue*. Et encore : *Je chanterai avec mon esprit, je*
» *chanterai avec mon cœur*. Le Seigneur a dit aussi : *Mieux vaut parler avec*
» *le cœur qu'avec la bouche*. Isaïe a dit : *Le Seigneur m'a donné une langue*
» *instruite pour que je puisse parler au moment opportun. C'est le Seigneur qui*
» *ouvrira mes oreilles*. Le Seigneur a dit ceci encore au prophète Isaïe : *Voici*
» *que j'ai mis mes paroles dans ta bouche comme une flamme*. Si tu m'arraches
» ma langue visible, le Seigneur m'en donnera une autre meilleure. »

En entendant la ferme réponse du saint, le gouverneur entra dans une violente colère et ordonna qu'on lui arrachât la langue. On le tortura, mais Apa Victor, le ferme champion, supporta ces supplices avec un grand courage. A la fin, le voyant inébranlable dans sa résolution, le gouverneur, après délibération, le fit exiler au camp établi dans le désert, afin que le saint restât dans l'affliction et l'abandon jusqu'à sa mort. Cela aussi s'accomplit suivant un décret de Dieu, afin que le Seigneur vînt à lui pour le consoler dans sa peine et dans son exil. Quand il eut été transporté au camp, il y resta seul;

ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲡϫⲟⲉⲓ̈ⲥ ϣ̄ⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲥⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ϩⲓ ⲡϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁϥⲉⲓ ⲁϥⲧⲱϩⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲣⲟ·

ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲁⲛⲟⲩϥ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲟ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ϫⲁⲓ̈ⲉ ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲱⲣⲙ̄· ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ·

ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲥ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲣ̀ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩⲛ·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲅⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲕⲱⲗ̄ϩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲗⲏⲗ· ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲅⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲛⲟϭ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-

et c'est alors que le Seigneur, le prenant en pitié, voulut le consoler des souffrances qu'il avait endurées pour son saint nom. Prenant donc la forme d'un homme voyageant en pays étranger, il vint frapper à la porte.

Apa Victor ouvrit la porte, salua l'étranger et lui dit : « Entrez, seigneur » mon frère, homme de bien. Je suis comme un homme qui a vu Dieu au- » jourd'hui. Où vas-tu dans ce désert, mon cher hôte ? N'es-tu pas égaré ? » Je n'ai encore vu ici aucun homme que toi. » Apa Victor ne savait qui était l'étranger. Tous les deux se mirent en marche et entrèrent dans la tour.

Or Apa Victor voulant s'assurer que son visiteur n'était pas un fantôme venu pour l'abuser, dit à son hôte, c'est-à-dire à Jésus : « Allons, prions en- » semble le Seigneur. » L'homme, c'est-à-dire Jésus, lui dit : « Allons ! »

Apa Victor lui dit : « Fais-moi la grâce de te lever et de faire (le signe de » la prière) pour que nous priions. » Jésus lui dit : « Non, c'est à toi de te » lever, car tu es le maître de la maison et il n'y a ni grands ni petits devant » le Christ. »

Apa Victor lui dit : « O mon frère, il est écrit : *Tu te lèveras devant* » *le vieillard, et t'humilieras devant l'homme à cheveux blancs*. Je ne

ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϥϣⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙⲕⲓⲙ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲧⲟⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲗⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ·

ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ ⲁⲛϭⲓϫ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ· ⲁϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲓⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ· ⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ·

ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ϫⲉ ϩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲧⲁⲥⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲟ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡϩⲟ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲗ̄ⲗⲁⲕ· ϯⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁ ϩⲱ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁ ϩⲱ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲝⲱⲣⲏⲥⲧⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ· ⲡⲗⲏⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡϣⲁϫⲉ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲑⲩⲗⲏⲕⲓⲁ ⲁⲓ̈ϫⲟⲛⲧ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲛϩⲗ̄ⲗⲟ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲉⲩⲉ ϩⲁⲣⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϣⲁⲩⲉⲣⲥⲁϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲏⲧⲱⲣ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲁ ϩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲣⲟⲕ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉ-

» me lèverai donc pas devant toi. » Alors Jésus se leva et pria avec Apa Victor.

Or pendant qu'ils priaient, les mains de Jésus brillèrent comme une lampe éclatante, et Victor fut surpris de ce qui arrivait et de ce qu'il voyait; et la prière étant terminée, ils s'assirent, Victor ignorant toujours que son hôte fût le Seigneur.

Apa Victor dit au Seigneur : « Approche-toi de moi, seigneur mon frère, » que je me rassasie de ton visage, car depuis de longs jours je n'ai vu d'autre » visage que le tien. Je t'en supplie, frère bien-aimé, ne me cache pas ta vie, » mais apprends-moi d'où tu es et quel est ton nom. Si tu crains que je ne » te dénonce aux hommes parce que tu es un chrétien, j'en suis un aussi. Si » tu es un grand de ce monde, j'en étais un autrefois. Si tu as fui pour » échapper à l'adoration des idoles, c'est pour cela aussi que je suis dans ce » lieu d'exil. Dans tous les cas, que les paroles soient loyales entre nous. Si » tu me dis : « Malgré ma jeunesse j'ai supporté plus de choses que des vieil- » lards », tous ceux qui ont traité de la puissance de ce monde en ont parlé » en orateurs. Si tu me dis : « Je suis un étranger », je le suis encore plus » que toi, car si tu es un étranger, tes pieds du moins te portent où il te

ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣϥ̄· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲡⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲱⲓ̈ ϫⲉ ϯⲕⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈· ϯϩⲏϣ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲁⲕⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲥⲉϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲗϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϣⲁϥⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲛϥϭⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲓⲛⲉ· ⲛϥϯⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ· ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲱⲱⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲅ̄ⲥⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲁϥϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲙ̄ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ· ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ· ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲣⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲕ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲕⲟⲩⲟϫ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲗ̄ⲥⲱⲗ̄ⲧ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲕⲏⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥⲟⲃⲉ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϣⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲁ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲟⲟⲥ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲧⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲱⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ⲛⲅ̄ⲧⲁⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲙ̄ⲙⲟ ⲁⲩⲱ ⲡⲁϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲡⲉ ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ· ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲓⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲁϩⲣⲟⲕ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ϯⲛⲁⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ·

» plait. Pour moi, c'est mon nom même qui est cause que l'on me délaisse » et qui me vaut les peines que m'infligent mes gardiens; car ceux-ci y trou- » vent matière à bénéfice pour l'un et pour l'autre; tout homme assez rempli de » miséricorde pour se rendre à la prison satisfait à leur demande et leur donne » quelque cadeau, mais pour moi je n'ai de consolation d'aucun côté. Mais » tout cela m'est arrivé à cause de mes péchés. Fais-moi la grâce de me con- » soler pour l'amour de Dieu. »

Apa Victor ayant dit ces mots à l'étranger, c'est-à-dire à Jésus, celui-ci eut pitié de lui et lui dit : « Je suis un homme de la ville d'Antioche. Romanus » est ton père et Marthe est ta mère. » Apa Victor dit au Seigneur en pleurant : « Sois béni, seigneur mon frère, de ce que tu es arrivé sain et sauf ici. » Tu as commencé de me consoler, car *comme une eau fraîche pour l'âme » altérée, ainsi est une bonne nouvelle pour quelqu'un* (*d'affligé*), suivant ce que » dit Salomon. »

L'homme, c'est-à-dire Jésus, répondit : « Voici que je t'ai donné des détails » sur tes parents; à ton tour fais-moi la grâce de me donner un peu de pain, » car je suis étranger et je n'ai pas mangé depuis trois jours. » Apa Victor lui dit : « O mon frère chéri, j'ai dès le commencement rencontré en toi la fran-

επειδη αηϫοος ϫε αηⲅ̄ ουϣⲙ̄μο· πϣⲙ̄μο εϥμοοϣε ϩι τεϩιη· παντος μεϥ-ϩκο εϥϣανουωϣ· αλλα ϣαϥϭⲛ̄ ρωμε ϩⲛ̄ νεϯμε ετϩιη νεϩιοουε ⲛ̄σεϯ ναϥ· ανοκ δε ⲙⲛ̄ταϊ λααυ ⲛ̄σολσⲗ̄ ⲛ̄σα λααυ ⲛ̄σα· αλλα ϩⲛ̄βασανος νετϣοοπ ϩιβολ· ϩⲛ̄ϩοτε νετϣοοπ ϩιϩουⲛ· αυω ϫεκας ειετετ πεκϩητ ⲙⲓεϣμοοϣε ⲙ̄μηνηρε ϩⲛ̄ ουπαρρησια· αλλα εϣανϣωπϥ ⲛ̄ουσοπ ⲛ̄τε νετροεις ϯ ναϊ ⲛ̄ου-κουϊ ⲛ̄οεικ· τευπροϩαιρεσις τε· ευⲧⲙ̄ταας ον πετουωϣ πε· ⲙⲛ̄ταϊ λααυ ⲙ̄παραμυθια ⲙ̄μααυ· τϭεαννωνα ⲛ̄ταπⲣ̄ρο ταας ναϊ· πετουωϣ πε ταας· πετωϣ ον πε τⲙ̄ταας· ερϣαν ουρωμε ον παραϭε ⲙ̄πεϊμα ⲛ̄ουσοπ ⲛ̄ϥαας ετβε πνουτε ⲛ̄ϥϯ ουλααυ ⲛ̄νεϊματοϊ ϫε ταας ναϊ· πετουωϣ πε ταας· πετουωϣ πε τⲙ̄ταας· πλην δε μεϊ εϣϣαϫε· αρα ⲙ̄πεκσωτⲙ ⲛ̄τοκ ω πασον ετβε ϊωβ πδικαιος ϫε ⲛ̄τερεϥⲣ̄ϩηκε αρωμε νιμ μεστωϥ ϣαϩραϊ ἐτεϥκεσ-ϩιμε· ανοκ δε ϩω αουον νιμ ⲣ̄πωβϣ αυμεστωϊ· αυω ϣαϩραϊ ἐπαεϊωτ ⲙ̄μιν ⲙ̄μοϊ ⲛ̄τοϥ πενταϥταατ ἐτοοτϥ ⲛ̄διοκλητιανος· ετβε πεοου ετϣουειτ ⲙ̄πεικοσμος· αυω αϩενϣⲙ̄μο ϣανϩτηυ ϩαροι ⲛ̄ϩουὸ εροϥ· αυω ϯϩομολο-γει ναк πασον· ϫε εἴς ϣομⲛ̄τ ⲛ̄δικαστηριον αυϫιτ εροου ϣα τενου· αυω

» chise, aussi je te croirai. » Cependant tu me dis : « Je suis étranger. » Or, » l'étranger qui va sur la route n'est jamais affamé, s'il le veut. Il rencontre » dans les villages du chemin des gens qui lui donnent. Pour moi, je n'ai rien » qui me console d'aucun côté; à l'extérieur des supplices à supporter, à l'in-» térieur des craintes qui m'assaillent, et pour persuader ton cœur, je ne puis » pas sortir ouvertement à midi, mais si mes gardiens consentent à me » donner un peu de pain, ils me le donneront, ou ils ne me le donneront » pas si tel est leur désir; aucune exhortation ne servirait de rien. Il en est » de même de la rente que m'a allouée le roi. Si on le veut bien, on me la » donne; si on ne veut pas, on ne me la donne pas. Si un homme s'égare de » ce côté quelquefois et, agissant pour l'amour de Dieu, donne quelque chose » à ces soldats, pour qu'ils me le donnent, ils me le donnent s'ils le veulent, » et ne me le donnent pas si tel est leur plaisir. Mais il est inutile de parler. » Ne sais-tu pas, ô mon père, ce qui advint à Job le juste? Quand il fut » devenu pauvre, tout le monde le haït jusqu'à sa femme elle-même. Moi aussi » tout le monde m'a oublié et m'a abandonné, jusqu'à mon propre père qui » m'a livré lui-même à Dioclétien, pour la vaine gloire de ce monde; des » étrangers ont été pour moi plus pitoyables que lui. Et je te l'avoue, mon » père, voilà déjà trois tribunaux devant lesquels on m'a traîné jusqu'à

ⲛ̄ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲃⲟⲗ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲟ̀ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲉϥϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲓϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲉⲡⲱⲗϩ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ϭⲉⲛ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲏⲣⲡ̄ ⲧⲁⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ· ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉ ⲉⲓ̈ⲥⲱ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲏⲣⲡ̄ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲧⲱϩⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲟⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲛ ϥⲟⲛϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲉⲓⲕ ϣⲟⲡ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲏ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲟⲙⲛⲧ ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲥⲱ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲕⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡϫⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲙⲛⲧϩⲏⲕⲉ ⲉ̀ϯϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉ̀ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲕⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲕ̄ⲟⲩⲁϣϥ· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲩⲥ ⲛⲅⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ· ⲛⲅϭⲓⲛⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲛⲅⲧⲙ̄ϭⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ· ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁ ⲧⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ· ⲛ̄ϯⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲟⲩⲕⲓ̈ⲛ̄ⲇⲩⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙϥ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϯⲟ̀

» présent, et je ne crois pas avoir fini. Aussi je suis comme un prisonnier, » s'attendant constamment à la mort, et encore je ne sais pas de quelle mort » je mourrai. Permets-moi donc, ô mon frère, de te montrer les blessures » qui couvrent mon corps. Je n'ai même pas trouvé un peu d'huile ou de vin » pour les panser et les guérir, moi qui me suis connu buvant des vins abon- » dants et me frottant de parfums choisis. Et le Seigneur vivant sait aussi » que je n'ai pas reçu de pain aujourd'hui ni aucune espèce de nourriture. » Tu me dis que voici trois jours que tu ne manges ni ne bois; on m'a infligé » aussi ce supplice. Je ne veux pas te dire tout ce qui m'est arrivé, car tu » vois de tes yeux l'anéantissement de mon corps et la misère dans laquelle » je suis. Mais je vois que tes pieds peuvent te conduire où tu le voudras. » Lève-toi donc, prends ma ceinture, tu l'échangeras contre du pain, que » nous mangerons ensemble aujourd'hui et si tu vas pour moi à la décou- » verte, tu trouveras, si telle est la volonté de Dieu, et tu ne trouveras pas, » si telle est sa décision. Car il connait toutes choses. »

Le Sauveur répondit : « Où est, dans ce désert, l'homme auquel je vendrais » ta ceinture ? Je ne vois personne autre que les soldats qui te gardent. Et si » je leur propose de l'acheter je rencontrerai un danger au lieu de trouver

ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲟ̀ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϯ ⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛⲁⲕ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲕⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲛ· ⲛⲁⲓ̈ⲥⲁϩ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ· ⲉⲩⲥⲙⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟϥ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲁⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲛϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲏ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· ⲙⲛ̄ ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϭⲗⲓⲗ ⲟⲩⲇⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲛϭⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲃ̄ϩ ϩⲓ ⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲥⲓⲥ· ⲧⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲥⲉ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ϣⲓⲡⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ̈ ϩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ϯⲟ̀ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲉⲕϩⲛ̄ ⲧⲉⲓ̈ⲉⲣⲏⲙⲓ̈ⲁ· ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲓ̈ⲉ· ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲑⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ· ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ⲥⲉⲛⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲁⲧ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲙⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲓ̈ⲧⲁⲗⲁⲓ̈ⲡⲱⲣⲟⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱϣ ⲉϥⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲁⲁⲩ· ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄-

» du pain à manger. Certes, je suis surpris de l'état où tu es et je me demande » qui t'apporte ta nourriture ; où la trouves-tu ? Si je ne te voyais pas là qui » me parles, j'aurais peur. »

Apa Victor répondit : « O mon frère excellent, n'as-tu pas entendu parler » des trois saints qui furent jetés dans une fournaise ardente et qui intercé- » daient auprès de Dieu, pour leur temps aussi pervers que celui que nous » traversons, disant : *Tu nous a livrés à un roi impie et méchant plus qu'aucun* » *roi de la terre, alors qu'il n'y avait ni magistrat, ni prophète, ni chef, ni* » *holocauste, ni sacrifice, ni autel devant toi, que nous puissions rencontrer, mais* » *nous nous offrons à toi en sacrifice, comme des agneaux et des veaux, car* » *aucune honte n'atteint ceux qui croient en toi, ô Seigneur*. Ces choses se sont » accomplies pour moi aussi, à notre époque. Et comme tu me dis : « Je suis » surpris de te voir dans cette solitude », (sache) que les souffrances et la ter- » reur de ce désert ne sont rien auprès de la terreur qu'inspire le lieu où le » Seigneur rendra la justice, assis dans sa gloire, la terre entière debout » devant lui. On m'y amènera, moi le misérable Victor, on me conduira » devant le Seigneur ; tu me verras dépourvu de fermeté. Malheur à moi,

ⲙⲁⲩ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲩⲛⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲧⲟⲥ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϣⲁⲃⲧⲉ· ⲛ̄ϥⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲙⲏ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲓ ϩⲁⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ· ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲛ̄ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲙⲟⲩ ⲁⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲕⲁⲓ̈ⲅⲁⲣ ϥ̄ⲣ̄ϣⲱϣⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓ̈ϣⲟ ⲛ̄ϣⲟ· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲱ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁⲥⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ⲁⲧⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡϩⲁⲉ̀· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁⲓⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲃ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟ-

» misérable, si ce jour-là le vrai juge veut examiner mes actions. Bien que » je ne l'aie pas délaissé pour adorer des idoles, j'ai tout au moins commis le » péché dans des iniquités, et il me jugera. »

Le Sauveur répondit et dit à Apa Victor : « Après toutes les souffrances que » tu as supportées pour le nom de Dieu, tu trembles? Si tu parles ainsi, que » diront les pécheurs? »

Apa Victor répondit : « O mon bon frère, je ne suis pas un juste. Je suis » comme David qui a dit : *Ne viens pas juger ton serviteur, car aucun homme* » *ne peut se dire juste devant toi*. J'en ai pour témoin Moïse : quand il fut » mort, le diable se dressa contre lui à cause du sang de l'Égyptien. Je m'en » rapporte à ce qu'a dit l'apôtre : *Toute bouche sera muette, quand le monde* » *entier paraîtra au tribunal de Dieu*. Où apparaîtrai-je, ô mon frère, au milieu » de ces milliards et de ces millions de personnes? Malheur aux pécheurs, à » cette heure-là, ô mon frère, et surtout malheur aux idolâtres! Oh! malheur » à moi! ô mon frère, car j'ai été lâche sur la terre et tous les hommes m'ont » fui à cause de ma misère. Et, après tout ce que j'ai souffert, je ne sais » quelle fin m'attend. J'ai demandé bien des fois la mort, sachant qu'elle

ⲉⲓⲥ ϩⲟⲣⲓⲍⲉ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲓⲁ ⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲟⲩ· ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲡ̄ⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ· ⲉ̀ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛϭⲓϫ ⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲁⲓ̈ⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲧⲁϩⲟⲕ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲥⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓ̈ⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲧⲛⲉⲥ· ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲉⲣ ⲙⲁⲁⲃ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈· ⲉⲣⲉ ⲛⲉϫⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲧⲁⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲙⲏⲗⲓⲁ· ⲙⲛ̄ ⲑⲟⲧⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲛⲁϥ· ⲧⲁ ⲡϩⲏⲕⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲛⲁϥ· ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ ⲛⲁϥ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϫⲁⲧⲃⲉ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲛ̄ⲛⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲙⲏⲏϣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ· ⲁⲩⲱ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲛⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲟ-

» sera pour moi le repos, comme le dit Job, plus que ne le serait une pareille » vie. Le troisième châtiment qu'infligea Dieu au roi David fut d'éloigner » de lui la mort, et ce roi savait bien qu'il faut mourir à toute heure, lui qui » a dit : *Je préfère aller entre les mains du Seigneur que de rester entre les* » *mains des hommes*. Et à présent, mon Seigneur mon frère, voici trois choses » auxquelles je veux comparer (mes souffrances); Dieu a dit à David : « Pen- » dant trois ans tu souffriras de la faim. » Moi aussi, voici trois ans que je ne » me rassasie pas de pain en repos. Il lui a dit encore : « Pendant trente-trois » mois tes ennemis te molesteront; » voici trois ans aussi que les ennemis de » Dieu et les hommes, c'est-à-dire les idolâtres, me persécutent. La troisième » chose est la mort pendant trois jours; moi aussi, si jusqu'à présent la mort » n'a pas atteint mon corps, je meurs chaque jour du souci et de la crainte » qui sont dans mon cœur. Si tu me dis : « David était un roi et il n'est pas » mort cette fois-là, » je te répondrai et te dirai que de même que l'âme » d'un roi est précieuse pour ce roi, de même celle du pauvre est précieuse » pour le pauvre; à tout homme son âme est chère, et il en est de même pour » les animaux, pour les oiseaux et les reptiles; et s'il n'en a pas été ainsi qu'il » l'a dit et que la colère (du Seigneur) se soit appesantie sur le peuple, l'afflic-

ⲗⲩⲙⲟⲥ ⲉⲛⲉϩ· ⲉⲓⲉ ⲁⲕⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲓ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϭⲱⲧⲡ ⲙⲉⲩϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲛⲉⲓⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉ ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲥⲩⲙⲫⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲉ ⲉ̀ϯⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲁⲛⲉⲕⲥⲡⲗⲁⲭⲛⲟⲛ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲓⲧⲁⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲉⲫⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲃⲓⲟⲥ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲙ̄ⲕⲁϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ϩⲉⲛϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ·

ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲟ̀ ⲛ̄ϩⲟⲧ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ· ⲉⲙⲡⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲟⲟⲩ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲛⲓⲙ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕϣⲡ̄ ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲩⲟ̀ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲓⲟⲥ ⲧⲁⲥⲟⲗⲥⲗ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ· ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲣ̄ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲙⲟⲧ· ⲉⲙⲙⲟⲛ· ⲏ ⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲃϣⲧ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙ̄ⲙⲟⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϯⲛⲁⲡⲗⲏⲣⲟⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲙⲏ ⲛⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲙⲏ ⲉⲕϣⲏⲛϣ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁϫⲱ

» tion du roi a été la même, car la gloire du roi dépend du nombre de ses » sujets, comme il est écrit. Et si tu as jamais été à la guerre, tu sais que si » le peuple ne remporte pas la victoire, le roi n'en est pas capable lui-même. » Mais je ne veux pas tenir un long et pénible discours sur les circonstances » qui me sont arrivées; tel que je te vois, ô mon frère, tes entrailles se sont » émues de ce que je t'ai raconté, car tous ceux qui ont subi quelque catastrophe » dans leur vie sentent leur cœur remuer quand ils entendent de pareils récits. »

Après que Victor eut dit ces paroles, le Sauveur eut pitié de lui, et voulant lui donner quelque repos dans ses souffrances, il lui dit : « Sais-tu, Victor, » mon serviteur, qui est en face de toi? — Non, mon Seigneur, dit Victor, je » n'en sais rien, ne t'ayant jamais vu jusqu'à présent. »

Le Sauveur lui répondit : « Je t'apprendrai donc qui je suis; je suis le » Christ, ton roi, pour le saint nom duquel tu as enduré toutes ces souf- » frances. Tu m'as dit, au commencement de ton discours : « Dis-moi quelque » chose de ta vie et je te consolerai, » et tu m'as raconté quelques parties de ce » que tu as souffert. Croyais-tu, ô Victor, que pour toi j'aurais changé tout » cela? Non. Ou bien pensais-tu que je t'avais oublié? Non, car tu t'es mon- » tré semblable à un élu. Mais maintenant je veux te convaincre et tu ne te

ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲡⲗⲏⲣⲟⲫⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲉ ⲉ̀ⲛⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛⲁⲕ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲁⲕⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈· ϫⲉ ⲁⲓ̈ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ· ϯⲛⲁⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲣ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲁⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲡⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ϩⲃ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲁⲧ ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲟⲓ̈ⲧⲉ· ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̄ϫⲏϭⲉ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲩⲥⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲓ ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲣⲉⲓ̈ⲁⲅⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲱⲱϥ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲁⲩⲥⲩⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϫⲱϩ ⲉ̀ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲛⲁ[ⲓ̈] ⲡⲉ ⲛⲉⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲁⲧ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲓ̈ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲧⲥⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ⲝ ⲉϥⲧⲏϩ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲧⲙ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭⲗⲁⲙⲱⲥ ϩⲙ̄

» compareras plus à mes Apôtres, et ne te mettras pas en parallèle avec moi » qui suis ton Seigneur. Du reste, je vais te dire ce qui m'est arrivé ainsi » qu'à mes Apôtres; cela a été déjà écrit pour toi; mais je veux t'évangéliser » et te convaincre. Je comparerai tes souffrances avec les miennes et je les » soumettrai ensemble à l'examen. D'ailleurs, parle toi-même et je te répon- » drai, et si, par crainte ou par respect, tu ne veux pas parler avec moi, » parce que je t'ai dit que j'étais ton Dieu, j'y consens et je rajeunirai ton » cœur par mon amour. Tu m'as dit : « Mon père lui-même m'a livré. » Et » moi aussi, un de mes disciples, qui mangeait avec moi, m'a livré. Tu m'as » dit : « Dioclétien m'a dépouillé de mon vêtement de soldat. » Moi aussi, on » m'a dépouillé de mes vêtements pour me revêtir d'une tunique de pourpre » et se moquer de moi. Tu m'as dit : « On m'a traîné par les places, et l'on » m'a promené. » Mon serviteur Marc, lui aussi, a été traîné par la ville » d'Alexandrie jusqu'à ce que son sang fût répandu sur les places, et ses » bourreaux étaient ce même peuple d'Alexandrie qui adore les idoles. Tu » as dit : « On m'a livré aux mains de soldats impitoyables. » Moi aussi, » on m'a livré aux grands prêtres et au peuple des Juifs qui m'ont crucifié; » ils n'avaient aucune pitié; j'ai demandé de l'eau quand j'étais attaché à

ⲣⲱⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲉϩ ⲉⲓ̈ⲃ̄ⲧ ⲉ̀ⲛⲁϭⲓϫ
ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲁ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲧⲏⲣⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲁⲓ̈ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲓ ⲟⲩ-
ⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲓ̈ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯⲡⲟⲣϫ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ
ⲁⲩⲉϩⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉ̀ⲡϫⲟⲓ̈ ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲥⲉⲑⲗⲓⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ
ⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲟⲩⲛⲉⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲉ ⲡϫⲟⲓ̈ ⲡⲉ· ⲡⲁ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ϩⲱⲱϥ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲁϥⲣ̄ ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
ϩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲉⲙⲟⲩⲛ̄ⲉⲓ̈ⲟⲟⲩⲉ· ϣⲁⲛϯϣⲉⲛϩⲧⲏⲓ̈ ϩⲁⲣⲟϥ· ⲧⲁⲧⲟⲩ-
ϫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲟ· ϩⲱⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲡϫⲟⲓ ⲡⲱⲧ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ· ⲡⲉϫⲁⲕ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϩⲁⲣⲙⲏⲛⲓⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̀ⲡⲧⲏⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ϩⲱⲥ
ⲕⲁⲧⲁⲧⲓⲅⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲡⲗ[ⲁ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ϩⲁⲣⲟⲓ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ-
ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ· ⲉ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϣⲁϫⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ϣⲁⲛ-
ⲧⲟⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ⲁⲣⲭⲏ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ

» la Croix, et ils m'ont abreuvé de vinaigre mêlé de fiel. Tu as dit : « Ma » mère m'a vu nu, le mors à la bouche. » Ma mère aussi m'a vu cru- » cifié, elle a vu enfoncer les clous dans mes mains et dans mes pieds. Tu » as dit : « J'ai abandonné ma ville, la maison de mon père et toutes mes » richesses. » Moi aussi, j'ai abandonné ma gloire céleste, je me suis levé à la » droite de mon Père et je suis descendu sur la terre où j'ai pris la forme » humaine, et ma divinité s'est affublée d'un cœur charnel, sans me séparer » de mon Père. Tu as dit : « On m'a exilé à Alexandrie. » Mais au moins toi, » tu étais monté sur une barque; on te persécutait, il est vrai, mais partout tu » étais sur le *sec des eaux*, c'est-à-dire sur une barque. Mon serviteur Jean, » mon bien-aimé et mon apôtre, a passé quarante jours et quarante nuits sur » la mer humide, jusqu'à ce que j'aie eu pitié de lui et que je l'aie ramené » sain et sauf au rivage. De même mon serviteur Paul a vu trois fois sa » barque sombrer. Tu m'as dit encore : « Arménios a rassemblé contre moi, » comme contre un criminel, le peuple d'Alexandrie, c'est-à-dire ce peuple » d'idolâtres; et parmi eux personne ne m'a adressé une bonne parole. » Tu » as ajouté : « Il m'a parlé avec insolence et on lui a donné pouvoir contre » moi qui avais parlé pour lui et lui avais fait obtenir ce pouvoir. » A moi » aussi Pilate a dit : « Je puis te crucifier, et je puis t'absoudre », et c'est moi

ⲉ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲕⲁⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉ̀ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ⲡ̄ⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲓⲃⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲁϭⲓϫ· ⲡⲉϫⲁⲕ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϥⲣ̄ ⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ϩⲱⲱϥ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲗϭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲁϥⲣ̄ ⲙⲁⲃ̄ ϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲱⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲟⲩⲭⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲓ ⲡⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁϩⲁⲣⲙⲏⲛⲓⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲕⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ̈ϫⲟⲟϥ ⲁⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲣⲁϩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲟ· ϫⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣϥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲛⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲟⲟⲩⲛ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲣⲱⲕϩ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ· ⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ ϩⲱⲱϥ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲁⲩⲣⲟⲕϩ ⲉϥⲟⲛϩ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁϩⲁⲣⲙⲏⲛⲓⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ ⲟⲛ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛ ⲉϥⲛⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲉ̀ⲥⲱϣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁϥⲧⲁⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲓⲧ ⲣⲏⲥ· ⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ ϩⲱⲱϥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ· ⲡⲉϫⲁⲕ ϫⲉ ⲁⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲛ̄ϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉϥⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ

» qui l'avais créé et son souffle était entre mes mains. Tu m'as dit : « Je lui » ai fait du bien, il m'a fait du mal. » Moi aussi, j'ai guéri un homme qui » était resté trente-huit ans malade, et c'est lui qui sur la Croix m'a percé » d'un coup de lance. Tu as dit : « Arménios m'a dit : Tu oses parler de- » vant moi ! » Moi aussi, pour une parole que j'avais dite, le serviteur du » grand prêtre m'a frappé au visage, car c'est ainsi que châtiait le grand prêtre. » Tu as dit : « On m'a jeté au four des bains pour être brûlé dans le feu. » » Mon serviteur André, lui aussi, a été brûlé vif. Tu as dit : « Arménios m'a » accusé d'être un mage. » Moi aussi l'on m'a dit : « Beelzebuth est avec toi » et c'est grâce au prince des démons qu'il chasse les démons. » Tu as dit : « On » m'a exilé dans le sud de l'Égypte. » Et moi aussi, Pilate m'a envoyé à » Hérode pour se moquer de moi. Tu as dit : « On m'a livré à des soldats » impitoyables qui m'ont conduit dans le Sud. » Mon serviteur Paul, lui aussi, » a été livré à des soldats impitoyables qui l'ont conduit au Sud devant le » gouverneur. Tu as dit : « Eutychianos a exigé que je lui dise où étaient » mes armes de soldat. » Moi aussi, le grand prêtre m'a demandé bruta- » lement : « Dis-moi si vraiment tu es le Fils de Dieu, » et quand je lui eus » dit la vérité, il souleva le peuple contre moi. Tu as dit : « Il m'a fait atta-

ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲓⲧⲁⲩⲉ ⲧⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲣ ⲛ̅ⲛⲁϭⲓϫ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙⲟⲣⲧ· ⲁⲩⲉⲛⲧ̅ ϣⲁ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̅ ⲕⲁⲓ̈ⲁⲫⲁⲥ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̅ϩⲛ̅ⲛⲟϭ ⲛ̅ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ· ⲛⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩϩⲟⲧⲃⲟⲩ ϩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ· ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ⲁⲩϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ· ⲟⲩⲁ ⲁⲩⲥⲁⲕⲧϥ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲛ̅ⲥⲓⲕⲉ· ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩϩⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲁⲁⲣ· ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩϥⲉⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̅ ϩⲛ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲩϣⲱⲃⲉ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ· ⲡⲁϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϩⲱⲱϥ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲡϥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲉ̀ϭⲁⲡϥ̅· ⲛ̅ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ ⲭⲁⲗⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲧ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲃⲓⲣ· ⲁϥⲣ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲩϭⲓϫ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲣ̅ϩⲏⲕⲉ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ϩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓϩⲛ̅ ⲟⲩⲙⲁⲛ̅ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲡⲱⲧ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈· ⲁⲓ̈ⲡⲱⲧ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲥϩⲛ̅ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲉⲕϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲕⲟ· ⲁⲓ̈ϩⲕⲟ ⲅⲁⲣ ϩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉϩⲥⲱϩ ϩⲙ̅ⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ· ϩⲁⲡⲁⲝ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲧⲁⲩⲉ̀ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲟⲓ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· ⲥⲉⲥⲏϩ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲃ̅ ⲉ̀ⲛⲁⲓ̈· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲓⲧⲁⲩⲟ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈

» cher les mains derrière le dos. » Moi aussi, j'ai été couvert de liens par les » grands prêtres des Juifs qui me portèrent chez Anne et chez Caïphe. Et si » tu viens me dire : « On m'a infligé de grands supplices, » mes serviteurs » les Apôtres, eux aussi, ont été mis à mort de différentes manières : l'un a » été lapidé; un autre a été broyé par une roue de moulin; celui-ci a été » écorché vif; celui-là a été crucifié; cet autre décapité. Bref, ils sont tous » morts de morts différentes. Et si tu me dis : « On m'a exilé seul dans cette » tour, » mon serviteur Paul, lui aussi, se trouva renfermé dans la ville de » Damas où l'on voulait le prendre, et si ses compagnons ne l'avaient des- » cendu par la muraille dans une corbeille, il fût tombé aux mains de ceux qui » le cherchaient. Si tu dis : « J'ai été pauvre », je l'ai été aussi suivant le monde, » moi le Seigneur de tous les hommes. Si tu dis : « Je suis dans un désert, » » moi aussi, j'ai fui devant le visage des Juifs et me suis réfugié dans une ville » située dans un désert. Si tu dis : « J'ai eu faim », j'ai eu faim moi aussi » avec mes disciples, et pour manger, ils ont égrené des épis en les frottant » dans leurs mains. Bref, je ne veux pas te dire tout ce qui m'est arrivé ni » tout ce qui est survenu à moi et à mes disciples. Tout cela est écrit avec » d'autres choses encore. Mais ne va pas croire que j'ai dit tout cela pour » laisser tes souffrances sans récompense. Non, je suis un Dieu bon qui donne

ⲉⲓϭⲱ ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲉ ⲁϫⲛ̄ ⲃ̄ⲉⲕⲏ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲉⲓϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲱⲃ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲣϣ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉϥⲕⲏⲃ· ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡ ϩⲓⲥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲙⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧϣⲃ̄ⲃⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ· ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓϫ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ· ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲕⲛⲟϫⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲙ̄ⲡϣⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲕⲛⲟϫⲕ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲅⲥⲱ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲕⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲟⲩⲓ ⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲛⲟⲩⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ· ⲉⲓⲧⲁ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲟⲛ· ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲡⲃ̄ⲉⲕⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ· ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ· ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ

» à chacun suivant ses œuvres; même un verre d'eau fraiche, si quelqu'un
» le donne en mon nom à un (de mes) disciples, je le lui rendrai au centuple;
» à plus forte raison (récompenserai-je) celui qui supporte des souffrances en
» mon nom. Écoute et je te dirai ce que je te donnerai en échange des souf-
» frances que tu as endurées : en échange de la vie militaire que tu as aban-
» donnée pour moi, je te ferai servir dans mon armée, moi qui suis le grand
» Roi; en échange de ton père et de ta mère que tu as abandonnés, je
» t'appellerai mon fils; en échange de ton père que tu as abandonné, de la
» maison que tu as délaissée en ce monde, je te donnerai une demeure imma-
» térielle dans les cieux; en échange des biens de ce monde que tu as rejetés,
» je t'en donnerai que les yeux ne peuvent voir ni les oreilles entendre et
» que les hommes ne peuvent imaginer; en échange des jeûnes et des prières
» que tu as accomplis en mon nom, je te ferai assister au banquet des milliers
» d'années avec tous les justes; en échange des souffrances que tu as en-
» durées en mon nom, je te ferai asseoir pour boire et manger à la table de
» mon Royaume. Tu vois combien ce que je rends est supérieur à ce que tu
» donnes. Que veux-tu encore? La récompense de ta virginité? Je te la
» donnerai. En vérité, je te le dis, tu auras en partage ce qu'a l'assemblée
» des premiers-nés du ciel [*Cesse ici*], parce que tu as supporté une foule

ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛⲛⲉϣⲣ̄ⲡ̄ ⲙⲓⲥⲉ ⲉⲧϩ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· [ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ][1] ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϣⲡ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧϩⲁ
ⲧⲉⲕϩⲏ· ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱ ϯⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲣϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲅⲱⲛ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲁⲧⲁⲓⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ϫⲉ
ϯⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ· [ϣⲁϫⲉ] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ·
ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲱⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲁⲛⲟⲕ ϯϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲉⲧⲣⲁⲛⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ·
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲗⲩⲡⲏ ϫⲉ ⲉⲕϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲟⲩⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁϩⲟⲕ· ⲙⲛ̄
ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲱϣ ⲙⲓ̈ⲧⲣⲉ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲛ̄ϥⲧⲙ̄ⲧⲛ̄-
ⲛⲟⲟⲩⲕ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ ϩⲱⲗⲟⲥ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲧⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲣ̄-
ϩⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉⲓⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲣϫⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲙⲏⲛⲓⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣ̄
ϣⲟⲉⲓϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ· ϯⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀[2] ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ
ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϭⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲧⲟⲡⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲛⲉⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ

» de souffrances en mon nom, plus que tous les autres martyrs qui t'ont pré-
» cédé; mais moi aussi je ferai ton nom plus grand que celui de tous les
» autres, si bien que, si quelqu'un veut combattre avec fermeté ce combat,
» je lui dirai pour le glorifier à l'extrême : « Je te glorifie comme le fils de
» Romanos. [*Reprends*] Ne crains donc plus, mais prends courage; je serai
» avec toi pour te soutenir dans toutes tes peines. Ne t'afflige pas d'être dans
» cette solitude, mais reconnais la grâce qui t'a été accordée. Si je ne l'avais
» pas voulu, je n'aurais pas laissé Dioclétien te condamner dans ta ville; il ne
» t'aurait pas envoyé en Égypte; sans moi, après que l'on t'eut amené à
» Alexandrie, et si je ne l'avais pas voulu, je ne t'aurais pas laissé séparer
» d'Arménios, mais j'ai fait tout cela pour que, par tes combats, tu rendes ton
» nom plus célèbre. J'ai été dans le sud de l'Égypte avec Marie, ma mère, et
» Joseph, mon père selon la chair; car tout lieu où seront les traces de tes pas
» sera un lieu élu à jamais; je ferai que l'on élève quelques chapelles en ton
» nom dans le pays d'Égypte et je ferai que le peuple et les chefs se rendent

1. Les mots entre [ ] se trouvent à la marge dans le manuscrit et indiquent que la phrase comprise entre les mots ϭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲙⲁ et le mot ϣⲁϫⲉ pouvait être supprimée à la lecture publique.

2. Les mots soulignés, d'une écriture beaucoup plus récente, remplacent une phrase qui a été grattée, mais qu'on peut encore lire en partie : ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲛⲁⲓ̈ (.......ⲛⲉⲥⲁⲛⲟⲗⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ϩⲱ ⲛ̄ⲧ)ⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲣⲏⲥ...

ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙⲛ̅ ⲡⲱⲕ· ⲁⲩⲱ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲛ̅ ϩⲛ̅ϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲙⲛ̅ ϩⲛ̅ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉⲩϣⲁⲛⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϯⲛⲁϯ ⲙ̅ⲧⲟⲛ ⲛⲁⲩ· ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ· ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ ⲛⲁϥ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲙⲛ̅ⲧⲣ̅ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ⲉⲕϣⲟⲟⲡ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲉⲩⲉϣϫⲓⲛⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛⲁⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲛⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲡⲉⲕⲙⲛ̅ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲡⲟⲗⲩⲧⲓⲁ ϯⲛⲁⲧⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲧⲁϫⲱ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈· ⲛ̅ϣⲁⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲉ· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥϭⲣⲟϭ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩ ⲛ̅ϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲥⲟϥ ⲛ̅ⲥⲉϯⲙⲉϩⲣⲟ ⲛⲁϥ· ⲛ̅ϣⲁϥⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ϩⲛ̅ ⲛⲉϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ· ⲉⲓ̈ϫⲱ ⲙ̅ⲡⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ· ⲡⲗⲏⲛ ⲕ̅ⲛⲁⲣ̅ ⲧⲉⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲓⲉⲣⲏⲙⲓⲁ· ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲣⲟⲙⲡⲉ ⲕ̅ⲛⲁϣⲡ̅ ϩⲛ̅ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̅ϩⲓⲥⲉ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲏⲩ ⲟⲛ ⲧⲁϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲕϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̅ⲧⲁϫⲓⲧⲕ ⲉⲛⲉⲙⲡⲏⲩⲉ ϩⲁⲧⲏⲓ̈· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲱⲕ ⲛ̅ⲅϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲕⲣ̅ⲣⲟ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ· ϫⲉ ⲉⲓⲉⲙ̅ⲡϣⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲧⲁⲛϩⲟⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲧ̅· ⲁⲛ-

» à ces lieux pour y glorifier mon nom et le tien. Tous ceux qui, affligés de » maladies différentes ou de peines, te supplieront en mon nom et avec la » foi, je leur donnerai le repos. A celui qui élèvera une chapelle en ton nom » sur la terre, j'en construirai une autre dans mon Royaume, et cette tour » où tu es à présent, on ne pourra compter le nombre de gens qui viendront t'y » rendre hommage. En échange de ta fermeté et de ta vaillance, je ferai les » gens te rendre hommage ici. Maintenant, écoute-moi et je te dirai ce qui » arrivera dans la suite : on n'a pas coutume de louer le laboureur quand il » jette son grain à la terre et le laisse là simplement, mais quand, après l'avoir » couvert d'un fumier suffisant, il le serre parmi ses trésors. Je veux dire par là » que les souffrances que tu as endurées sont passées ; tu resteras cette année » dans ce désert ; à la fin de cette année, tu supporteras quelques petites peines » en mon nom, mais je viendrai te fortifier dans toutes tes peines et t'em- » mènerai aux cieux avec moi. Maintenant donc, affermis ton cœur et attends- » moi patiemment ; je suis le Christ, ton roi. »

A ces paroles du Sauveur, l'élu du Seigneur, Apa Victor, se prosterna et adora le Sauveur en disant : « Qui suis-je pour mériter ces grandes faveurs » que tu m'as dites ? Tes paroles m'ont ranimé, tes paroles m'ont consolé ; la

ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲁϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ· ⲕⲁⲛ ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ ϩⲓⲛⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓⲉ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ· ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲁⲗⲗⲁ ϣϣⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲣ ⲡⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲇⲓⲱⲕⲙⲟⲥ· ⲉϣϫⲉ ⲁⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ϩⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ· ⲟⲩϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲡⲁϩⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ ϯⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ ⲱ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲣⲉⲕϯ ϭⲟⲙ ⲛⲁⲓ̈ ϣⲁⲛϯϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲱⲛ· ⲛ̄ⲅϫⲓⲧ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈· ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲁϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̄ ⲁⲧϭⲟⲙ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁⲓ̈ϭⲙ̄ϭⲟⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲁϩⲙϩⲁⲗ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉ̀ⲛϩⲱⲃ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲟⲕϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲁⲏ· ⲧⲁⲣⲉⲕϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲏ·

ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧϥ̄· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲉϥⲧⲉⲗⲏⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ·

» manifestation de tes paroles a éclairé mon cœur et mon âme, bien que je » n'aie supporté que de bien petites souffrances en ton saint nom, ô mon Sei- » gneur. Ce n'est pas une grâce pour moi d'avoir accompli ces choses ; non » seulement moi, mais tous devraient agir ainsi dans tous les temps de persécu- » tion ; puisque tu as dispersé ton corps et ton sang pour toute la terre, il est » utile que mon sang soit répandu pour ton saint nom, mais je te prie seule- » ment, ô mon Seigneur, de me donner la force d'accomplir mon combat pour » que tu m'emmènes avec toi à ta ville sainte. »

Le Sauveur répondit : « O Victor, dit-il, n'as-tu donc pas entendu que j'ai » dit : *Celui qui m'attendra patiemment jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé?* Ne » sais-tu pas non plus ce qu'a dit mon serviteur Paul : *C'est quand je suis le » plus impuissant que j'ai le plus de puissance*, et mon serviteur Jacques : *Voici, » nous louons ceux qui ont patiemment attendu?* et Paul encore : *Que celui qui » a entrepris quelque chose de bien, l'achève?* Maintenant, ô Victor, patiente » jusqu'à la fin et tu recevras la récompense du commencement et de la fin. »

Et ayant dit ces mots, le Sauveur disparut, et le bienheureux Apa Victor resta seul dans le camp, tout joyeux de ce que Dieu s'était montré à lui.

ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ· ⲉ̀ϫⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛⲉⲧⲟⲛϩ· ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ· ⲉⲧⲣⲉϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲡϫⲱⲛϥ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲥⲉⲃⲁⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲉϣⲧ ⲡⲕⲁⲥⲧⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲇⲓⲁⲃⲁⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥⲇⲣⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲧϥ ⲛⲁϥ· ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲛ̄ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ϩⲁⲣⲁⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲱ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲓϫⲓ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲛⲱⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙⲟⲥⲧⲉ· ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲓϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲟⲩⲱⲙ ⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲁⲧ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ϥϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲱⲣⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩϩⲙ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛⲟⲙⲧⲉ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲙⲓϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲱ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙⲉϥϫⲓϩⲟ ⲙⲉϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ

Il arriva donc que, quand le temps fixé par le Sauveur se fut accompli, Dieu voulut lui donner le repos et le retirer de ce séjour de passage pour l'emmener à la contrée des vivants et au séjour des bienheureux, où il pût se reposer de ses souffrances. Et le hasard voulut qu'à ce moment le gouverneur Sébastianus vint inspecter le camp et qu'on lui présentât Victor; le gouverneur fit installer le tribunal en avant du camp, se fit amener le saint et lui dit : « Le roi a lancé un édit prescrivant aux soldats de sacrifier. »

Apa Victor répondit : « Je suis le soldat d'un roi immortel, aussi n'obéirai-je » pas à un roi terrestre. Par ton salut, ô gouverneur, je sais que j'ai reçu soixante » annuités par jour; mais Dieu lui-même (le) réprouvait (comme une) action » mauvaise, car je les recevais injustement et en dévorant le sang des hommes. » Maintenant, ô comte, ni l'or, ni l'argent ne servent de rien pour préserver » l'homme de la mort. Car David l'a dit : *Aucun roi ne sera sauvé à cause » de la grandeur de son pouvoir, aucun puissant ne sera sauvé à cause de » l'étendue de sa puissance.* Combattons donc, car le jour du Seigneur vient » comme un voleur nocturne. La mort est un justicier intègre, ô comte, car » elle n'attend point, et ne craint pas le roi à cause de son diadème; elle ne » respecte pas l'évêque parce qu'il est dans la maison de Dieu et qu'il est à

ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥϭⲣⲏⲡⲉ· ⲙⲉϥϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ· ϫⲉ ϥ̄ϩⲙ̄ ⲡⲛⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲉ̀ϩⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ· ⲙⲉϥⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥⲭ̄ⲣⲏⲙⲁ· ⲙⲉϥϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϩⲁ ⲟⲩϩ̄ⲗⲗⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϥⲥⲕⲓⲙ· ⲙⲉϥⲛⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ· ⲙⲉϥϫⲓ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲗⲗⲁ ϥ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲣⲅⲁⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ ϩⲛ̄ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ· ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ· ϣⲁⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲗⲁⲁⲩ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲕϭⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲉⲛϣⲧⲉⲣⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ· ⲉⲛⲟⲩⲉϣⲧⲟⲙⲥϥ̄ ⲧⲁⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲡⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ̈ⲧ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲛⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ϫⲉ ϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲛ̄· ⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ· ⲟⲩⲧⲱϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ϣⲁⲛⲕⲟⲧⲛ̄ ⲉ̀ⲛⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩⲉ· ϩⲱⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ ϣⲱⲡⲉ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁ ⲟⲩⲟⲃϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲙⲟⲩ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲱⲙⲓ̈ⲥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕⲟ̀ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲏ̄ ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲏⲡ ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲥⲃⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲉⲓϣ

» la tête des peuples; elle n'a pitié d'aucun prince à cause de ses richesses; » elle n'est miséricordieuse pour aucun vieillard malgré ses cheveux blancs; » elle n'a pitié ni du petit enfant ni de la jeunesse, elle ne reçoit d'argent de » personne, mais elle accomplit son œuvre impartialement. Pour nous, » aujourd'hui nous mangeons et nous nous usons des biens de la terre, » sans nous souvenir de l'heure où nous serons interrogés. Si l'un de nous » meurt un jour, les autres disent : « L'homme n'est rien », et tu nous verras » tout troublés par ce mort, cherchant à l'ensevelir au plus vite pour nous » réfugier dans des occupations futiles, et consolant sa famille par des paroles » telles que celle-ci : « Nous mourons tous, consolez votre cœur, c'est une » loi de Dieu, » et ensuite nous retournons à nos affaires habituelles, comme » si rien ne s'était passé. Dieu a mis l'oubli dans notre cœur jusqu'au moment » où chacun de nous mourra. »

Le comte lui dit : « Tu es un grand bavard; n'es-tu pas diacre ou lecteur, » pour savoir où trouver tant de sagesse? »

Apa Victor répondit : « Je ne suis pas digne d'une telle fonction, mais Dieu » m'a fait la grâce de m'accorder le don de parler sagement quand l'occasion » le comporte, lui qui a dit : « Je vous donnerai une bouche et un raisonne-

ⲉⲧⲉϣϣⲉ· ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉ̀ϯ· ⲏ̄ ⲉ̀ⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯⲟⲩⲃⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲛ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲕ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ̄·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ϫⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲱⲛϩ̄· ⲧⲁϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ· ⲡ̀ⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ· ϩⲱⲙⲁⲓⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈· ⲡⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲉϥⲏⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲙⲙⲁⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲙⲡⲟⲣⲛⲟⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ ⲡⲁⲓ̈ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲓⲥⲉ ⲉⲓϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ· ⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ· ⲁⲗⲟⲕ ⲉⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲛ̄ⲅ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲟⲗⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲅ̄ϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ⲉⲕϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲕⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ

» ment tels que quiconque luttera contre vous ne pourra ni leur répondre ni » les confondre. »

Le comte lui dit : « D'où sais-tu cela ? Voici que tu choisis pour toi la mort » de préférence à la vie. »

Apa Victor répondit : « Cette mort est la vie pour moi, comme l'a dit Da- » vid : *Je ne mourrai pas, mais je vivrai pour dire les actions du Seigneur,* » *car sa miséricorde est éternelle,* et ceci encore : *Ne laisse pas ton saint con-* » *templer la corruption,* et encore : *La mort des saints du Seigneur est glo-* » *rieuse à ses yeux.* Cette mort n'est donc pas une mort. Cette mort est celle » de tout le monde ; mais (il y a) une autre mort qui s'abat sur les idolâtres, » les mages et les débauchés ; c'est pourquoi celui qui sera sauvé par la pre- » mière mort sera sauvé de la seconde. »

Le comte lui dit : « J'ai supporté et souffert tes paroles. Sacrifie donc et » cesse ton bavardage. Ne sais-tu donc pas que les soldats d'Antioche sont » tous des bavards ? »

Apa Victor répondit et lui dit : « O homme inique, n'as-tu pas honte de » me demander d'abandonner Dieu après tant de souffrances ? Si je m'y » suis refusé en présence de mon père et du roi, dans ma maison et dans

ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲡⲟⲥⲟⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲁⲡⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲇⲁⲧⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϫⲣⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲉⲓⲛⲁⲕⲟⲧ
ⲉ̀ⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲗⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲥⲟⲇⲟⲙⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲥⲏⲅⲱⲣ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲁⲥⲫⲁⲗⲓⲁ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉⲧⲣⲁⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ
ⲉⲓϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲱϩⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲉ
ⲟϩⲥϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ̄· ⲁⲇⲓⲟⲕⲗⲏⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲥⲕⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁϩⲁⲣⲙⲏⲛⲓⲟⲥ ⲛⲟⲩϫ
ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ· ⲁⲉⲩⲧⲩⲭⲓⲁⲛⲟⲥ ⲧⲥⲟϥ ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϣⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲱϩⲥ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ·
ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱϩⲥ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁϣⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϩⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲣ̄ϫⲛⲁⲩ· ⲉⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲉⲕⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲁⲩⲱ ⲉⲓϣⲁⲛϩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ· ϩⲟⲧⲁⲛ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲓϣⲁⲛⲡⲗⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲁ-
ⲡⲓⲗⲏ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ· ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲏⲣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲛⲁϭⲟⲗⲧⲉ· ⲧⲟⲧⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ϥⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲛⲁⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩϩⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲩⲟ ⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲱⲕ

» mon héritage, à plus forte raison maintenant que j'ai parcouru ce chemin
» et que j'ai vaillamment soutenu ce glorieux combat. Je retournerais sur
» mes pas comme la femme de Loth, qui aima les habitants de Sodome
» que Dieu détruisait à cause de leurs actes, plutôt qu'elle-même et que
» son propre salut avec son mari qui fuyait vers Segor! Que cette parole
» soit donc pour toi un gage que je n'abandonnerai pas mon Seigneur
» Jésus-Christ pour le nom duquel j'ai combattu un combat dont mon
» corps porte les marques. D'ailleurs, voici mon corps, il est entre tes
» mains comme un champ entre les mains d'un laboureur, moissonne-le
» donc à ta guise. Dioclétien l'a labouré, Arménios y a semé le froment,
» Eutychianos l'a arrosé et l'a laissé jusqu'au temps de la moisson qui est
» venu. Moissonne donc mon corps comme tu voudras et bats-le sur ton
» aire (?), c'est-à-dire inflige-lui tes supplices, que j'y sois trituré suivant
» ton désir et suivant la volonté de Celui à cause de qui tu me fais tout
» cela. Du reste, quand j'aurai subi tes menaces et tes supplices, trop
» aigus pour être supportés par mes reins, alors le Seigneur viendra,
» son van à la main, nettoyer son aire (?) et me ramassera dans sa grange
» comme du froment pur, et ainsi s'accomplira pour moi ce qui est écrit :
» *Ceux qui sèment en pleurant moissonneront dans la joie*, et encore : *Il a*

ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲧϫⲟ ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲱϩⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ ⲁϥϩⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϥⲛⲁⲱⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ·

ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲱϣⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ϣⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ ϭⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲟϭ ⲛ̄ⲕⲛⲁⲙⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ·

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲟϭ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲟϭ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲧⲉ· ⲉⲓϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ⲥⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲅⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϫⲉ ⲛⲉⲥⲟϭ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲩⲉϯϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲃⲉⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲣ̄ⲥⲟϭ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓ̈·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲉ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ·

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲉⲕⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲛϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ

» *souffert jusqu'au bout et il vivra éternellement, car il ne verra jamais la* » *corruption.* »

Le comte, tout troublé par les réponses du saint, ordonna de lui infliger de grands supplices que, grâce à Dieu, il supporta avec fermeté, et le comte, se tournant vers lui, lui dit : « Jusqu'où persisteras-tu dans ta folie? Tu mourras » en pleine jeunesse. »

Apa Victor répondit et dit : « Cette folie n'est pas de la folie, mais bien » plutôt de la sagesse. Si je t'obéissais, oui je serais fou comme toi et stupide » comme les animaux, et encore les animaux valent-ils mieux que les adorateurs d'idoles. Ne sais-tu pas que ce sont les fous de ce monde que Dieu » a choisis pour humilier les sages, et que nous sommes fous à cause du » Christ? »

Le comte dit : « Qui a dit cela? »

Apa Victor dit : « C'est Paul. »

Le comte lui dit : « Qui est ce Paul? Est-ce un dieu ou non? »

Apa Victor lui dit : « O insensé qui pense que nous adorons une foule de » dieux; nous n'avons d'autres dieux que le Dieu tout-puissant et son Fils » unique Jésus-Christ, et l'Esprit-Saint, trois personnes formant un Dieu

ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲟⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲥⲟⲡⲟⲛ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ· ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲧ̅ⲥ̅ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ† ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁ̀ϥⲧⲁⲙⲓⲉ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̄ϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ· ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲏ̄ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉ̀ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲱϫⲛ̄ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲃ ⲙⲛ̄ ⲡϣⲁϫⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲗⲱⲃϣ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲕⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲱ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛ̄ⲧⲉ· ⲁⲕⲉⲥⲁϩ ⲉⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ· ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲓⲁ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̄ ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲛ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲁ† ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲱⲃ· ϣⲁⲛϭⲛ̄ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲛϭⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ·

ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ· ⲉⲓⲥ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ

» unique, seigneur des choses de la terre et du ciel ; c'est le Dieu auquel on » ne peut en comparer nul autre, qui ne se trouve pas dans un temple d'idoles » et qui ne contraint personne à l'adorer par l'intermédiaire de la force hu- » maine ; c'est lui qui a donné la vie à tous, lui qui d'un seul (homme) a » formé tous les peuples pour qu'ils vivent sur la terre. Nous ne devons donc » pas croire que Dieu est un morceau d'or ou d'argent ou toute autre chose » sortie de la main des hommes, mais nous devons toujours méditer cette » parole : *Que les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre soient détruits sur* » *la terre*. Quant à ta demande : « Paul est-il Dieu ? », Paul n'est pas un » Dieu, mais un précepteur par actions et par paroles et le flambeau de » l'Église. De même que lorsqu'un maitre architecte a posé la fondation » d'un édifice, un autre maitre vient achever la construction, ainsi est Paul » dont le nom et les leçons dureront à tout jamais dans l'Église. C'est lui » qui a dit, ô comte : *Que le pécheur continue à pécher et que le juste con-* » *tinue à pratiquer la justice. Je tiens dans ma main la récompense que je don-* » *nerai à chacun suivant ses œuvres, assignant sa place au juste et sa place à* » *l'impie*. »

Le comte parlait encore avec Apa Victor, quand une jeune fille, nommée

ϫⲉ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲁⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲥ· ⲁⲡⲉϩⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁϩⲙⲉⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲩⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲁⲅⲓⲟⲥ· ⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲁï ϫⲉ ϣⲁϩⲣⲁï ⲉⲛⲉⲕⲉⲥⲕⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲱⲃ ϯⲛⲁϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲧⲣⲉⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲧⲁⲓⲁⲉⲓⲛⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲁï· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲱⲛϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϯⲛⲁⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲓ̄ⲕⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁïⲁⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ⲛⲁïⲁⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ· ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϩⲱⲙ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁⲕⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲏï ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲕ̄ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ϩⲱⲱϥ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁⲕϣⲡ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ· ⲕ̄ⲛⲁϫⲓ ⲉⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲛⲁⲓⲁⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲁⲕⲡⲱⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕϫⲣⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲡⲁï ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ϣⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁï ⲱ ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲕ̄ⲗⲟⲙ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϫⲟⲥⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲁ· ⲁïϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲏⲧ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ· ϫⲉ ⲡⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ· ⲡⲱï ϩⲱⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩï ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲱⲃ· ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϯⲛⲁϣⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲡⲁⲕⲁϩ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ· ⲡⲁⲓ

Stéphanou, visitée par le Saint-Esprit, fut touchée par la grâce, car Dieu voulait l'engager à soutenir son glorieux combat afin de consoler le saint; et Dieu en informa celui-ci : « Jusque par les instruments les plus débiles je te » glorifierai et te rendrai plus vénéré encore que tu ne l'es, car tu es resté » vierge pendant ta vie. C'est pourquoi je te choisirai une fiancée spirituelle » dans l'accomplissement de (ton combat). » Ainsi donc Stéphanou éleva la voix pour louer le saint Apa Victor et dit : « Heureux Victor, heureux » les flancs qui t'ont porté, car tu ne t'es pas laissé séduire par le monde, » mais tu as foulé aux pieds le diable et ses pensées. Heureux Victor, qui as » abandonné ta maison et ta ville terrestres pour les reporter dans les cieux » immatériels! Heureux Victor! Tu as souffert avec ton Seigneur et tu seras » glorifié avec lui. Heureux Victor, qui as parcouru la bonne carrière et t'y es » montré ferme! Pour tout cela se prépare pour toi la couronne de justice et » je viens de la voir. Par ton salut, Victor, mon frère bien-aimé, j'ai vu » deux couronnes, l'une plus élevée que l'autre, et je me suis dit avec raison : » La grande est pour toi, la petite est pour moi, car je suis un instrument » débile. Si donc je suis capable de faire quelque chose pour mon pays, voici » mon corps qui retournera, comme il le doit, à la terre, suivant la condam-

ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϩⲣⲁï ⲉⲡⲉϥⲙⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ· ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲁⲇⲁⲙ· ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲟⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲩϩⲁ·

ⲛⲁï ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲉⲓ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲱ ϫⲉ ⲛⲁïⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲁϣⲡ̄ ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲉⲓⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟï ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲁⲓϫⲡⲟ ⲛⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲥⲓⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ· ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯⲧⲟⲟⲧ ⲁïϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲇⲁⲧⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁïϩⲓ ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲟⲩⲱϣ ϩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉⲧⲁⲛϩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲣⲱⲧ ⲛⲧⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲛⲁïⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉïⲛ ⲛⲧⲉⲣⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲁⲃ ϩⲏⲧ· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲩⲟⲥϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲱⲧ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲃⲉⲕⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲃ̄ϩⲓⲥⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲱⲃ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉ̀ⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϯⲃⲉⲕⲏ ⲛ̄ⲛⲁϫⲡ̄ ⲙ̄ⲛⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲣ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲃ· ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁïⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲗⲁϩⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣⲕ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϫⲉ ⲁⲥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ

» nation prononcée contre Adam à cause de la désobéissance d'Ève, notre » première mère. »

En entendant ces paroles, Apa Victor fut rempli de joie et consolé sur le salut de cette jeune fille, et il lui dit : « Je reconnais que je suis heureux » d'avoir supporté toutes ces souffrances, car je serai dans la béatitude et » toutes les générations me glorifieront, parce que j'ai conquis le séjour de » Sion et de Jérusalem. Je sais que Dieu m'a aidé à accomplir la carrière » que j'avais entrepris d'accomplir. Mais je désire que tu vives et qu'à ton âme » poussent des ailes semblables à celles d'un ange et que tu t'envoles vers les » hauteurs, au séjour de la lumière où tu régneras avec le Christ. Ne sois pas » pusillanime, mais affermis ta force et attends patiemment le Seigneur notre » Dieu. Ne reste pas ainsi en repos, mais cours, toi aussi, à sa vigne, pour » recevoir la récompense de tes fatigues. Ne te dis pas : « Je suis un instru- » ment débile et je n'ai pas la force d'affronter tous ces supplices. » Souviens- » toi que Dieu récompense les ouvriers de la onzième heure comme ceux qui » ont travaillé tout le jour. Vois la femme qui cria au Seigneur : « Heureux » les flancs qui t'ont porté et le sein qui t'a nourri ! » Il ne l'a pas aussitôt » saluée bienheureuse parce qu'elle lui avait adressé ces félicitations, mais il

ⲛ̄ⲛⲉⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁⲙⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲛⲟⲩϫ ⲙ̄ⲡⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ· ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲱⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲙⲛ̄ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲟⲣϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉϥⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ·

ⲛⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲅ︦ ⲑⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁ̈ⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ·

ⲛⲁ̈ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲱⲙⲏⲥ ⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲛⲧⲥ ⲛⲁϥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ·

ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲡⲁⲓ ⲟⲩϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ· ⲡⲗⲏⲛ ϯⲛⲁϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ· ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϩⲙ̄ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲉⲣⲙⲏⲛⲓⲁ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲕⲁⲧⲉⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲟ̈ⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ·

» a dit : « Heureux ceux qui écoutent la parole de Dieu », c'est-à-dire la » sienne, et il ne l'a pas louée comme il a fait de la veuve qui avait déposé » les deux oboles dans le tronc, c'est-à-dire tout ce qu'elle pouvait faire. » Montre-toi donc pareil à elle, car il n'y a pour le Christ nulle différence » entre l'homme et la femme; il n'y a pour lui que ceux qui accomplissent la » justice suivant les prescriptions qu'il aime, comme il l'a dit de sa bouche » véridique : *Quiconque fait la volonté de mon Père qui est aux cieux, est mon » frère, ma sœur et ma mère.* »

Ayant entendu ces paroles, le cœur de Stéphanou s'affermit à l'extrême et elle dit avec entraînement : « Je suis la servante du Seigneur, qu'il m'arrive » ce que tu m'as dit. »

Ces paroles enflammèrent le comte de colère; il se fit amener la jeune fille et il lui dit : « Quel est ton nom? »

Elle lui dit : « Pourquoi demandes-tu mon nom? Cela m'étonne, mais » je vais te le dire; mon nom est Stéphanou, ce qui veut dire *couronne.* » Je t'ai donc dit mon nom et ce qu'il signifie; mais ne me retiens pas, » car les anges m'environnent pour que je reçoive la couronne que signifie » mon nom. Voici que je me suis avancée dans l'arène; pour toi, fais-moi

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ⲙ̄ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲥⲇⲁⲧⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ϫⲟⲕ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ϫⲉ ⲉⲓⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲉϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·

ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲕ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲥⲉⲣⲟϥⲣⲉϥ ⲛ̄ⲥⲉ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ· ⲟⲡⲥ̄ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ϯϩⲛ̄ ϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲏ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϣⲉ· ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϣⲁⲛⲡⲟⲣϫⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲩⲱ ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲛ̄ϫⲱⲙ ⲛ̄ϫⲱⲙ· ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲥ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄· ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲟⲙⲡⲉ· ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲉⲓϣⲁⲛⲣ̄ ⲛⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲓⲟⲛϩ̄ ϩⲟⲡⲥ̄ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϯⲛⲁⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲓⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲕⲁ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲣ̄ⲡⲱϣⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ·

ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲡⲟϣⲥ̄ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲗⲓⲃⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲣⲁϣⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲑⲩⲥⲓⲁⲍⲉ ⲁⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲉⲓⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲡⲉ·

ⲁϥϭⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉϥϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ

» achever le stade afin que je reçoive la couronne impérissable dans les » cieux. »

Le gouverneur lui dit : « Quel est ton âge? »

Elle lui dit : « Pourquoi t'informer de jours déjà écoulés et trompeurs? » Mets que j'aie cent ou deux cents ans, cela n'est qu'un jour devant le Sei- » gneur. Et si tu m'enlèves à ce monde, j'irai au séjour sans fin où les années » durent éternellement, le lieu où les jours ne sont plus comptés ni les années. » Quand je vivrais encore bien des années, il me faudrait toujours mourir » comme tout le monde; mais je préfère à présent cette mort bienheureuse » qui me vaudra les louanges du Seigneur. »

Le gouverneur lui dit : « Sacrifie sans plus de paroles; ne sois pas folle » comme ce Victor. »

Stéphanou répondit : « Je ne suis pas folle et Victor non plus, mais c'est toi » qui vraiment es un insensé, ainsi que tes rois stupides et tous ceux qui les » écoutent. Qu'un mot te suffise : je ne sacrifierai pas; délivre-moi, que » j'aille recevoir cette couronne qui est mon nom. »

Le gouverneur furieux ordonna de la faire périr de malemort, et ainsi



ⲁⲥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲧⲣ̄ϩⲟⲟⲗⲉ ϩⲙ̄ ⲡ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ· ⲉⲓⲧⲁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁï ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ̄ ϩⲣⲁï ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲇⲟⲩⲝ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏ̄ⲏⲧⲉ ⲁⲡⲉⲓⲙⲁⲅⲟⲥ ϫⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲣϩⲁ̄ⲗ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲕⲁⲕⲱⲥ· ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲧⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟï ⲙⲛ̄ ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲫⲟⲣⲙⲏ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉϥⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ· ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲉϥϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡϣⲟⲣⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲑⲗⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧⲥⲁϣϥ̄ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲃⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲁ̄ï ⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏï ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲉⲛⲣ̄ϣⲁ ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ·

ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲉⲛⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃ̄ⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲗⲟⲛ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲉⲓⲥ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ· ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲙⲁⲁϫⲉ· ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲓⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲓϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲥⲁϩ ⲁⲡⲁ ⲇⲏⲙⲏⲧⲣⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉ̀ⲡⲉïⲙⲁ ⲛⲥⲉⲑⲙ̄ⲥⲟï ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ

elle s'envola vers les hauteurs près de ce Christ qu'elle avait aimé, et reçut la couronne incorruptible dans la contrée de l'héritage. Après cela, le gouverneur réfléchit à part lui et se dit : « Ce magicien, Victor, a séduit cette » femme qui est morte misérablement. Allons, mettons-le à mort lui aussi, » et ne le laissons pas me séduire moi-même et en séduire d'autres qui pour» raient mourir par sa faute. » Et là-dessus il lui fit couper la tête, et Victor acheva son glorieux combat en rendant grâces à Dieu ; ce fut le premier martyr qui combattit pour son saint nom. Il acheva son combat béni en ce même jour, 27 Pharmouti, où nous voici réunis dans sa chapelle sainte pour le fêter et le glorifier dans son sanctuaire vénéré.

Jusqu'ici nous avons parlé pour vous montrer les combats merveilleux de ce bienheureux Apa Victor. Nous allons maintenant vous montrer une partie des prodiges et des miracles qui se sont produits dans sa vénérable chapelle d'Antioche, prodiges que nous avons vus de nos yeux et entendus de nos oreilles. Que Dieu soit glorifié dans ses saints ! Autrefois il m'arriva de me trouver à Antioche avec mon père et mon maître Apa Démétrios l'archevêque, moi, Jean ; c'était avant le temps qu'on m'eût amené ici pour me faire asseoir

ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲁⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁ ⲉⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙ̄ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉ ⲡⲇⲓⲱⲕⲙⲟⲥ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ· ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲍⲱⲅⲣⲁⲫⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲓⲙⲏⲛ ⲉⲧϫⲟ ⲙ̄ⲡϩⲓⲉⲣⲁⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲛⲣ̄ ⲡⲥⲟⲃⲧⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲥⲩⲛⲁⲅⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲅⲛⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲩⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩϭⲟⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲧⲕⲱⲣ ⲡⲱϩ· ⲁⲥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ⲛ̄ⲥϯⲛⲟⲩϥⲉ· ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲱⲗⲙ̄ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲡⲱⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ⲁⲛϣⲧⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϫⲱⲱⲣⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲟⲩⲟϭⲡⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲁⲗ ⲥⲛⲁⲩ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ϫⲉ ϫⲓⲧ ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲧϥ ⲁϥⲧⲱϩⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

sur ce trône dont je suis indigne. Or comme la fête de saint Victor tombait cette année-là le dimanche qui suit la Résurrection, l'archevêque avait fait une réunion dans la chapelle vénérable du saint pour y célébrer l'office catholique (?). Car une fois la persécution finie, on avait élevé au saint une chapelle suivant son mérite, et l'on avait peint sur le mur de la salle de l'autel le port (le ciel où le saint avait abordé) ainsi que le Sauveur et la Vierge, sa mère, l'archange Michel et Gabriel et d'autres saints martyrs. Bref, après avoir achevé tous les préparatifs de la messe et avoir terminé toutes les lectures, on arriva à l'Évangile et tout le monde se leva pour le lire ; à ce moment le pied droit de saint Victor se brisa et laissa couler une huile parfumée telle que personne n'avait jamais respiré une huile semblable ; aussitôt la foule se précipita, les uns poussant les autres, pour voir ce qui arrivait et tous s'écriaient : « Tu es grand, ô Dieu de saint Victor. » Et si nous n'avions fermé les portes du sanctuaire et si quelques hommes vigoureux ne les avaient maintenues, la foule les eût brisées. A ce moment-là même, un homme, aveugle des deux yeux, entendit ce qui se passait et dit à celui qui le conduisait : « Conduis-moi là. » Et son guide l'ayant amené le frotta (d'huile) dans la cha-

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲕⲉϣⲁⲛϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲓⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲟⲩⲙ̄ⲡⲟ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϯ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲉϩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ϩⲱⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲟⲩϭⲁⲗⲉ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲉϩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲧⲁϩⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓϫⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ· ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁϩⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲉϩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲩⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗϭⲟ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲟ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲉⲡⲓⲧⲉⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲁ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲣⲁϣⲧⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲕⲇⲓⲱⲕⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ·· ϩⲱⲗⲟⲥ ⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲁⲩ ⲉ̀ϩⲟⲧⲃⲉⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲛ· ⲟⲩⲕⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ϯⲱⲣⲕ̄ ⲉⲣⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲁⲧ ⲧⲁⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ϫⲉ ⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉⲕϭⲟⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲣⲱϩⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ

pelle, et l'aveugle s'écria : « Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, » Dieu de saint Victor, si tu as pitié de moi, je suis misérable. » Et à l'instant il vit. Et la foule ayant vu le miracle qui venait de s'opérer, éleva la voix et glorifia le Dieu du saint Apa Victor, disant : « Dieu nous a envoyé un pro- » tecteur pour notre ville. » Un muet aussi, auquel on avait mis dans la bouche un peu de cette huile, se mit à parler couramment, et un boiteux fut guéri après qu'on lui eût frotté les jambes de cette huile. Et, pour ne pas vous dire un à un chaque prodige, tous les gens du peuple atteints de quelque maladie obtenaient la guérison si, pleins de foi, ils se frottaient de cette huile. Et l'huile ne cessa de couler tant que dura la sainte messe. Et ce miracle se reproduit dans la chapelle du saint au jour de sa fête, jusqu'à présent. Un homme du peuple, possédé du démon, s'étant mis à crier : « O Victor, le » pays d'Égypte où l'on t'avait exilé ne te suffit plus, et tu es venu dans cette » ville pour nous y persécuter. On ne t'a pas laissé tuer ici de peur que ton sang » ne retombe sur nous. Nous ne te laisserons donc pas l'Égypte qui ne te » suffit pas. Je t'en supplie, ne me persécute pas, mais laisse-moi aller là-bas, » car je connais ta puissance. » Et, disant ces mots, il renversa l'homme à terre et en sortit sous la forme d'un corbeau noir que tout le monde put voir.

ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲃⲱⲛ ⲉϥⲕⲏⲙ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲗⲟ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲛⲉϭⲟⲙ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲉϫⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲁϣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ⲣⲱϣⲉ ⲉⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ· ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲉϩⲧ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲕⲁⲛ ⲙⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϭⲱⲃ· ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲛⲛⲁϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲁⲛ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲛϣⲁⲛⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲓⲧⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲃϣⲛ̄ ϩⲱⲱⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲛϣⲃⲏⲣ ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲡⲉ· ⲉⲧⲕⲏⲕⲁϩⲏⲩ ⲉⲩⲃ̄ϭⲣⲱϩ· ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲥⲱ ⲉⲛⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲏⲕⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲟⲗ ⲉⲩⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲛⲉⲩϩⲟⲟⲣ ⲡⲁϩⲣⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ· ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲡⲉⲍⲉⲛⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲣ̄ϣⲁ ⲛⲁϥ· ⲉⲕⲟ̀ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲏ̄ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ϫⲁϩⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲏ̄ ⲉⲕⲟ̀ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲕⲁⲟⲩⲛⲟⲩ·

Et à l'instant l'homme fut guéri par la puissance de Dieu et de son saint martyr Apa Victor. Grands sont les prodiges qui se sont accomplis dans sa sainte chapelle, et je ne puis vous les dire tous de peur que mon discours ne devienne trop long, mais ce que j'ai dit suffit pour vous donner une idée des autres. Vous avez donc vu combien est grande la gloire des martyrs, ô mes bien-aimés, eux qui ont versé leur sang pour le nom du Christ, et nous devons d'autant plus fêter saint Victor aujourd'hui. Maintenant, ô mes frères chéris, que nous ne pouvons plus, faibles que nous sommes, subir le martyre, rendons gloire à ces saints. Ce ne sera pas les glorifier que de mettre de brillants habits pour nous réunir dans leurs chapelles, si nous oublions nos compagnons, qui sont les pauvres, ceux qui sont nus et misérables; ce n'est pas rendre gloire au martyr que de se réunir dans sa chapelle pour boire, manger et se réjouir en disant : « Je glorifie le martyr », tandis que les pauvres restent en dehors semblables à des chiens qui sont à la porte et que l'on ne voit pas; ce n'est pas rendre gloire au martyr que de porter des vêtements pompeux et de venir à sa chapelle en disant : « Je fête le martyr », alors que tu es en discorde avec ton frère, que ton corps est souillé par la débauche, que tu pratiques la magie ou la divination; ce n'est pas glorifier le martyr que de se

ⲛ̄ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲥⲱⲟϩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉ̀ⲣϣⲁ ⲛⲁϥ· ⲉⲕⲕⲁⲧⲁⲗⲉⲓ (*sic*) ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲣ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲉⲣⲟⲥ· ⲉⲕϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲗⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲕⲉϩⲱⲃ ⲁϫⲓⲥ ⲉⲣⲟⲓ· ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧϭⲓⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣ-ⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲧⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲛ ⲉ̀ⲧϭⲓⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲥ-ⲫⲟⲣⲁ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁ ⲧⲉⲕϩⲏ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧⲁⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲱⲕ· ⲛϥⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ· ⲛⲅ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ· ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲣϣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲱⲣⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϣ ⲡⲉ ⲡⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡ-ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲅ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁϩⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲛⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲁⲥⲩⲛⲁⲅⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲕⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏ-ⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲗⲟⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ ⲛⲅ̄ⲣⲓⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲥⲱⲥ· ⲛⲅ̄ⲥⲙⲛ̄ ⲧⲟⲟⲧⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ϣⲁⲛⲧⲉⲕϭⲛ̄ ⲛⲉⲕⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧϭⲓⲛ̄ⲣ̄ϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲉ̀ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉ

réunir à l'église pour le fêter et de médire de son frère dans l'église; (ce n'est pas le glorifier) que de dire : « Je fête le martyr », et de tuer son frère à coups de langue. « Mais, me direz-vous, que faut-il donc faire pour fêter le martyr? » Écoutez-moi, et je vous apprendrai à célébrer la fête d'un martyr du Christ. En vous rendant à la chapelle vénérable du martyr, il faut que votre amour et vos dons vous précèdent à la maison du martyr, et le martyr au nom duquel vous les offrez priera Dieu pour vous pour qu'il vous les rende au centuple dans son royaume. N'entendez-vous pas le Seigneur qui vous dit de sa bouche divine : « Celui qui désaltérera d'un seul verre d'eau fraiche un misé-» rable de ce monde au nom d'un (de mes) disciples, en vérité je vous le dis, » celui-là ne perdra pas sa récompense. » Que sera-ce alors pour un disciple qui aura versé son sang pour le saint nom (de Dieu)? Ne venez pas à la maison du martyr, car au lieu de la bénédiction vous en remporteriez la malédiction. Ne sortez pas de votre maison aujourd'hui en disant : « Je vais à la » maison du martyr pour assister à l'office », et, en vous y rendant, si vous voyez à la porte de l'église une femme aussi folle que vous, vous jetez les yeux sur elle, vous restez avec elle jusqu'à ce que vous soyez pris pour elle de désirs mauvais. Ce n'est pas ainsi qu'on fête un martyr. Au lieu de vous rendre à

ⲧⲉⲕϭⲓⲛ̄ⲡⲱⲧ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲓⲏ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲓⲕⲉⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ϣⲁⲩⲥⲙⲉⲛ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲓⲟⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ· ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲁϣ ⲛ̄ϣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ· ⲁⲙⲏ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϫⲓⲛ ϩⲁ ⲣⲟⲩϩⲉ· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲡⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲗⲟⲓϭⲉ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲉⲓⲟⲧⲉ ⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ϥⲉⲛⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲛ̄ ⲙⲁ ⲛ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲙ̄ⲡⲱ̀ⲣ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲉⲓⲣⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϭⲱⲛⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲱⲕ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉϫⲡⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ· ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ̈ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉϣⲗⲏⲗ· ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ· ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲱϣ ⲙⲉⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ϫⲉ ⲡⲣⲱϣⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲁⲡϣⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩϣⲓ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲉⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟⲡⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ

(sa chapelle), repentez-vous de vos péchés, comme ces hommes impurs qui comme vous se tiennent avec des femmes débauchées; quelle fête en effet et de quel martyr que celle dont le jour est venu! « Viens à moi dès avant le » soir; je viendrai là et nous irons coucher dans tel lieu », et, à cause de la fête, leurs parents ne les retiennent pas, et de la sorte l'impur va se coucher non pas à cause de Dieu et de son martyr, mais à cause de son désir et pour attendre la folle débauchée à laquelle il a donné rendez-vous, et tous les deux attirent sur eux-mêmes la réprobation de l'Apôtre qui dit : « Avez-vous ou » non une maison pour manger et pour boire, que vous méprisez l'église du » Seigneur? » Cela veut dire : Ne cherchez pas un lieu pour l'accomplissement de vos désirs pervers dans la sainte chapelle du saint. Non, mes bien-aimés, non, mes chers enfants, ne faisons pas de semblables choses de peur que les martyrs ne s'irritent contre vous et ne vous châtient. N'attirez pas sur vous les réprimandes de Notre Sauveur Jésus, qui a dit en d'autres circonstances : « Ma maison sera appelée la maison de la prière, mais vous en avez » fait une caverne de voleurs. » Mon désir est de vous parler assez sur ce sujet, mais je crois que la mesure est suffisante pour chacun et que le poids suffit pour chaque chose. Car, en vérité, tu nous as préparé aujourd'hui un

ⲡⲇⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉ· ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲓ̈ ϣⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉϥϭⲓⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲙⲁⲧⲉ· ⲉ̀ϣⲁⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ϣⲁⲓⲣ̄ϩⲃⲁ ⲧⲁⲕⲁ ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲟⲓ̈ⲗⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ϩⲁ ⲡϣⲏⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲙⲃⲣⲏ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲛ̄ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲁⲕ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲉⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϩⲱⲧⲃ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲧⲁⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲁⲩⲉⲝⲱⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲥⲟⲧⲡⲥ̄ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲓ̈ϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲕ ⲉ̀ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ· ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲉⲛ ⲁϥⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲉϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲏⲥⲧⲓ̈ⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲗⲏⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲛ̄ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲁⲕⲥⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲁⲧⲁⲅⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕϣⲗⲏⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲕϩⲱⲙ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲉⲓϣⲁⲛ-

grand banquet, ô saint Victor, et le festin auquel tu nous as conviés n'est pas un banquet de pauvre, mais un banquet royal et tel que nous ne nous sommes jamais rassasiés à un pareil festin, tant les mets en sont excellents ; par là j'entends les biens que tu as reçus pour le Christ et que j'abandonne à regret. Cependant il est juste qu'ils te soient rendus dans son royaume. Si je te compare au patriarche Abraham, (je vois) que Dieu a été ton hôte comme il a été le sien sous l'arbre de Mambré, et qu'il a fait alliance avec toi pour faire de toi le père des martyrs; si je te compare à Isaac, tu as offert ton corps vénérable en sacrifice comme lui; si je te compare à Jacob que son frère voulut tuer, (je vois) que ton propre père t'a livré aussi à la mort; si je te compare à Joseph que ses propres frères ont vendu à l'Égypte, (je vois) que toi aussi tu as été exilé en Égypte ; si je te compare à Moïse, (je vois) que tu as été semblable à lui, car comme lui tu ne t'es pas prosterné devant la richesse, mais tu as préféré mourir pour ton Seigneur; si je te compare à Daniel, (je vois) que tu as été comme lui; Daniel, en effet, a méprisé l'ordre du roi, et, par l'accomplissement de ses prières et de ses jeûnes, a fermé la gueule des lions, et toi tu as accompli tes jeûnes et tes prières dans la maison de ton père, c'est pourquoi tu as foulé sous tes pieds la mort, ce diable néfaste ; si je te com-

ⲧⲉⲛⲧⲱⲛⲅ̄ ⲉ̀ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲛⲁⲛⲓⲁⲥ· ⲁⲍⲁⲣⲓⲁⲥ· ⲙⲓⲥⲁⲏⲗ· ⲁⲕϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ [ⲛ̄]ⲛⲁⲃⲟⲩⲭⲟⲇⲟⲛⲟⲥⲱⲣ· ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϩⲣⲱ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ ⲉⲧⲙⲟⲩϩ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲟⲩϫⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲛⲧ ⲛ̄ϭⲓϫ· ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲟϫⲕ ⲉ̀ⲡⲓ̈ⲛⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲥⲓⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲩⲱ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁϣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲅ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉⲧⲁⲙϣⲱϣ ⲙ̄ⲙⲁϥ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓ̈ⲟ ⲱ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲓ̈ⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ· ϯϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϥⲟ̀ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉ̀ⲡⲉⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲁϣⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ· ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ̀· ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲧⲉⲩⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲉ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄· ϣⲱⲡⲉ ϩⲁ ⲡϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲑⲁⲣⲉⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲙⲉⲩϣϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲕϯ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲛ· ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲁⲛϯ ⲙ̄ⲡⲱⲛ ϩⲁ ⲡⲱⲕ· ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲩϩⲱⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ

pare aux trois vénérables saints Ananias, Azarias et Misael, (je vois) que tu t'es montré semblable à eux, car ceux-ci ont refusé d'adorer l'image d'or de Nabuchodonosor qui les fit jeter dans une fournaise ardente d'où le Seigneur les sauva, et toi aussi tu as refusé d'adorer les idoles et l'on t'a jeté dans la fournaise des bains d'Alexandrie, d'où le Seigneur t'a sauvé par l'intermédiaire du même ange, et, pour ne pas allonger ce discours, quel saint parmi les saints, si je te compare à lui, n'est à côté de toi méprisable! En vérité ta gloire est grande, ô guerrier béni, dont s'enorgueillissent tous les martyrs. Grande est la gloire des martyrs, ô mes bien-aimés; je vous confesse que nul parmi les saints n'est plus grand que le chœur des martyrs, et que nul parmi les saints ne peut se glorifier comme eux. Tous les saints sont grandement louables, mais les martyrs auront pour eux leur confession au jour du jugement, alors que toute bouche sera close quand le monde entier sera jugé par Dieu, comme il est écrit; mais les martyrs auront le cœur et l'âme fermes, eux qui pourront dire : « Seigneur, tu as versé ton sang pour nous, mais » nous aussi nous avons versé le nôtre pour toi ; » mais pour que vos cœurs soient persuadés de ce que je vous dis, (sachez que) le Seigneur a voulu que l'on mît à mort nos pères les Apôtres après toutes les souffrances qu'ils ont

ⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϫⲓⲥⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉ̀ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃ̄ⲓⲟⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲱⲛ· ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲡⲥ ⲉϫⲱⲛ· ⲙⲁⲣⲉⲛϯ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲉ̀ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ· ⲧⲁⲣⲉⲩⲥⲟⲡⲥ ⲉϫⲱⲛ· ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩϣⲁ ⲧⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲛ· ⲙⲁⲣⲉⲛⲡⲱⲧ ϣⲁ ⲛⲉⲩⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϣⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ϫⲉ ⲛⲉⲓϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲟⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ⲟⲃⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲥⲟⲓ̈· ⲛⲉⲓ̈ϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ̈· ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲉϥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲛϥϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛϥϫⲉⲕ ⲧⲉϥⲇⲓⲏⲕⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ϩⲓ̈ ⲧⲁⲣⲁⲭⲏ· ⲛϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲛⲟϭ· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.....

endurées après l'ascension du Seigneur, afin que les martyrs ne fussent pas placés au-dessus d'eux dans le ciel. Qui est plus grand que Jean-Baptiste, et celui-là aussi a fini sa vie par le martyre? Donc, mes bien-aimés, glorifions tous les martyrs, car ils peuvent prier Dieu pour nous; allons porter notre offrande à leurs chapelles le jour de leur commémoration, afin qu'ils prient pour nous. Faisons la charité en leur nom pour qu'ils nous bénissent; suivons assidûment leurs offices afin qu'ils prient pour nous; purifions notre corps au jour de leur fête afin qu'ils prient le Christ pour nous; rendons-nous jour et nuit à leurs chapelles afin qu'ils ne nous oublient pas auprès de Dieu; qu'il puisse nous dire ce jour-là : « J'avais faim et vous m'avez nourri, j'avais soif » et vous m'avez désaltéré, j'étais en prison et vous êtes venu à moi. » Ainsi le Dieu de l'Univers, Jésus-Christ nous a rendus dignes d'être réunis dans ce saint lieu aujourd'hui pour la commémoration du glorieux guerrier et martyr Apa Victor; qu'il bénisse notre réunion, qu'il garde notre roi ami de Dieu afin qu'il accomplisse sa carrière sans trouble ni émeute; qu'il nous bénisse tous, petits ou grands, par la grâce et la charité de Notre-Seigneur et de notre Dieu et de Notre-Sauveur Jésus-Christ. . . . .

Pages ⲥ̅ⲙ̅ⲍ̅-ⲥ̅ⲛ̅ⲃ̅ [1].

ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ ⲁⲡⲁ ⲑⲉⲱⲇⲟⲥⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉ̀ⲡⲅⲉⲛⲛⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲑⲗⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ· ⲉϥⲣ̄ϣⲁ ⲛⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩ ϫⲟⲩⲧⲥⲁϣϥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲧ ⲡⲁⲣⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲁϥϫⲉ ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ϩⲁⲙⲏⲛ·

ϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲧⲧⲁⲩⲉ ϩⲗⲟϭ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲙ· ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲛⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲏ̄ ⲥⲟⲛ· ⲏ̄ ⲥⲱⲛⲉ· ⲏ̄ ⲉⲓⲱⲧ· ⲏ̄ ⲙⲁⲁⲩ· ⲏ̄ ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲏ̄ ϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ ϥⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲡⲁⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲱⲕ ⲱ ⲡⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛⲣ̄ϣⲁ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲛⲉϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲟⲩϩ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ

Second Éloge prononcé par notre Père vénérable et glorieux de toutes manières Apa Théodosios, archevêque de Jérusalem, au sujet du vaillant athlète et du vainqueur béni, saint Victor le guerrier, pour le célébrer au jour de sa sainte commémoration, le 27 du mois de Pharmouti, avec quelques détails sur les prodiges et les miracles que Dieu a accomplis par son entremise dans sa vénérable chapelle; dans la paix de Dieu. Amen.

J'entends les paroles de cette bouche qui parle toujours avec douceur, (de la bouche) de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Fils unique du Dieu Tout-Puissant, qui s'écrie : *Celui qui en mon nom a laissé sa maison, son frère, sa sœur, son père, sa mère, sa femme ou son fils les retrouvera en plus grand nombre et obtiendra la vie éternelle.* En vérité, cette parole s'est accomplie pour toi, ô vainqueur que nous célébrons aujourd'hui, ô saint Victor ! En vérité, mes frères et mes bien-aimés, grandes sont les souffrances des saints, et grand leur amour pour Dieu. Rassemblons-nous tous aujourd'hui pour glorifier

1. Le feuillet contenant les deux pages 245-246 a disparu; il contenait la fin du discours de Jean, mais ce qui manque de ce discours doit être peu de chose; la prière pour l'assemblée et pour l'empereur semble indiquer que le discours était à peu près achevé avec la page 244.



ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ· ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ· ⲉ̀ⲁϥⲕⲱ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲏⲍⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲓⲕⲏ· ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ· ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲁⲑⲗⲏⲥⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲁⲑⲗⲉⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ· ⲁϣ ⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉⲩⲕⲱⲙⲓⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲉ ⲛⲉⲧⲃⲁ ⲛ̅ⲧⲃⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲧⲏ· ⲱ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲁϣ ⲛ̅ϣⲟⲩⲱⲃⲉ ⲏ ⲁϣ ⲛ̅ⲣⲉϥⲛⲟⲓ̈ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϭⲙ̅ ⲡϫⲱⲕ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲁⲣⲉⲧⲏ· ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ϩⲓϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲛ̅ⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̅ⲥⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲟⲫⲓⲁ· ⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ· ⲛ̅ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛϩ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲥⲣ̅ⲁⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲡⲧⲕ̅ ⲉⲣⲟϥ· ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̅ⲙⲉ· ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϭⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̅ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ϩⲁⲧ ϩⲓ ⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲉ· ⲁⲕϯ ⲛ̅ⲛⲉⲕϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲕⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̅· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̅ⲡⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϥⲧⲁⲕⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉϥϩⲣⲏⲥⲥⲉ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲁⲫⲟⲥ·

saint Victor le guerrier et nous écrier : « Tu as placé sur sa tête une couronne » de pierres précieuses. » En vérité, mes bien-aimés, saint Victor nous offre aujourd'hui un grand banquet et place devant nous la table spirituelle. O saint Victor le guerrier, qui peut t'être comparé dans le combat que tu as combattu? Quelle langue, charnelle comme la mienne, peut te louer selon l'étendue de tes millions de vertus? O grand parmi les martyrs, quelle gorge et quelle intelligence pourront découvrir le nombre de tes vertus? O homme animé par le Christ, qui peut t'être comparé, ô jeune et bel enfant, grand par la sagesse, toi qui as offert ton propre corps comme une victime vivante, sainte et agréable à Dieu? Ton père t'a livré, ô saint Victor, mais le Seigneur t'a reçu, car il a dit de sa bouche véridique : *Un père livrera son fils à la mort.* Tu as abandonné de grandes richesses, ô vénérable saint Victor, mais tu as trouvé quelque chose qui vaut mieux que toute richesse, soit or, soit argent, soit pierres précieuses. Tu as donné tout ce que tu possédais à cause de l'amour que tu ressentais pour le Dieu Tout-Puissant; c'est pourquoi Dieu t'a aimé. Tu as abandonné la carrière militaire de ce monde, ô saint Victor, mais tu as été gratifié d'une dignité impérissable et que le temps ne peut détruire, qui

ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉϥⲣ̄ϩⲗ̄ⲗⲟ· ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϫⲉ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲕⲱⲙⲏⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲕϫⲓ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲁⲛϩⲟⲡⲗⲓⲁ ⲁⲕⲣ̄ⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲛⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲕϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲁⲧⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ· ⲁⲕⲫⲟⲣⲉⲓ ϩⲱⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲏⲙⲁ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲁⲕⲣ̄ϣⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲱϥ ⲕⲱ ϩⲁⲣⲁⲧⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙ̄ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ· ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲕⲛⲁⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲩⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲁϩⲧⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲕⲣ̄ⲣⲟ· ⲁⲩⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲁⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ· ⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲡⲁ̈ⲓ ⲉ̀ⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ̄

ne se dissout pas dans la tombe et qui ne vieillit pas, si bien que l'on t'appelle dans le ciel « le chef des martyrs ». Tu as abandonné la dignité de comte sur la terre, ô saint et vénérable martyr Victor, mais tu as reçu des insignes et des armes pour régner avec le Christ éternellement. Tu as abandonné les armes périssables de ce monde, ô saint Victor, pour recevoir celles que les yeux ne peuvent voir, que les oreilles ne peuvent comprendre et que l'imagination humaine ne peut se figurer, celles que Dieu a destinées à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements. Tu as abandonné l'arme périssable, ô saint Victor, pour porter le vêtement glorieux et être fêté avec tous les saints du ciel. Tu as abandonné, ô saint Victor, une foule de serviteurs ou de servantes, mais Dieu t'a pourvu d'une cour royale, car le Christ, père de toutes choses, t'a chéri, il t'est apparu dans le camp et t'a dit : « Je suis ton roi ; en vérité je te le dis, tu régneras avec moi éternellement. » Et en effet il est devenu le concitoyen de tous les saints ; tu as été couronné dans les cieux auprès de Jésus ton roi, tu as été proclamé chef de tous les martyrs. Le Christ, Notre-Sauveur, qui a dit : *Ne craignez pas ceux qui tuent votre corps et ne peuvent rien vous faire de plus,* t'a assisté dans tes tribulations et dans tes persécutions et t'a secouru. Quelles grandes souffrances tu as endu-



ⲡⲉⲕⲇⲓⲱⲕⲙⲟⲥ· ⲁϥⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲕ· ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲁⲕϣⲁⲡⲟⲩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲁⲕϫⲓⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲗⲡ̄ ⲉⲣⲟⲛ· ⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲕϫⲓⲥⲉ ⲁⲕϫⲓ ⲧⲁïⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲁⲍⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲕⲟⲛ· ⲁϣ ⲛ̄ⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ ⲏ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲉϥⲛⲟï ⲡⲉⲧⲛⲁϣϫⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲍⲓⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲓⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲕ̄ ⲉ̀ⲛⲓⲙ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲓⲧⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁⲗⲁⲓⲁ ⲉⲓⲧⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲕⲉⲛⲏ· ⲛ̄ⲧⲁⲧⲓⲛ̄ϭⲉⲛⲧⲕ ⲉⲕϣⲏϣ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲁⲧⲃ̄ ⲉⲣⲁϥ· ⲉⲓϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲕ̄ (*sic*) ⲉ̀ⲁⲃⲉⲗ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ϣⲏϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲓⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉϥⲥⲟⲛ ϩⲟⲧⲃⲉϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲓⲛ̄ϭⲟⲛⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲛⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲇⲟⲩⲝ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲕⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥⲟⲛϩ̄ ⲉⲥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥⲣ̄ⲁⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲕⲙⲓϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲅⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉϥⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲡⲁï ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ· ⲉⲓϣⲁⲛⲧⲛ̄ⲧⲱⲛⲕ̄ ⲉ̀ⲛⲱϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲓ ϣⲟϫⲡ̄ ⲉ̀ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲕ̄ϫⲟⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲏ· ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲉ ⲉ̀ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ

rées sur la terre, ô saint Victor, mais quelle gloire tu as reçue dans les cieux ! La parole de l'Écriture s'est accomplie pour toi : *Les souffrances de ce moment ne sont rien auprès de la gloire qui nous attend*. Et vraiment tu t'es élevé et as reçu plus de gloire que ceux qui revêtent une dignité royale. Quelle langue humaine, quel esprit intelligent pourrait dire ta dignité et la gloire que Dieu t'a accordée dans les cieux? O saint Victor le guerrier, à qui te comparerai-je parmi les saints de l'Ancien ou du Nouveau Testament? Je n'en trouve pas qui non seulement t'égale, mais même qui ne te soit inférieur. Si je te compare au juste Abel, je te trouve égal à lui : Abel en effet a été méchamment tué par son frère, et toi tu as été livré par ton père aux tyrans, aux princes, aux gouverneurs, à cause de ton amour pour le Dieu Tout-Puissant; tu as offert ton propre corps en victime vivante, sainte et agréable à Dieu; tu as combattu le combat excellent, tu as accompli ta carrière en gardant ta foi ; et maintenant est mise pour toi en réserve la couronne de justice que le Seigneur, ce juge intègre, te donnera ce jour-là. Si je te compare à Noé qui construisit l'arche grâce à laquelle il survécut (seul) au monde, tu es aussi grand que lui : Noé en effet, d'après tous les témoignages, s'est trouvé, comme toi, le seul

ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲣⲁⲃⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲙⲉϥⲧⲁⲕⲟ· ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉ̀ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲱϩⲉ· ⲧⲣⲉ ϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ϩⲓ ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲛ̄ ⲏⲡⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲱⲛϩ· ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉⲕϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲁⲅⲱⲛ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ϭⲓ ϩⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ· ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲕⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϫⲣⲟ ⲡⲉ· ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲣⲥⲟⲉⲓⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ· ⲉⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲟⲩⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ϣⲙ̄ⲙⲟ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲓⲥⲁⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲓⲧϥ ϫⲉ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ· ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧϭⲟⲣⲧⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲱϥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲕⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ ⲁⲕⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲟⲩⲝ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ· ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϣⲱⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈

juste en son temps; mais toi, ô saint Victor, tu t'es acquis une récompense impérissable par le sang que tu as versé au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ qui permit à celui-ci, je veux dire au juste Noé, de sauver huit âmes de la mort terrestre et de l'eau du Déluge. Et toi aussi, ô saint Victor, les âmes sauvées par toi pendant ta vie sont innombrables, et même après la fin de ton combat des milliers d'âmes encore ont été sauvées par ton martyre. O saint Victor, tu as conquis un nom célèbre depuis le jour de ta naissance, jour où l'on t'a donné le nom de Victor, c'est-à-dire le Victorieux; Noé a eu un nom vénéré à cause de l'arche, mais toi, ô saint, ton nom est célèbre dans le monde entier et l'on te glorifie dans toutes les églises. Tu es un nouvel Abraham, ô saint Victor, par ton hospitalité et ta dévotion, sans compter que tu as offert ton propre corps à Dieu. Isaac reçut de son propre père l'ordre de s'offrir en victime à Dieu, il ne désobéit pas et ne tenta pas de s'échapper en voyant le couteau s'abaisser sur lui. Mais toi, ô saint Victor, par ta propre volonté et de ta propre résolution, tu as livré ton propre corps aux généraux, aux gouverneurs et aux rois pervers en disant : « Immolez-moi comme vic- » time à Dieu. » Tu t'es présenté en holocauste au Tout-Puissant. « Infligez-

ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲟⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲕⲱⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲙ· ⲧⲁⲣⲉⲓϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁϩⲧⲙ̄ ⲡⲁⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲕϫⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲁⲁϫⲉ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ· ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡϩⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ· ⲛⲁⲓ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲉϥⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ· ⲱ ⲡⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲱ ⲡⲁⲧϭⲱⲧⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ⲱ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉ̀ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙⲁⲥ· ⲱ ⲡⲥⲟⲫⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲗⲁⲗⲓⲁ· ⲱ ⲡⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲡⲣⲱⲧⲟⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ· ⲱ ⲡⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲱ ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϥϫⲓ ϣⲓⲡⲉ· ⲉϥϭⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉϥⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ϫⲓ ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲓ ⲧⲁⲉⲓⲟ ϩⲓ ⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲏ· ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲛⲟⲩⲉϣ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲱⲙⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉϫⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓⲑⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲡⲱⲛ ⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ· ⲉ̀ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ·

» moi, disait-il, toutes les tortures que vous voudrez, pour que j'acquière un » royaume éternel auprès de mon véritable roi, le Christ. » Et ainsi tu as obtenu les biens que les yeux ne peuvent voir, que les oreilles ne peuvent comprendre, que l'imagination humaine ne peut se figurer, biens que Dieu a préparés pour ceux qui l'aiment et qui conservent ses commandements. O véritable athlète, ô saint Victor, ô héros à l'âme invincible, au cœur plus ferme que le diamant, au langage rempli de sagesse, toi qui t'es montré maître dès la première parole et qui as égalé les patriarches par ton amour envers Dieu, ô artisan qui n'as point eu à te repentir de labourer la vigne de ton Seigneur, et qui de ton corps as fait un champ pur pour le Seigneur ton Dieu! Tu es un Jacob, car si celui-ci a donné son nom à Israël, c'est de toi, ô saint Victor, et de tes succès que tous les martyrs tirent leur gloire et leur dignité. Car tous les martyrs réunis se sont prosternés en adoration devant le Seigneur et lui ont dit : « O Seigneur notre roi, nous voulons pour chef Victor, fils de Ro» manus. » Et Dieu, accédant à leur demande, l'a institué leur chef. Ainsi l'a vu un homme de chez nous qui avait passé toute sa vie à pratiquer la justice et qui eut une vision du ciel grâce à Jésus-Christ, le Fils de Dieu; cet homme nous a raconté bien d'autres prodiges qu'il avait vus dans les cieux, et, croyez-

ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲩⲟ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙⲙⲡⲏⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲟⲩⲁⲧϫⲓϭⲟⲗ ⲧⲉ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲟⲛ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉⲣϫⲟⲩⲧⲏ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ⲥⲱ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϫⲓ ⲏⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ· ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲃ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲱⲗⲟⲥ· ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣ ⲙⲁⲁⲃ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉϣ ⲛ̄ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲕⲉⲥⲟⲡ ϫⲉ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ· ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϩⲕⲁⲉⲓⲧ· ⲉϥⲟⲃⲉ· ⲉϥⲥⲁϣⲙ̄· ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ· ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲗⲁⲙⲩⲥ ⲛ̄ϩⲃⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲕϩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲟⲥ· ⲉⲩⲉⲍⲉⲧⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲟⲩⲝ ⲉⲩⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲝⲉⲗⲁⲣⲭⲏⲥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁϥⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲕⲗⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲁⲏ ⲟⲩⲛ̄ϩ ⲛ̄ⲥⲱⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲧϭⲱⲗ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲧⲉ ⲙⲉϥⲟⲩⲉⲓⲛⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟⲗⲉ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲉϣⲃⲓⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲡⲏⲩⲉ ⲥⲟⲧⲡ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲉ̀ϣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲃⲟⲗ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲕϫⲉⲕ ⲡⲉⲕⲁⲅⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲅⲉⲛⲛⲁⲓⲟⲥ· ⲁⲕϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲉⲣⲓⲧϥ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲙⲉ

moi, la bouche de cet homme ignorait le mensonge. Saint Victor est encore un nouveau Daniel; celui-ci a passé vingt-cinq jours dans la fosse aux lions sans désirer manger ni boire. Toi aussi, ô saint Victor, qui pourra compter les jeûnes que tu as accomplis? Dans ta maison même tu étais un véritable martyr. Une fois tu es resté trente jours sans vouloir manger ni boire; une autre fois vingt jours, une troisième fois dix jours ayant faim et soif, exposé à la chaleur, sans autre vêtement qu'un manteau pour te cacher, jeté sur tes reins; il a été persécuté par les rois, torturé par les généraux, châtié par les exarques; aussi s'est-il acquis toutes ces gloires, tous ces honneurs, ces couronnes, ces richesses qui n'auront pas de fin, ce royaume véritable, ce lieu des fiançailles perpétuelles et de l'abondance, ce royaume dont personne ne peut s'emparer. En vérité, ô saint Victor, une heure seulement dans le Royaume des cieux vaut mieux que tout ce que tu as abandonné, car il est écrit : « Une » heure seulement dans ta cour vaut mieux que mille heures hors d'elle. » C'est pourquoi tu as accompli ton combat avec vaillance; tu t'es envolé aux cieux vers Celui que tu avais aimé, le Christ, Père de toutes choses, et tu as été proclamé grand parmi les martyrs à cause de ta constance et de ton amour

ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲉⲕⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲑⲉ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧⲟϣ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲧ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲭⲣⲏⲙⲁ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲏⲓ̈· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩⲏⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟϣ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲫⲱⲣⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲛⲓⲙ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲉⲣⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲓϣⲁⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲧⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲕⲁⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲱϥ· ⲁϥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲣⲱϩ ϣⲁⲓ̈ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧϩⲟⲣϣ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈·

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲡⲣⲱϣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲑⲃ̄ⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲱⲣⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩϩⲱⲧⲉⲃ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲓⲧⲟⲩⲱⲟⲩ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲃⲉⲣⲱⲙⲉ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲉⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲥⲕⲟⲡⲧⲉⲓ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲧⲱⲛ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲧⲱϩ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ·

pour le Dieu Tout-Puissant; tous les martyrs qui ont souffert pour le nom de Dieu reçoivent une grande récompense dans le royaume du Christ, mais non pas comme saint Victor qui a délaissé ces richesses considérables, ces serviteurs et ces servantes, cette fortune immense, maison, magasin, et ces biens innombrables, ces richesses, cet éclat, ces costumes de toutes sortes, à cause de l'amour qu'il éprouvait pour Celui qui, le premier, a été martyr pour nous, Jésus-Christ, Notre-Seigneur. Vraiment, ô mes bien-aimés, quand je pense aux grandes richesses que saint Victor a délaissées pour tomber à ce degré de pauvreté et de misère, je suis étonné de mes péchés et des passions qui pèsent sur moi.

Pour nous, ô peuple ami de Dieu, il y a encore assez aujourd'hui parmi nous de gens qui n'ont ni vivres ni vêtement, de pécheurs dont les uns se livrent à la débauche, les autres commettent l'adultère; les uns font de faux serments, les autres tuent; les uns calomnient leur prochain, les autres sont haineux; les uns sont orgueilleux, les autres vaniteux; les uns aiment la gloire futile, les autres sont méfiants; les uns se disputent, les autres volent; les uns dérobent, les autres aiment les rixes; les uns aiment l'injustice,

ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲓϣⲉ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯ ϭⲛⲁⲧ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲡⲉⲉⲛⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ· ϩⲟⲓⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲱⲱϥ· ϩⲟⲓⲛⲉ ⲁⲧⲁⲕⲧⲟⲥ· ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲑⲟⲛⲏⲣⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲁϩⲣⲟⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ· ⲙ̄ⲡⲁⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥϩⲟⲩⲉⲣ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲡⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲛⲉϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥϯⲛⲟⲩⲃⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ· ϯⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉ̀ϩⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲛⲉ· ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲃⲏⲕ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ· ⲁϣ ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩ ⲉϥϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲉϥⲟⲃⲉ ⲉϥⲥⲁϣⲙ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲥⲛ̄ⲧⲉ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩ ⲕⲟⲟⲩ ⲉϫⲱⲛ· ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲛ· ⲁϣ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲉ̀ⲁⲩϩⲓⲥⲉ ⲁⲧⲕⲉ ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲃⲓⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϭⲟⲧⲡ ⲁϫⲛ̄ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲉⲛⲁⲃϩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲧⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲓⲟⲟⲩⲛ̄ ⲉϣⲇⲁⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲟⲣⲟⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲩϩⲟⲣ ϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲁϫⲉ· ⲛⲉϥⲧⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲉⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁⲧ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲣⲓⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲁⲛⲗⲱⲃϣ̄

les autres aiment le mal; les uns aiment les querelles, les autres sont colères; les uns sont orgueilleux, les autres violent les lois, les uns par colère, les autres par profanation; les uns sont déréglés, les autres envieux, sans parler des autres péchés que nous accomplissons. Pourquoi ne voulons-nous pas abandonner toutes ces misères de la chair périssable pour nous repentir de nos péchés avant de quitter ce lieu de passage et d'en arriver à maudire le jour où nous sommes nés? Rappelez-vous que c'est chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant, comme l'a dit la langue parfumée de notre maître l'apôtre Paul. Je vous certifie donc qu'il en est parmi vous qui sont pauvres et qui n'ont pas de nourriture aujourd'hui, et qui s'en vont forniquer avec des femmes qui ne sont pas les leurs. Quelle sera leur part à ceux-là auprès de celle de saint Victor dont nous célébrons la fête aujourd'hui? Saint Victor est mort affamé, altéré, brûlé de désirs; mais nous, nous ne consentons même pas à jeûner deux fois de suite, mais nous mangeons quand nous voulons. Quelle sera donc notre part à côté de celle de saint Victor, auquel on a infligé tant de supplices! Ni les dents des bêtes féroces, ni le four des bains n'ont pu dompter saint Victor, mais nous, infortunés, si



ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲱ ϣⲁⲛϭⲛⲁⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ· ⲁⲩⲱ ϣⲁⲛⲛⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ· ⲙ̅ⲡⲉ ⲛⲉⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉϩⲟϫϩⲉϫ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲇⲓⲱⲅⲙⲟⲥ ⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉ̀ⲡⲉⲣϫ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲓⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲛ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ· ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲡⲱⲣϫ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲛⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩ̈ⲓ ⲁⲛϣⲁϫⲉ ϩⲓ ⲛⲁ̈ⲓ· ⲁⲛⲣ̅ⲡⲱⲃϣ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲑⲗⲟⲛ ⲙ̅ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ·

ⲛ̅ⲧⲕ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁ̈ⲓⲁⲧⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲛⲏϣⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ· ⲁϣ ⲛ̅ⲗⲁⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲣⲝ ⲡⲉⲧⲛⲁⲉϣϫⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲧⲁⲉⲓⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲧⲟⲗⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ ϩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲉⲣ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ· ⲉ̀ⲁϥⲕⲱ ϩⲁⲣⲱⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲩⲍⲁ ⲙ̅ⲡⲛⲓⲕⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲏ· ⲱ ⲡⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲃ̅ⲃⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲏⲧ· ⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲃⲓⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲙⲟⲣⲕ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲕⲙ ⲛ̅ϩⲃⲟⲟⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲉⲕϯⲡⲉ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲙⲟⲣⲕ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲏⲙⲁ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ϩⲁϩⲧⲙ̅ ⲡⲉⲕⲣ̅ⲣⲟ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅· ⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲕ ⲉⲡϩⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲟⲩⲙⲏⲛⲏϣⲉ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲉⲩϩⲱⲱⲕ

un chien nous montre les dents, s'il étend les pattes ou dresse la queue avec colère, notre imagination s'enflamme, nos pensées s'amollissent et nous perdons notre fermeté. Ni les tribulations, ni les angoisses, ni les persécutions n'ont pu ravir saint Victor à son amour pour Dieu; mais nous, misérables, aucune de ces nécessités ne nous presse, et cependant nous abandonnons Dieu par le cœur et par nos actions perverses; mais c'est un peu trop nous étendre là-dessus, nous avons perdu de vue les combats de saint Victor.

O bienheureux Victor, heureux mille fois! Quelle langue charnelle pourra dire tes louanges et la gloire dont Dieu t'a revêtu dans les cieux? Vraiment, saint Victor le guerrier nous a conviés à un grand banquet aujourd'hui, en plaçant devant nous la table spirituelle au jour de sa fête. C'est à toi que je parle, ô saint Victor, jeune et sage enfant au corps vierge, au cœur pur; toi qui as méprisé cette vie, la richesse et les dignités à cause de ton amour pour le Christ. On a couvert tes reins d'un lambeau d'étoffe parce que tu avais confessé le Christ. On t'a revêtu aussi d'un vêtement céleste, ô saint Victor, en présence du Christ ton roi. Tu as été placé bien des fois sur la sellette, ô saint Victor, et ta tête a été coupée par un bourreau barbare; mais aussi tu as été exalté comme le sont les martyrs dans la ville d'amour, dans le séjour

ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲩⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲉⲧϩⲟⲟⲩ· ⲁⲩϫⲁⲥⲧⲛ̄ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ· ⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲧⲉ ⲧϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲛⲉⲓⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϣϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲡⲁⲣϫϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲙ̄ⲡⲁϯϣⲁϫⲉ ⲣⲱ ⲉ̀ⲧⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲓϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲁϥⲉⲝⲟⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲁⲁϥ ⲛ̄ⲇⲟⲩⲝ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁⲕⲟⲧⲉ ⲡⲉ· ⲡⲉⲓⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲛⲣ̄ϣⲁ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲥⲧⲣⲟⲛ ⲛ̄ϩⲓⲉⲣⲁⲕⲟⲛ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲇⲟⲩⲝ· ⲉ̀ⲁⲡⲉϥⲥϯⲛⲟⲩⲃⲉ ϫⲱⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲏⲣ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲟⲗⲩⲧⲓⲙⲟⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ· ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓ ⲉ̀ⲧⲛ̄ⲭⲱⲣⲁ· ⲁⲛϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲗⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄· ⲕⲁⲛ ⲉⲩϣⲱⲛⲉ ϩⲛ̄ ϭⲓⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ· ϣⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗϭⲟ· ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲩⲏⲓ̈ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲛ̄· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲱⲕ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲗⲓⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲥ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ϫⲉ ⲁϥϩⲓⲥⲉ ϣⲁⲃⲟⲗ ϥⲛⲁⲱⲛ̄ϩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ· ⲱ ⲟⲩⲏⲣ ⲡⲉ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ· ⲁⲕϣⲉⲡ ϩⲛ̄ⲛⲟϭ

de la joie et de l'allégresse. Combien grande fut la constance de ce vaillant martyr qu'aucun péril n'a pu arracher à son amour pour le Seigneur! Et je n'ai pas parlé de la dureté de son père envers lui, ni de la manière dont il l'a abandonné et l'a exilé et envoyé en Égypte; ni de la fureur que montra contre lui le grand dignitaire pour lequel il avait parlé à son père si bien qu'il le fit nommer gouverneur, je veux dire Arménios, gouverneur d'Alexandrie. C'est ce bienheureux dont nous célébrons aujourd'hui la fête, c'est saint Victor, qui fut mis à mort au camp d'Hiéracon(polis) par le gouverneur Arménios; à sa mort l'air fut tout imprégné de son parfum, parfum exquis comme un parfum de prix, qui s'étendit jusqu'à notre pays; nous avons éprouvé la douceur de sa grandeur et de son amour pour tous ceux qui le prient de tout leur cœur; tous ceux qui souffrent d'un mal quelconque, il leur accorde la guérison, et s'ils se rendent à sa chapelle, leur cœur trouve le repos. En vérité, ô saint Victor, pour toi s'est accomplie la parole du psalmiste David : « Il a » souffert jusqu'au bout et il vivra éternellement. » Combien grande est la joie des martyrs qui tous sont rassemblés aujourd'hui autour de toi pour célébrer ta sainte fête et qui t'entourent et se réjouissent avec toi! Tu as supporté de grandes souffrances sur la terre, ô saint Victor, mais tu as recueilli une

ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕϫⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲙ ⲧⲉⲛⲧⲱⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲁϥⲣ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ· ⲉ̀ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲗⲟⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲙⲁⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϥⲛⲁⲉϣⲉⲡⲉⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲣⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙ̄ⲡϣⲁ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲟⲗⲓⲥ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲕⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱϩ ϩⲙ̄ ⲡϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲁⲩϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̄ⲥⲩⲙⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩϥⲧⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲡⲁ̈ⲓ ⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ϥⲧⲁⲕⲟ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ϣⲁⲩⲱⲛⲟⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ· ϫⲉ ⲡⲛⲟϭ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲗⲁⲗⲓⲁ ⲉⲧϩⲟⲗϭ· ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲕⲱⲙⲓⲥ ⲡⲗⲏⲥⲥⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲫⲓⲗⲟⲥⲟⲫⲓⲕⲟⲛ· ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϣⲟⲡⲕ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ·

ⲉⲓⲥ ⲛⲁ̈ⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲓϫⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ̈ⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲉ̀ⲁ̈ⲓϫⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϩⲁϩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲉⲅⲕⲱⲙⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲙⲁⲣⲉⲛⲕⲧⲟⲛ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲁⲁⲩ· ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲉ ϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ· ⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ·

grande gloire dans les cieux. Qui peut t'être comparé, ô jeune enfant qui as été ton propre prêtre à toi seul, en offrant ton corps en sacrifice au Dieu Tout-Puissant sur son saint autel? En vérité, aucun des sages de la terre ne pourra te louer selon ton mérite, ô saint Victor. Tu as abandonné ta ville, ô saint Victor, préférant gagner la terre étrangère, à cause de ton amour pour le Dieu Tout-Puissant, et tu as obtenu la Jérusalem céleste, la ville d'amour, devenant ainsi le concitoyen de tous les saints. Tu étais salué le quatrième par le roi terrestre qui sera dissous dans la tombe, et tu es aujourd'hui le premier dont on prononce le nom dans le Royaume des cieux, le plus grand parmi le chœur des martyrs. Les rois étaient émerveillés de la douceur de ton langage, les gouverneurs admiraient la justesse de ton raisonnement. Ton père t'a livré à la mort, ô saint Victor, mais ton vrai père, c'est-à-dire Dieu, t'a reçu avec joie.

Ce que j'ai dit jusqu'à présent, ô assemblée amie du Christ, n'est qu'une faible partie des éloges que mérite saint Victor, cette étoile qui scintille au milieu des martyrs; passons maintenant aux miracles qu'il a opérés et dont je vous conterai quelques-uns, à la gloire du Dieu de saint Victor.

ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲡⲉ ⲛ̄ϣⲱⲡ· ⲁⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲣⲫⲗⲉⲅⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲁⲩ· ⲁϥⲗⲟ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲁⲗ ⲉⲧⲉϥϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁϥϫⲉ ⲡⲣⲱϣⲉ ⲛ̄ⲁⲛϩⲟⲗⲟⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲁⲉⲓⲛ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲟ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ· ⲉ̀ⲙⲉϥϣⲱⲃϣ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϭⲓϫ ⲁⲗⲏⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲏ ⲉϥⲕⲱⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲛⲅ̄ϯ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ ϯϩⲏⲛϣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲡⲁⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ ⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲙⲛ̄ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲣϭⲱⲧϩ̄ϭⲱⲧϩ̄· ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲏ ⲧⲱ ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲣⲏⲩ ⲕ̄ⲛⲁⲉϣⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲁϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲧⲁϩⲟⲕ ⲛϥ̄ϯ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛⲁⲕ· ⲟⲩⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ϭⲓⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲩϣⲁⲛⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ ϣⲁⲩⲗⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ϩⲛ̄ϩⲟⲗⲟⲙⲁ ⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲓⲧⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ· ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉϥϯⲧⲕⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲟϣ· ⲁϥϭⲱ ⲉϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ

Il y avait à Jérusalem un homme dont les yeux, par suite d'une inflammation subite, furent pris d'un écoulement tel qu'il perdit la vue; il donna une bonne somme d'argent aux médecins sans obtenir le moindre soulagement; au contraire, le mal ne fit que s'aggraver, à tel point qu'il ne pouvait dormir ni le jour ni la nuit, à cause des souffrances qu'il éprouvait; la tête dans les mains, il faisait le tour de sa maison en disant : « Mon Seigneur Jésus-Christ, » viens à mon aide; rends la lumière à mes yeux, car je souffre beaucoup; » ne laisse pas la lumière me fuir, pour que je puisse jouir encore de l'affec- » tion de mes enfants. » Mais, malgré tous ces discours, l'homme n'éprouvait aucun soulagement et ses yeux se vidaient. Or sa femme, qui croyait en Dieu, lui dit : « O mon frère, peut-être que si nous nous levions et si je te » conduisais à la chapelle de saint Victor, la miséricorde de ce saint s'étendrait » sur toi et il te rendrait la lumière, car il est bon; et j'ai entendu dire que » tout homme atteint d'un mal quelconque, s'il se rend à sa chapelle, est » aussitôt guéri. » L'homme lui répondit sur-le-champ : « Allons, réunis ce » qu'il nous faut prendre d'argent pour le voyage. » La femme le prit par la main et il entra dans la chapelle de saint Victor, s'y coucha, et, comme la douleur était considérable, il se mit à crier : « O mon seigneur saint Victor,

ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲕⲉϣⲉⲛϩⲧⲏⲕ ϩⲁⲣⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲅ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲃⲟⲗ (*sic*) ϫⲉ ϯⲙⲟⲕϩ̄ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲓ̈ϩⲓⲥⲉ· ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈· ⲛ̄ϥ̄ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ· ϥ̄ⲟⲛϩ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲕϣⲉⲡ ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛϣⲉⲛϩⲧⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲓϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ϥ̄ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲛ̄ϯⲛⲁⲥⲉⲛ̄ⲧ ⲡⲉⲕⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲩ ⲉⲓϯⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ· ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲛⲁⲏⲧ ⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲅ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ̈· ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥϣⲉⲛϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥⲱⲃϣ̄· ⲉⲛⲉ ⲙⲉϥⲱⲃϣ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲥ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ· ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ· ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲱϥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ· ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥϯⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁϫϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ· ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲟⲣⲫⲩⲣⲁ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲃⲟⲩⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉϥⲛⲁϣⲁ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ϫⲉ ϭⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ· ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲛⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ· ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ· ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲓ̈ϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ϣⲱⲡⲉ

» dit-il, prends pitié de moi, rends la lumière à mes yeux, car je souffre beaucoup. O saint martyr du Christ, tu sais ce que j'ai souffert, implore le » Christ pour moi ; qu'il rende la lumière à mes yeux, le Dieu vivant pour » le saint nom duquel tu as enduré tant de souffrances! Si tu as pitié de moi, » il rendra la lumière à mes yeux et je ne quitterai plus ta chapelle jusqu'au » jour de ma mort, et j'y resterai à te servir, ô mon seigneur saint Victor, » guerrier du grand roi de vérité Jésus-Christ. Que ta miséricorde s'étende » sur moi; rends la lumière à mes yeux, car une grande affliction m'environne! » Il parlait encore, et le Dieu de saint Victor l'entendit et en eut pitié. L'homme s'endormit, lui qui n'avait pu trouver le sommeil ni le jour ni la nuit à cause de ses grandes souffrances; il eut pendant la nuit un songe dans lequel il vit saint Victor se tenant devant lui sous la forme d'un général et ceint d'une épée d'or; une pourpre royale l'enveloppait et son visage rayonnait comme la lumière du soleil levant. Et dans ce songe le saint dit à l'homme : « Laisse-les-moi voir (tes yeux) », et lui découvrant le visage il mit ses doigts sur ses yeux et les toucha, et aussitôt ils virent distinctement. Et le saint dit à l'homme : « En vérité, j'ai donné à tes yeux un excellent

ⲉⲣⲟⲕ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲫⲱⲃⲟⲥ· ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲓⲟⲥ· ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ· ϩⲓ ⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ· ϩⲓ ⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ· ⲙ̄ⲡⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲝⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲩⲗⲁⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲉ ⲡⲉⲭ︦ⲥ︦· ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲁⲓ̈ⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ· ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲁⲇⲁⲝⲓⲁ ⲛⲓⲙ· ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ· ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϫⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ· ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϩⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲕⲁⲗⲱⲥ· ⲁϥⲣ̄ⲟⲉ ϩⲱⲥ ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ· ⲁϥⲛⲉϩⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱⲛⲧⲱⲥ ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ϯ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉ̀ⲕⲧⲟϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϭⲱ ⲛ̄ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉϥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ·

ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉ̀ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉ̀ⲛ̄ⲟⲩϣⲟⲩⲉⲥⲁⲁⲧⲥ̄ ⲁⲛ ⲧⲉ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ

» remède et ils ne seront plus malades jusqu'au jour de ta mort. » L'homme dit à saint Victor, toujours en songe : « Qui es-tu, ô mon seigneur, toi qu'en- » tourent une telle gloire et une telle terreur? Certes j'ai vu des rois, des » patrices, des magistrats, des généraux et des éparques, mais jamais je n'ai » vu personnage revêtu de pareils insignes. » Le saint lui répondit : « Je suis » Victor, le général du grand et vrai roi, du Christ. Je viens de te rendre la » lumière. Garde-toi de tout mal et de tout crime, de peur que ce mal ne » reparaisse. » Et ayant dit ces paroles dans le songe, le saint s'éleva vers les cieux dans une grande gloire. L'homme s'éveilla de son rêve et vit que ses yeux y voyaient parfaitement; il était tout à fait comme s'il n'avait jamais été malade. Il éveilla sa femme et lui dit : « En vérité, saint Victor a rendu la lumière à mes yeux », et il lui raconta tout ce que le saint lui avait dit dans le songe. Et l'homme ne retourna plus à sa maison, mais il resta dans la chapelle de saint Victor et l'y servit jusqu'au jour de sa mort.

Je vous raconterai encore, ô assemblée aimant Dieu, un autre grand miracle de saint Victor et qu'il ne convient pas de passer sous silence. Un jour on construisait un réfectoire sur la troisième face de la chapelle de saint Victor;



ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲡⲉⲕⲱⲧ ⲉⲧϩⲓϫⲛ̄ ⲡϫⲟ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ· ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟ ⲛⲁⲙⲉ· ⲛ̄ϥϣⲟⲩⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲡϫⲟ ⲛ̄ϥⲣ̄ϩⲱⲃ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲡⲉⲕⲱⲧ ϩⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲡϫⲟ ⲉⲧⲉϥⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲥ· ⲛⲁⲁ ϩⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ· ⲱ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ· ⲁϥⲱⲗⲉⲙ ⲉⲡⲉⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲡⲱϩ ⲉⲡⲕⲁϩ ϣⲁ ⲧⲉϣⲟⲙⲛⲧ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲟ ⲉϥϩⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲱⲧ ϣⲁⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲡϫⲟ ⲛϥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ⲧⲉϥϩⲉ· ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲱ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲑⲉⲱⲣⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲓϣⲡⲏⲡⲉ (*sic*) ϩⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ· ⲉⲓ̈ⲟ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ·

ⲉⲓⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ⲁϣ ϩⲛ̄ ⲛⲉϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲛⲧⲁⲕⲁ ⲁϣ· ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲉⲙ ⲡϭⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲱ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϩⲓ ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲁⲁϩⲉ ⲛⲁⲣⲱϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲁϫⲟⲟⲩ· ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲣⲱ ⲙⲉⲛ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲧⲟ̀ ⲛ̄ϩⲓⲕⲁⲛⲟⲥ ⲉ̀ϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϫⲓⲛⲉ ϣⲟⲣⲡ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲱ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲕⲁⲛ ⲉϣϫⲉ ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲗⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝ· ϯⲛⲁⲧⲁⲩⲉ ϩⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϩⲱ ⲉⲣⲟⲓ̈·

ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ· ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲍⲟⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲟⲩⲙⲃⲟⲩⲗⲏ

le maçon monté sur le mur tendit la main pour recevoir le baquet de mortier qu'il devait vider sur le mur pour son travail, mais soudain le maçon tomba du mur sur lequel il travaillait d'une hauteur de quarante coudées. Oh! quel miracle se produisit à cet instant! Saint Victor descendit du ciel vêtu en général et environné d'une gloire immense, il saisit le maçon à trois coudées du sol et vola en le tenant ainsi et le déposa sur le mur où il reprit son travail comme si rien ne s'était passé. Et croyez-moi, ô mes frères, car j'étais là à ce moment, et j'ai vu de mes yeux ces prodiges; j'étais prêtre à ce moment-là.

Quels miracles rapporterai-je, ô saint Victor, parmi tous ceux que tu as accomplis? Qui pourra dénombrer les prodiges que tu as accomplis dans cette ville? En vérité, ô mes bien-aimés, si je voulais vous les raconter tous, ma vie tout entière n'y suffirait pas. Quel homme se rencontrera qui sera capable d'examiner les miracles que tu as accomplis depuis le commencement jusqu'à présent, ô saint Victor? Mais si je ne puis les redire tous avec ma langue charnelle, du moins j'en conterai quelques-uns dont j'ai été témoin.

Il y avait, dans cette ville, un homme de qualité qui n'avait pensé pendant

ⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲥⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁϩⲉ ⲧⲏⲣϥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ· ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲙ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲱⲙ ϩⲓ ⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲁⲏ ϩⲱⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲁϥⲥⲱ ϩⲙ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲛ̄ⲧⲁϥ· ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ· ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲛⲕⲟⲧⲕ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉϥϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ· ϩⲱⲥ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲟ ⲉϥⲡⲏⲧ ⲉ̀ⲣⲏⲥ ϩⲛ ⲧⲉϥϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡⲧϯϩⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲣⲡ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ· ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲱⲛ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϣⲁϥϯ ϭⲱⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ ⲛⲉϥⲡⲁⲑⲟⲥ ⲉⲧⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ· ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲛⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁⲩ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲧⲃⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ϫⲁⲣ ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲃⲱ· ⲉⲧⲉ ⲙⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲗⲁⲥ· ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲛ ⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ ⲉⲡϩⲓⲣ ⲛⲁⲁ ⲙⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲁϩⲉ ⲛ̄ϫⲓⲥⲉ· ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲏⲓ̈ ϫⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ· ⲁⲥⲟⲩⲱϭⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲉϥⲡⲁⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ ⲉ̀ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ· ⲁⲩϫⲓⲧϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉϥⲧⲟⲡⲟⲥ· ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉϥⲟϣ· ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧⲕ· ⲉϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ· ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲉⲓⲛ ϩⲓ ⲙⲁⲣⲕⲉⲥ· ⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉϥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲩⲟ̀· ⲙⲛⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁϥⲣ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ· ⲉϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ

toute sa vie qu'à boire et à manger, sans autre but ni d'autre occupation que manger et boire, et n'ayant pas un seul jour songé à sa fin. Or, un jour il arriva qu'il resta à manger et boire chez un de ses amis. Au coucher du soleil, il se leva et partit pour sa maison afin de se coucher, et il marcha sur la terrasse de sa maison dans la direction du sud à la recherche de son lit; et il ne cessa de marcher vers le sud sur sa terrasse, par suite de la trop grande quantité de vin qu'il avait absorbée, et il ne savait plus où il allait; bien des fois il s'était attiré la colère de Dieu par ses passions maudites et sa gourmandise hors de propos, car il est écrit : « Toute imprudence irréfléchie est en » abomination à Dieu, » à propos de ceux qui ne savent retenir leur langue. L'homme tomba de la terrasse dans la rue, d'une hauteur de trente coudées, car sa maison était très élevée; il tomba sur une jambe, et l'os de la jambe se cassa et se rompit en deux parties au-dessus du pied, et l'homme se trouva en danger de mort. On le releva, on le porta chez lui souffrant horriblement et on le coucha sur son lit où il se mit à crier jour et nuit à cause des souffrances qu'il éprouvait; on lui amena quantité de médecins et de *rebouteux* qui lièrent la jambe de l'homme, mais loin de lui procurer quelque repos, les souffrances

ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲗⲁⲁⲩ· ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲁⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁϩⲟⲓ̈· ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲃⲓⲏⲛ· ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ϯⲛⲁϭⲱ ⲉⲓⲱ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲩ· ⲁⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙⲉⲛ ϭⲱ ⲉⲥⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̄ ⲟⲩⲁⲙⲟⲙⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲥⲁⲉⲓ̈ⲛ ⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ· ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲗⲩⲅⲏ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲱϥ· ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲉⲡⲗⲩⲅⲏ ⲛⲁⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲅϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲅⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲫⲟⲣⲙⲏ· ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲗⲩⲅⲏ ⲛ̄ϯⲛⲁⲕⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁϥⲛⲁϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ· ⲉϥϩⲁ ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙⲧⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲁⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟϥ· ⲉ̀ϭⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ· ⲧⲁⲭⲁ ⲇⲉ ⲉⲛⲉ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ ⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲛⲍⲏⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ· ⲉⲧⲉⲓ ⲉⲩⲟ̀ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ ⲁϥⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ· ⲁⲛⲁⲓ

ne firent que s'accroître. Ayant passé bien des jours à souffrir ainsi et à crier jour et nuit, aucun soulagement ne s'était produit; au contraire, le mal ne faisait qu'empirer et le malade disait : « Malheur à moi! Où ai-je été chercher ce » qui m'arrive? Malheur à ma faiblesse! Sans doute je resterai boiteux jusqu'au » jour de ma mort. » Et sa jambe continua à le martyriser jour et nuit par les grandes souffrances qu'elle lui faisait éprouver. La gangrène se mit dans la jambe; les médecins vinrent le voir le lendemain, examinèrent l'énorme et horrible plaie et lui dirent : « Si nous ne te coupons la jambe, la plaie va » s'étendre sur la jambe entière et tu seras en grand danger de mourir à » cause d'elle. » Mais le malade leur dit, malgré ce grand péril : « Quand je » devrais mourir de cette plaie, je ne vous laisserai pas me couper la jambe. » Il les renvoya donc et resta couché jour et nuit et souffrant horriblement et sans éprouver aucun soulagement. Or, il arriva qu'un jour un diacre appartenant à la chapelle de saint Victor vint le visiter sur sa prière. Peut-être n'était-ce qu'un de ses amis et avaient-ils été, comme on dit, à l'école ensemble, alors qu'ils étaient enfants. Dès que le diacre vit quelles horribles souffrances éprouvait son ami, il fut extrêmement affligé et pleura sur lui pendant une grande heure, disant : « Malheur à moi, mon frère! D'où te vient ce mal

ⲧⲁϩⲟⲛ· ⲉⲓⲧⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲕ̄ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈· ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲓⲧⲕ̄ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ ϥ̄ⲛⲁⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϣⲱⲛⲉ· ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲡⲉϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲱ ⲡⲁⲥⲟⲛ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϭⲗⲟϭ· ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲓⲧⲕⲁⲥ ⲉϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲉⲡ ⲙⲏⲧⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉⲛⲧϥ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲱⲛⲉ ϭⲱ ⲉϥⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲟⲩⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲩ· ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱⲓ̈ ⲛ̄ϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗϭⲟ· ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉϥⲛ̄ϩⲟⲧ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲙⲟⲩ· ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲩⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ· ⲁϥⲱⲃϣ̄· ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲓ̈ ⲉϥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲓ̈ⲥ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲁϥⲉⲓ̈ ϣⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ⲉϥⲫⲟⲣⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲭⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲙⲉϩ ⲁⲕϯⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉⲧⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ· ϫⲉ ϭⲱⲗ̄ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓϫ· ⲁϥϭⲱⲗ̄ⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲁⲥ ⲉⲣⲟϥ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲃⲁⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ⲁϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ· ⲁⲥⲗⲟ ⲛ̄ϫⲓⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ

» affreux? » Puis il continua : « Mon frère, si tu veux m'écouter, lève-toi, » nous te porterons à la chapelle de saint Victor qui guérira ton mal. Car ce » saint a le pouvoir de guérir ta jambe. » Le malade répondit : « Allons, mon » frère. » Et on mit le malade sur une litière et on le porta dans la chapelle de saint Victor où on le coucha souffrant toujours beaucoup et poussant de grands cris. Le malade avait été transporté à la chapelle de saint Victor après la dixième heure; il se mit à prier saint Victor de le guérir, disant : « O saint » Victor, ô vainqueur, implore pour moi le Christ afin qu'il m'accorde la » guérison, et je serai ton serviteur fidèle jusqu'au jour de ma mort. » Et à mesure que le malade disait ces mots, il éprouvait un léger apaisement. Il s'endormit et pendant son sommeil saint Victor lui apparut en songe, portant les insignes de général du roi et le visage environné de rayons de lumière. Le saint, le visage souriant, lui dit : « Découvre ta jambe pour que je la voie. » Et l'homme, dans son rêve, étendit la main, découvrit sa jambe et la présenta au saint qui, dans le songe, la brisa et lui imposa les doigts. Dès ce moment elle fut guérie, et saint Victor s'envola en regardant derrière lui. L'homme s'éveilla, tout surpris, et dit : « Peut-être ce que j'ai vu n'est-il qu'un rêve. »

ⲉϥϭⲱϣⲧ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ⲁϥⲛⲉϩⲥⲉ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁï ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ· ⲉϥⲟ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲁï ⲛ̄ⲧⲁïⲛⲁⲩ ⲉⲣⲁⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲁⲥ ⲁⲥⲗⲟ ϩⲱⲥ ⲉϣϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲉϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ϫⲉ ϥⲥⲟⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲱϭⲡ· ⲉⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲱⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲁϣ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲟⲩⲱϭⲡ· ⲁⲩⲱ ⲧⲁï ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩϫⲁï ϫⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲉⲓⲱ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉϥⲏï ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ· ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲛ̄ϫⲡⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲙⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗϭⲟ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁï ⲉ̀ⲡⲉϥⲏï ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ⲡⲣⲏ ϩⲱⲧⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ·

ⲟⲩⲉϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ϩⲩⲇⲣⲟⲡⲓⲕⲟⲥ· ⲧⲁï ⲇⲉ ⲁⲥⲣ̄ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ· ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟï ⲉⲩⲧⲃ̄ⲛⲏ· ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟï ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲧⲁϩⲟï ⲛϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁï ⲙ̄ⲡⲧⲁⲗϭⲟ· ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲓⲧⲥ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲛ ⲁⲥⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲥⲙⲟⲕϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ̀ⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϩⲓⲥⲉ ⲉⲧϩⲓϫⲱⲥ· ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ· ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲣ̄ⲗⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩï ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ· ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ· ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲟⲃⲟⲥ· ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ· ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲧⲟⲡⲟⲥ·

Et ayant regardé sa jambe, il la trouva guérie comme si elle n'eût jamais été malade, et s'il n'avait su pertinemment laquelle de ses jambes avait été brisée, il eût été incapable de distinguer laquelle des deux avait été malade. Voilà donc comment cet homme fut guéri dès ce moment; il monta sur son âne et retourna tranquillement chez lui. Il était venu à la chapelle de saint Victor vers la dixième heure, il fut guéri et rentra chez lui avant le coucher du soleil.

Il y avait une femme hydropique qui, depuis sept ans, ne pouvait marcher ni faire usage de ses jambes. Cette femme appela ses esclaves et leur dit : « Mettez-moi sur une monture et conduisez-moi à la chapelle de saint Victor. » Peut-être sa miséricorde me touchera-t-elle et m'accordera-t-il la guérison. » En arrivant à la chapelle elle se coucha, tout abattue par la souffrance. Vers le milieu de la nuit, saint Victor lui apparut en songe et lui dit : « O femme, » tu as été guérie en partie aujourd'hui. » La femme répondit : « Qui es-tu, » mon seigneur, toi qu'entoure une si grande gloire et qu'environne une » gloire si grande et si terrible? » Le saint répondit et dit à la femme, en songe : « Je suis Victor, patron de cette chapelle. Si tu veux que je te gué-

ⲉϣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩϫⲁⲓ̈· ϯⲛⲁⲟⲩⲁϫⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲁϯⲗⲟ· ⲁⲥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲥ ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲙⲁⲣⲓⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ̈ϣⲱⲛⲉ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓ̈ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲁⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲟⲩⲉϩ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡϩⲟⲣⲟⲙⲁ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϩⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄ϭⲁⲧϩⲉ ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ· ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲛ̄ⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲉϩⲧⲱⲛ· ⲁⲩⲱ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲡⲥ ⲙ̄ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ· ⲁⲥϩⲩⲗⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲥⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ϩⲛ̄ ⲛϫⲁⲧϩⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲗⲟ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲓ̈ ⲉⲥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲗⲁⲧⲏⲥ·

ⲉⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛ ⲁⲛϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲱ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲉ̀ⲁⲓ̈ⲟⲉϣⲥ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ̈· ⲙⲁⲣⲉⲛϩⲱ ⲉⲣⲟⲛ ϣⲁ ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓ̈· ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄· ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ· ⲉⲣ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡⲣⲉⲡⲉⲓ ⲛⲁϥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̄ⲡⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲛ· ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ· ϩⲁⲙⲏⲛ·

Page ⲥ̄ⲡ̄ⲃ̄.

« ⲁⲣⲓ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲱϣ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲉ-
» ⲫⲁⲗⲉⲟⲛ ⲛ̄ϫⲱⲱⲙⲉ· ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲁⲅⲁⲡⲏ· ⲁⲩⲱ

» risse, je perce cette masse (?) avant de te guérir. » La femme répondit : « Mon
» seigneur, fais comme il te plaira, mais que je sois guérie de cette maladie
» et de ces grandes souffrances. » Alors saint Victor étendit la main sur la femme, en songe, et s'envola, et le corps de la femme sentit de petites piqûres semblables à celles que feraient les dents d'un peigne ; et par la puissance divine et les prières de saint Victor, elle fut débarrassée de ses impuretés grâce à ces piqûres. La femme dès ce moment fut guérie et retourna chez elle glorifiant le Dieu Tout-Puissant et son serviteur, le général saint Victor.

Je vous ai dit tout cela jusqu'à présent, ô assemblée amie de Dieu, et j'ai allongé un peu mon discours. Contentons-nous-en donc et allons achever la sainte présentation du corps et du sang de Notre-Seigneur Jésus-Christ. De lui toute gloire émane, et toute gloire revient à lui et à son Père excellent et à l'Esprit-Saint, vivificateur de toutes choses et consubstantiel à eux, maintenant et toujours jusqu'à la consommation des siècles. Amen.

Page 282.

« Faites-moi la faveur, ô pères vénérables du clergé et vous tous qui lirez
» ce livre, de prier pour notre dévot, charitable et généreux frère le diacre

» ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ· ⲕ̄ⲣ̄ ⲡⲁⲓ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲭⲁⲏⲗ· ⲡⲁⲧⲟⲩⲧⲱⲛ
» ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟϣ ⲡ̄ⲓⲟⲙ· ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ·
» ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
» ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧⲣⲏⲡⲉ ϩⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ· ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
» ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ· ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ·
» ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲧⲃ̄ⲛⲟⲟⲩⲉ· ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲁϥ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄
» ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ· ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥⲡⲱⲱⲛⲉ
» ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ· ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ· ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱϩ
» ⲉ̀ⲡⲉⲭⲓⲣⲟⲅⲣⲁⲫⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲛⲟⲃⲉ· ⲛ̄ϥⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉ
» ⲡⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
» ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉⲭⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ· ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲕⲟⲩⲓ̈
» ⲛ̄ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲉⲡⲧⲱⲛ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲏⲣⲁ· ⲛ̄ⲥⲉⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧϣ̄ⲃ̄ⲃⲓⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣⲏⲧ
» ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ϩⲛ̄ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ϩⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ-
» ϣⲱⲡⲉ· ⲧⲁⲧⲁ ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲣ̄ⲗ̄ ⲭⲛⲍ·

» ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ϫⲟⲉ̈ⲓⲥ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ
» ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ· ⲁⲩⲱ
» ⲛ̄ⲕⲟⲛⲟⲃⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲭⲁⲏⲗ ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

» Schenoute, fils du bienheureux Khaïl, originaire de Touton, dans la pro-
» vince de Fayoum, car c'est lui qui a pris soin d'(écrire ce livre) de ses propres
» peines et qui l'a donné à l'église du monastère de notre vénérable Père abba
» Schenoute, situé dans la montagne d'Atripé; priez pour le salut de son âme
» afin que Dieu le bénisse en ce monde ainsi que sa femme, ses enfants, son
» champ, son bétail et tout ce qui lui appartient; que Dieu lui accorde ses
» bénédictions célestes et terrestres pendant sa vie, et quand il aura été séparé
» de ce monde comme il doit arriver à tous, que Dieu déchire le registre de
» ses péchés et qu'il inscrive son nom sur le livre de vie; que le grand et
» vénérable martyr saint Victor et notre vénérable Père abba Schenoute
» implorent le Christ roi pour lui; qu'ils acceptent sa modeste offrande comme
» les deux deniers de la veuve, et qu'ils lui rendent son offrande au centuple
» dans la Jérusalem céleste, dans la cité de tous les justes. Amen. Ainsi soit-il.
» — Ère des martyrs 657 (P. C. 941).

» Ce fruit a mûri au temps de notre dévot seigneur et père, l'archiman-
» drite vénérable et orthodoxe, le maître et le directeur du couvent, abba
» Khaïl, père du monastère de notre père le prophète abba Schenoute. Priez

» ⲁⲃⲃⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ· ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ·
» ⲙⲛ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ· ⲛϥⲕⲁ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲥ-
» ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ ⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ· ϩⲁⲙⲏⲛ· ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ·

» ⲱ ⲛⲁϩ· ⲥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲙ ⲡⲣⲁϣⲉ ⲙⲛ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙⲛ ⲧⲉⲩⲫⲣⲟⲥⲩⲛⲏ
» ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲓⲕⲟⲥ
» ⲁⲩⲱ ⲡⲉ ϣⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲁ· »

» pour lui, afin que Dieu l'affermisse pendant de nombreuses années et lui
» donne une durée paisible, afin qu'il donne à son tour la tranquillité à son
» vénérable monastère et que la franchise règne de son temps. Amen.
» Ainsi soit-il.

» Vie! Rassasiez-le de la joie, de l'allégresse, de la paix et des délices de
» la sainte Église de notre père Apa Schenoute, nos saints pères du clergé
» et les cent autres qui lui ont succédé. »

La couverture du manuscrit, brochée avec le texte du volume, était faite de feuillets appartenant à une copie des livres du Nouveau Testament. La feuille finale reste encore et contient un fragment de l'Évangile de saint Matthieu s'étendant de xi, 27, à xii, 22. Au bas du recto est écrite une ligne à l'encre rouge, ainsi conçue : ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲁⲇ ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ, *des pains de proposition que mangea David*. On distingue encore des traces d'un premier texte aujourd'hui illisible, qui a été gratté et par-dessus lequel les versets de saint Matthieu ont été tracés. La feuille ainsi couverte est paginée ⲣⲗ et ⲣⲗⲁ et porte en haut du recto les syllabes ⲑⲁⲓ̈ⲟⲥ, et en haut du verso la syllabe ⲙⲁⲑ, qui réunies forment le nom ⲙⲁⲑⲑⲁⲓ̈ⲟⲥ.

Chap. xi, 27... ⲁⲩⲱ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϭⲱⲗⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. — 28. ⲁⲙⲏⲓ̈ⲧⲛ ϣⲁⲣⲟⲓ̈ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϩⲟⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲟⲧⲡ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛⲏⲧⲛ. — 29. ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲏⲩⲧⲛ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲣⲙⲣⲁϣ ⲁⲩⲱ ϯⲑⲃⲃⲓⲏⲩ ϩⲙ ⲡⲁϩⲏⲧ. ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛϩⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄ⲯⲩⲭⲏ. — 30. ⲡⲁⲛⲁϩⲃⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲟⲗϭ ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲉⲧⲡⲱ.

Chap. xii. — 1. ϩⲙ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲓⲧⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲗϭ ⲛ̄ⲛϩⲙⲥ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲙ.

— 2. ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲉ̀ⲁⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. — 3. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟϣϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲣ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ. — 4. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲏⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲙⲁϥ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ. — 5. ⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲟϣϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ̈ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. — 6. ϯϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟ̀ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉ̀ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. — 7. ⲉⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ. ϯⲟⲩⲉϣ ⲟⲩⲛⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲉ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧϭⲁⲉⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ ⲉ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. — 8. ⲡϫ︦ⲥ︦ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. — 9. ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥⲉⲓ̈ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ̀ⲧⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. — 10. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥϭⲓϫ ϣⲟⲩⲱⲟⲩ. ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲝⲓⲥⲧⲉⲓ ⲉ̀ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. — 11. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ. ⲡⲁⲓ̈ ϩⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲧ. ⲙⲏ ⲛ̄ϥⲛⲁⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ. — 12. ⲡⲣⲱⲙⲉ ϭⲉ ϣⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲟⲟⲩ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲝⲓⲥⲧⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉ̀ⲣ̄ ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ· — 13. ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓϫ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲟⲩⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲟϫ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. — 14. ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩϫⲓ ϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ̀ⲙⲟⲟⲩⲧϥ. — 15. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. — 16. ⲁϥⲉⲡⲓϯⲙⲁ ⲛⲁⲩ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲃⲟⲗ. — 17. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉ̀ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. — 18. ϫⲉ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟⲩⲁϣϥ. ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ. ϯⲛⲁⲕⲱ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛ︦ⲁ︦ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ. ⲛ̄ϥϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. — 19. ⲛ̄ϥⲛⲁϯⲧⲱⲛ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϥⲛⲁⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉϥⲥⲙⲏ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲡⲗⲁϯⲁ. — 20. ⲟⲩⲕⲁϣ ⲉϥⲟⲩⲟϣϥ ⲛ̄ϥⲛⲁⲟⲩⲟϭⲡϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁⲗ ⲉϥϩⲙⲁⲙⲧⲱⲙ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲉⲛⲁϥ ⲁⲛ. ϣⲁⲛⲧⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲡ ϩⲛ̄ ⲟⲩϫⲣⲟ. — 21. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. — 22. ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲃ︦ⲗ︦ⲗⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲟ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ...

ERRATA

Les textes qui précèdent ont été copiés, traduits et imprimés avec une telle rapidité et dans des circonstances telles qu'il ne m'a pas été permis d'y apporter tout le soin et toute l'attention désirables. Bon nombre de fautes s'y sont glissées qui ne se seraient pas produites dans un travail moins précipité. J'espère qu'on me les pardonnera; je tiens d'ailleurs à signaler les plus importantes, afin que ceux qui ne seraient pas versés dans la langue copte ne soient pas exposés à quelques méprises; quant à ceux pour lesquels le copte est familier, ils les reconnaitront aisément et les corrigeront bien vite d'eux-mêmes :

Pages	lignes	Au lieu de :	Lisez :
151	16	ϫⲛⲓⲟ [1]	ϫⲛⲟ
151	33	adresse des reproches à son	engendre un
152	18	les fils auront les dents	les fils auront-ils les dents
160	33	car il me révère	pour qu'il me révère
174	33	elles sont pareilles à ceux qui les ont faites	ceux qui les ont faites et tous ceux..... deviendront semblables à elles.
176	19	j'ai passé	je passe
176	24	car je sais	afin que je sache
176	25	pour que ma langue ne pèche pas	et ne pécherai pas par ma langue
176	26	et ma force..... devant toi	et ma force n'est rien devant toi
176	28	(et le délivreras)	à cause
176	29	la gelée blanche	une toile d'araignée
177	28	fous du Christ	fous à cause du Christ
177	28	nous fûmes le théâtre du monde	nous fûmes donnés en spectacle au monde.
182	24	trouvera la foi	trouvera-t-il la foi
186	22	La voix des peuples, etc...	Pourquoi les peuples sont-ils devenus orgueilleux et les nations s'attachent-elles à des choses vaines? Pourquoi les rois de la terre se sont-ils dressés et les chefs se sont-ils réunis en un seul lieu pour lutter contre le Seigneur et son oint?
186	28	Et l'on s'est ri	Et l'on se rira
186	28	Le Seigneur les a détruits	Le Seigneur les détruira
186	31	des vases d'argile	des vases de potier

1. La lecture ϫⲛⲓⲟ est celle du manuscrit, mais elle ne s'accorde pas avec le texte d'Ézéchiel qui exige ϫⲛⲟ.

Pages	lignes	Au lieu de :	Lisez :
187	32	ne seront pas agacées	ne seront-elles pas agacées
189	13	ⲟⲩϩⲉⲛⲁϥ ⲧⲉ	ⲟⲩϩⲉ ⲛⲁϥ ⲧⲉ
189	31	est une trappe	est une ruine pour lui
191	6	ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲓⲟ ⲟⲡⲟⲩ	ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲓⲟⲡⲟⲩ
191	24	leurs pères ne valent pas les chiens	je ne les aurais pas estimés dignes des chiens
204	25	je ne cherche pas à plaire	chercherais-je à plaire
206	2	ϯ ⲟⲩⲛ̄ϣⲁϫⲉ	ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
206	18	une parole dite avec le cœur vaut mieux	j'aime mieux cinq paroles dites avec le cœur
209	29	pour quelqu'un (d'affligé)	qui vient de loin
213	25	ne peut se dire juste	ne sera justifié
223	27	c'est quand je suis, etc...	c'est quand je suis faible que je suis fort
223	29	nous louons, etc...	nous regardons comme heureux les patients

VERSETS DE L'ÉCRITURE CITÉS DANS LES DEUX ÉLOGES DE VICTOR

			Pages				Pages				Pages
Genèse,	XII,	1,	187	*Psaumes,*	CXIII,	4,	174	*Matthieu,*	X,	37,	187
—	XXII,	17,	160	—	CXVII,	17,	226	—	X,	42,	238
Exode,	V,	1,	160	—	CXXV,	5,	182	—	XII,	50,	232
Nombres,	XIII,	32,	161	—	CXXVIII,	1-2,	194	—	XIX,	29,	172
—	XIV,	7,	161	—	CXLII,	2,	213	—	XXI,	13,	239
Lévitique,	XIX,	32,	207	—	CXLV,	2-5,	156	—	XXIII,	9,	172
Deutéronome,	XXI,	18,	151	*Proverbes,*	XVIII,	7,	189	—	XXV,	35,	242
III Rois,	XI,	4,	159	—	XIX,	2,	148	*Marc,*	XI,	17,	239
—	XVIII,	21,	169	—	XX,	26,	153	*Luc,*	VI,	26,	174
Job,	XIX,	14,	191	—	XXI,	1,	151				et 204
—	XXX,	1,	191	—	XXV,	25,	209	—	XVIII,	8,	182
—	XXXVI,	14,	162	—	XXX,	22,	189	*Jean,*	V,	11,	223
Psaumes,	II,	1-2,	186	*Ecclésiastique,*	II,	16-17,	204	—	XIV,	2,	196
—	II,	10,	186	*Isaïe,*	L,	4,	206	—	XVI,	33,	158
—	II,	19,	186	*Jérémie,*	X,	11,	229	*Romains,*	XIII,	1-2,	166
—	XV,	10,	226	*Ézéchiel,*	XVIII,	2,	152	*I Corinthiens,*	III,	19,	177
—	XXXII,	16,	157				et 187	—	IV,	9,	177
—	XXXIII,	21,	194	—	XVIII,	14,	151	—	IV,	10,	177
—	XXXVIII,	5,	176	—	XVIII,	20,	187	—	XIV,	15,	206
—	XXXVIII,	7,	176	*Matthieu,*	VI,	9,	172	—	XIV,	19,	209
—	XXXVIII,	13,	176	—	X,	21,	172	*II Corinthiens,*	XI,	27,	195
—	XL,	10,	191	—	X,	22,	223	—	XII,	10,	223
—	XLVI,	7,	175	—	X,	28,	158	*Galates,*	I,	10,	204
—	LII,	6,	204	—	X,	33,	268	*Éphésiens,*	II,	19,	184
—	LXXII,	2,	176	—	X,	35,	187	*Pierre,*	II,	17,	151

RECUEIL

DE CONES FUNÉRAIRES

Les monuments que les archéologues ont pris l'habitude de désigner sous le nom de cônes funéraires consistent en des blocs de terre cuite, généralement coniques, mais affectant parfois la forme d'une pyramide à base carrée ou rectangulaire. Leur hauteur varie de quinze à vingt centimètres, et leur largeur à la base de cinq à dix centimètres. On les rencontre en grand nombre dans les diverses parties de la nécropole thébaine[1], à Gournah, à Drah-Abou-l'Neggah, à l'Assassif, etc., où ils étaient déposés devant l'entrée des tombeaux, en quantités parfois considérables, plusieurs centaines. L'intérêt de ces objets réside dans l'inscription qu'ils portent ordinairement sur leur base, imprimée en relief au moyen d'un cachet sur la terre avant sa cuisson, et énumérant les noms et titres du personnage dont ils accompagnent la tombe.

La destination de ces objets est encore sujette à controverse, les textes égyptiens n'en faisant pas mention. Mariette[2] y voyait des marques destinées à délimiter les sépultures ou à indiquer que le terrain sur lequel on les rencontrait était déjà occupé par une tombe. Mais à Thèbes les caveaux funéraires sont creusés en majeure partie dans la colline, et leur entrée était précédée

1. On n'a signalé jusqu'à présent de cônes que dans les tombes thébaines : j'en ai trouvé, sans inscription, il est vrai, dans la nécropole du moyen empire de Rizagat (Crocodilopolis?) à deux heures au sud d'Hermonthis.

2. Mariette-Bey, *Notice des principaux monuments de Boulaq*, p. 177. Maspero, *Guide du visiteur au Musée de Boulaq*, p. 138.



d'une petite esplanade, cultivée parfois en jardin ; or c'est sur cette esplanade qu'on trouve les cônes; leur emploi comme bornes aurait été peu utile, car à l'époque où on les employait sous la XVIIIe et sous la XXVIe dynastie à l'Assassif, les tombes et leurs dépendances étaient bien visibles et l'espace ne faisait pas défaut. La seconde hypothèse émise est que le cône est un simulacre de pain offert au mort pour assurer la subsistance de son ka. La forme de ces monuments est en effet semblable à celle d'un pain d'offrande; mais s'il y en a qui sont recouverts d'une couche de blanc pouvant représenter de la farine, d'autres sont peints en rouge, d'autres en bleu; il y en a qui sont enveloppés d'une couche de terre crue de deux à trois centimètres, ne laissant de visible que l'inscription. De plus on ne voit jamais représentée sur les cônes l'empreinte des doigts du consécrateur, telle que les pains la portent sur les monuments; enfin les aliments du mort auraient été déposés dans la chambre funéraire et non au dehors, à l'air libre.

Je pense que les cônes sont l'équivalent des pierres que différents peuples avaient l'habitude de déposer en amas à côté des tombeaux, comme marque de leur visite au défunt. En cherchant bien, peut-être trouverait-on dans certaines localités égyptiennes des tumuli en pierre; seulement à Thèbes, à certaines époques, on aurait remplacé ces fragments quelconques par des cônes. Je sais qu'une objection peut être présentée à cette hypothèse. Les cônes d'un même personnage paraissent être tous de même facture, comme s'ils avaient été moulés et cuits en même temps. Il se peut que les matrices aient été déposées chez les gardiens de la nécropole, à qui on commandait la fabrication d'un certain nombre de cônes chaque fois que les fêtes des morts ramenaient la famille du défunt à son tombeau; des objets de cette nature faits dans le même moule doivent présenter peu de différences, même lorsqu'ils sont exécutés à plusieurs époques. Je m'appuie aussi sur la rareté des sceaux servant à imprimer le texte; le Musée de Gizèh n'en possède qu'un seul exemplaire, celui de Neb-mehit (n° 243). Il est en schiste et une grenouille en forme la poignée. Cette rareté serait encore plus inexplicable si le cône devait figurer un pain, auquel cas le cachet aurait été une des pièces importantes du mobilier du mort, déposée dans son caveau, car elle lui permettait de s'assurer à perpétuité des offrandes personnelles.

Généralement chaque personnage n'avait qu'un type de cône; quelques particuliers ont mis leur luxe à varier les inscriptions. Il y en a qui ont deux

ou trois cônes différents, mais Ment-m-hat, le gouverneur de Thèbes sous Taharqa, les dépasse tous : on trouvera ici une collection de onze cônes à son nom, et il y en a encore probablement d'autres à retrouver.

A cause de leur aspect peu agréable, de leur volume encombrant, ces monuments n'ont guère attiré l'attention et les musées d'Europe se contentent d'en exposer quelques échantillons. Le Musée de Gizèh en possède dès maintenant cent soixante-quinze, et sa collection s'accroît chaque année. Le Musée d'Orléans vient ensuite. La collection Desnoyer en comprenait quelques-uns; en 1889, M. Jules Baillet, ancien membre de la Mission archéologique française, fit don au musée de sa ville des cent un cônes qu'il avait recueillis pendant son séjour à Thèbes. Je dois exprimer ici tous mes remerciements à son père, M. Auguste Baillet, qui a bien voulu m'envoyer copie de leurs inscriptions et m'autoriser à les publier. Le Louvre et la Bibliothèque Nationale possèdent chacun une petite collection de cônes ainsi que le Musée Guimet. Il y en a également dans les Musées de Lyon et de Marseille[1]. Les cônes épars dans les différentes collections publiques de l'Europe ont été publiés par M. Wiedemann dans une brochure « *Die altægyptischen Grabkegel* » insérée dans le second volume de la sixième session du Congrès international des Orientalistes à Leyde, 1884. Une autre monographie est due à M. Flinders Petrie, qui, dans son ouvrage « *A Season in Egypt, 1887* », reproduit cent six cônes des musées d'Angleterre ou rapportés par lui de Gournah.

J'ai, afin de faciliter les recherches, classé les cônes en quatre grandes divisions :

1° Ceux dont les inscriptions sont verticales;

2° Ceux dont les inscriptions sont horizontales;

3° Ceux qui, outre les inscriptions, portent des dessins;

4° Ceux dont l'empreinte n'a pas une forme circulaire, mais ovale, carrée, etc.

Dans chacune de ces divisions, le second classement a été fait d'après le nombre de lignes de texte, commençant par ceux qui en ont le plus, finissant par ceux qui en ont le moins.

1. Les cônes de la Bibliothèque Nationale sont décrits dans « Ledrain, *Monuments égyptiens de la Bibliothèque Nationale* », pl. XCIII et suivantes. Ceux du Musée de Lyon ont été reproduits par Pierret.

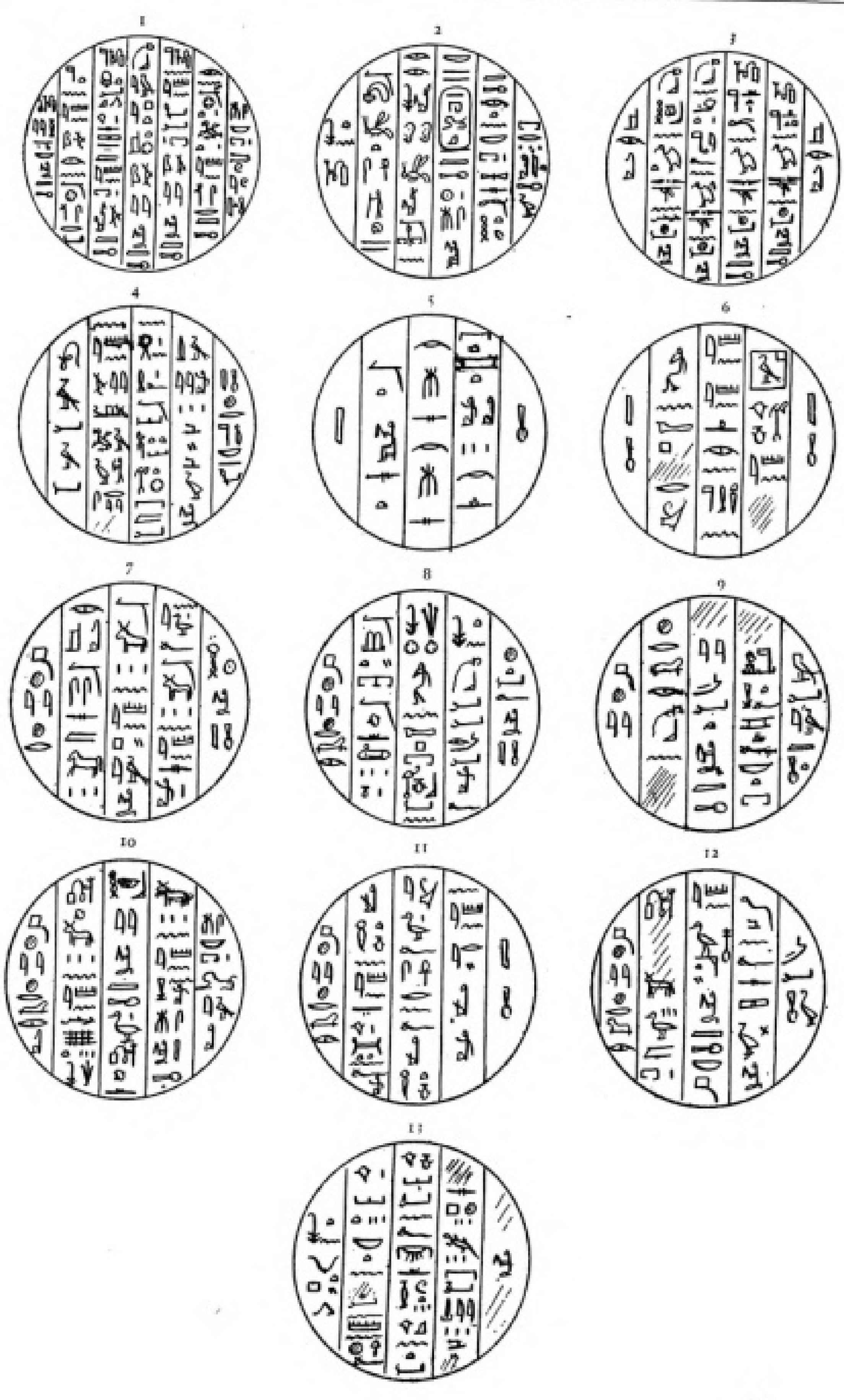


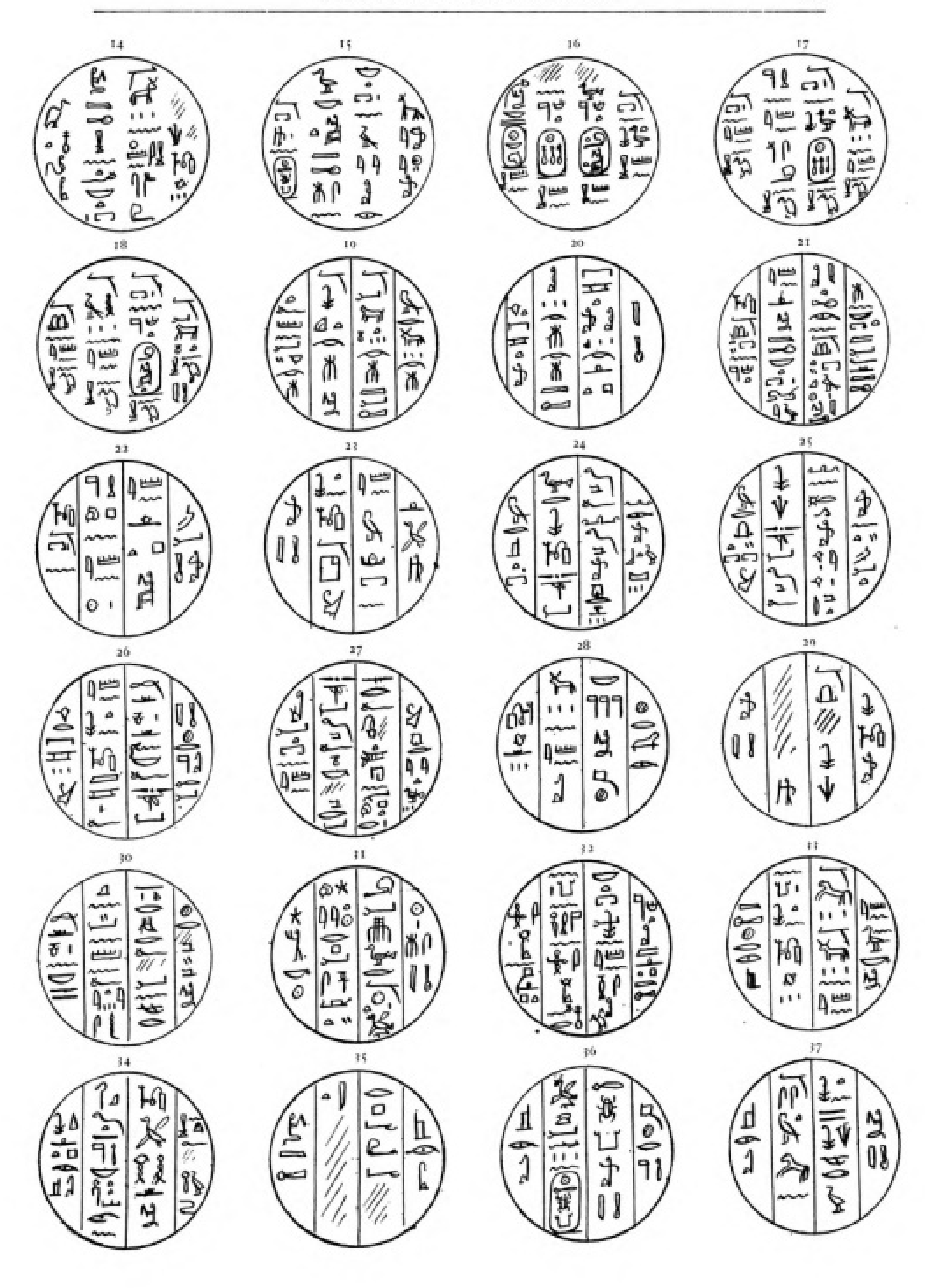
Les dernières distinctions sont faites par l'examen du texte. Parmi les cônes ayant le même nombre de lignes, on trouvera en premier ceux où les titres et noms du personnage sont énoncés sans préambule; 2° ceux qui contiennent une prière [hieroglyphs], [hieroglyphs], etc.; 3° ceux commençant par [hieroglyphs]; 4° ceux qui débutent par la formule [hieroglyphs]; 5° les cônes dont le nom est incomplet, incertain ou détruit.

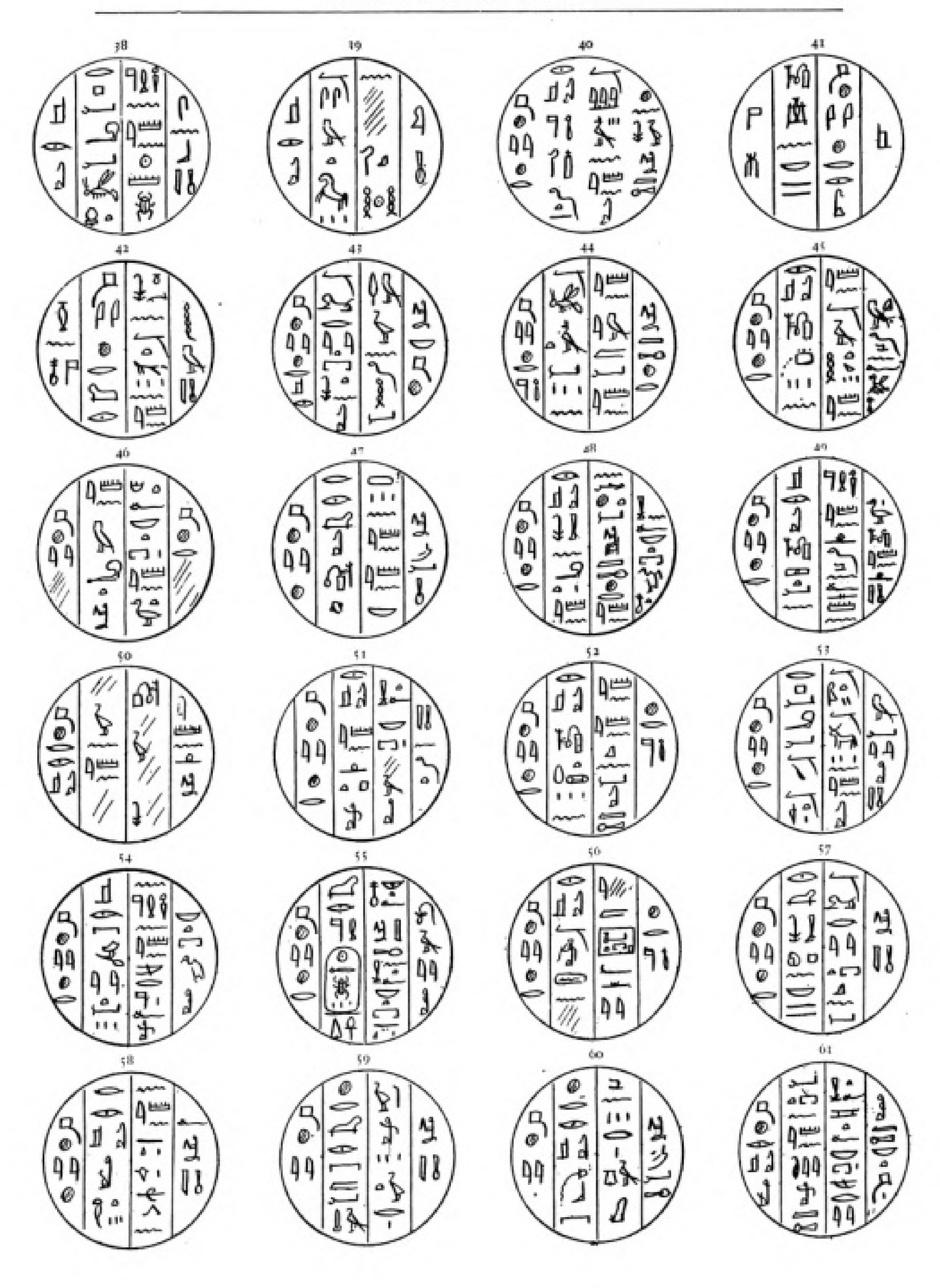
Pour achever de grouper les types semblables, dans chacune de ces subdivisions, j'ai placé en premier les cônes dont les lignes d'inscription ne sont pas séparées par des traits, puis ceux dont le texte est disposé de droite à gauche, contrairement à la majorité des cas. Ils sont enfin classés suivant l'ordre alphabétique conventionnel du nom de leur propriétaire.

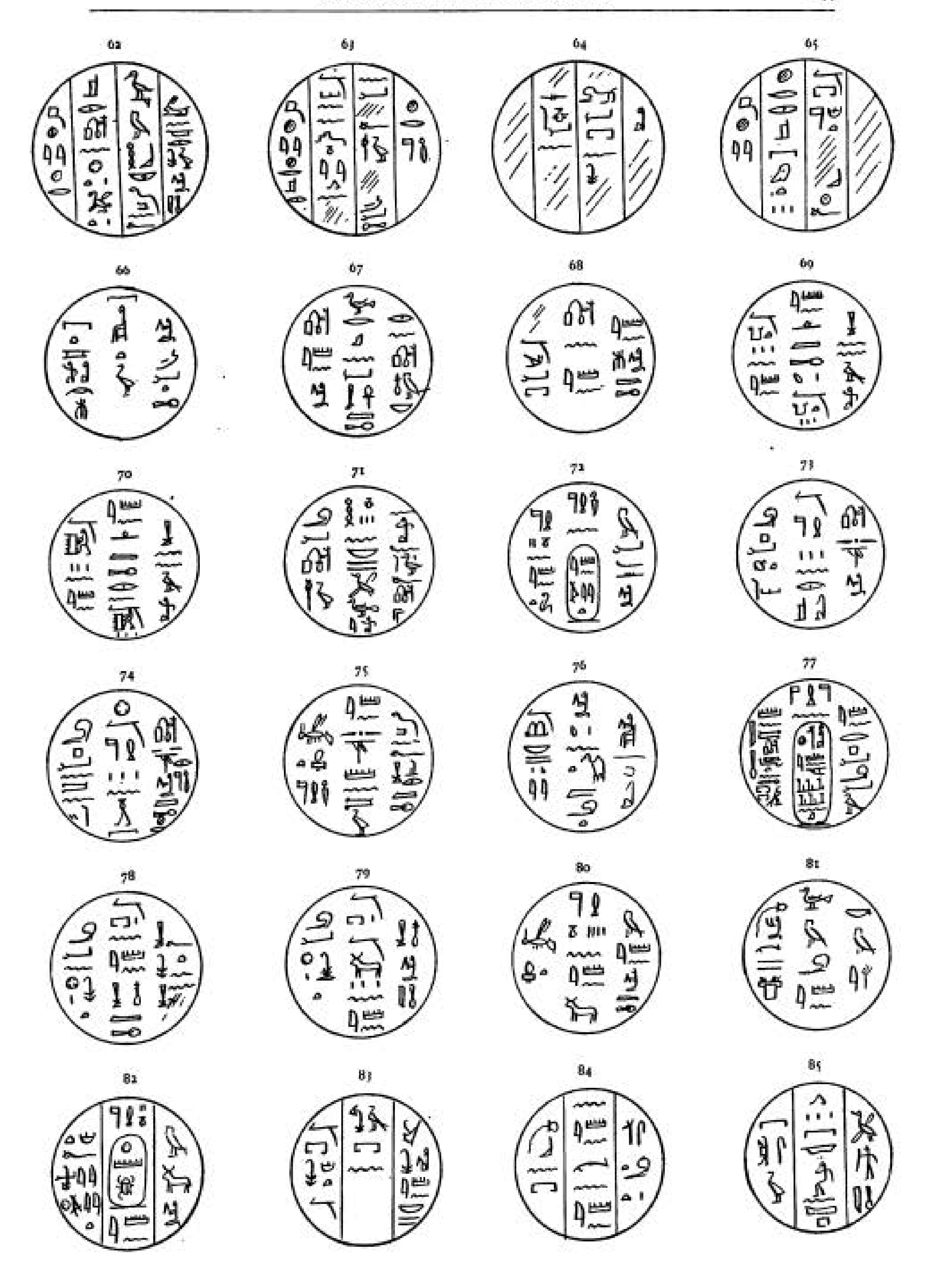
Ce grand nombre de divisions, qui peut paraitre inutile au premier abord, facilitera au contraire les recherches. Souvent en effet, un cône ne suffit pas pour établir le texte dans son intégrité; fréquemment une brèche a enlevé quelques signes, ou l'inscription mal imprimée a des caractères illisibles. Si le nom manque, l'examen des premières lignes du texte que ma classification tend à mettre en relief, conduira le chercheur à un groupe de quelques cônes seulement entre lesquels l'hésitation ne sera pas longue. Si, au contraire, le préambule manque, la liste alphabétique des noms, qui suit le catalogue, permettra de retrouver bien vite le cône type. J'ai ajouté un relevé des titres et professions mentionnés : c'est encore une table au moyen de laquelle on pourra assimiler promptement les cônes incomplets du commencement et de la fin, outre que ce recueil de plus de deux cents titres thébains de la XVIII[e] dynastie ne sera peut-être pas sans intérêt en ce moment où l'attention est attirée sur l'étude des titres et fonctions.

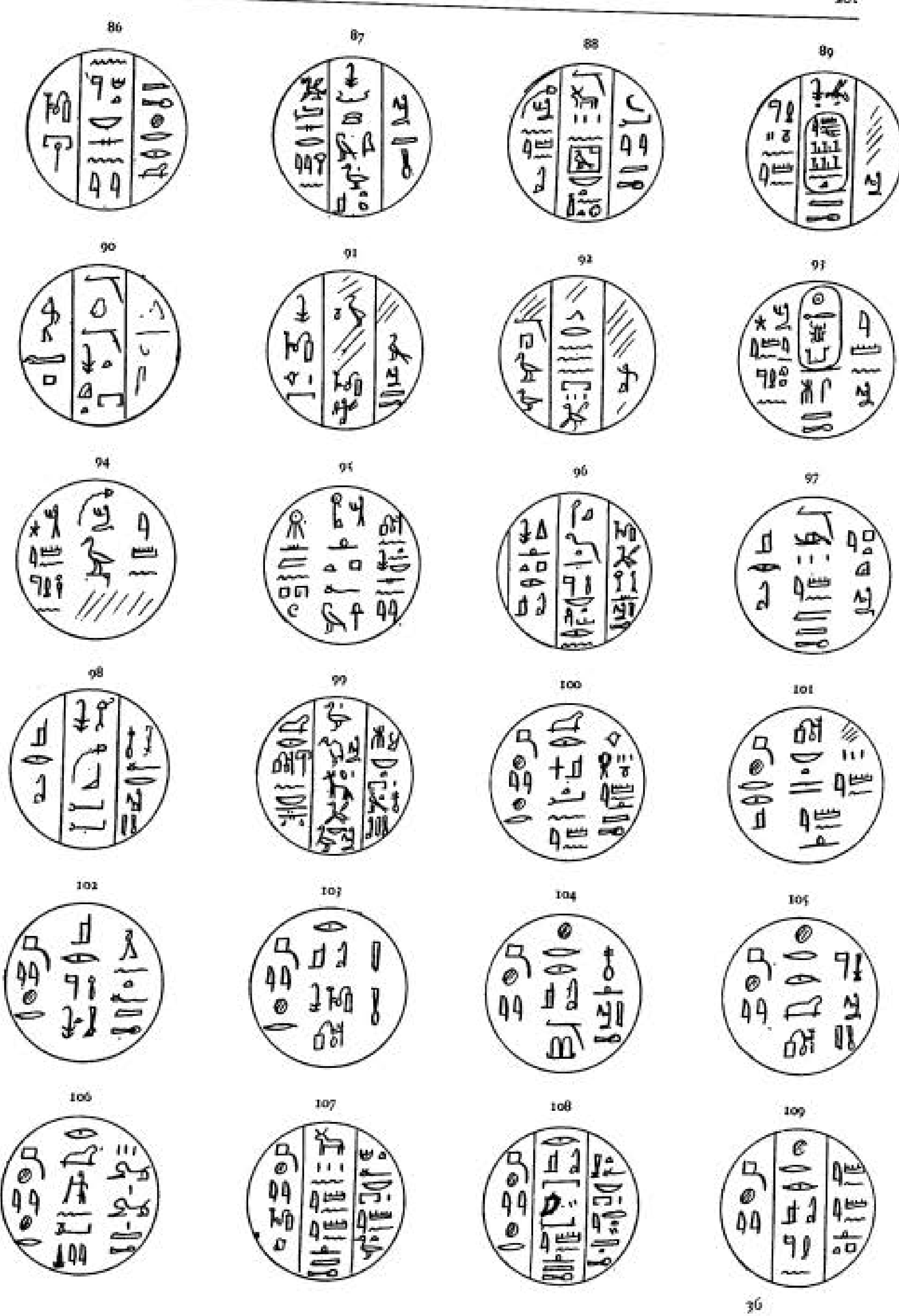
Par sa nature même, ce catalogue est forcément incomplet. Des cônes provenant de tombeaux ouverts depuis longtemps sont devenus introuvables en Égypte, et quelques échantillons s'en cachent, ignorés, dans de petites collections d'Europe; par contre, chaque année, les tombes nouvellement ouvertes fournissent quelques types inédits. C'est avec reconnaissance que je recevrai des savants communication des textes de cônes non décrits ou imparfaitement reproduits qu'ils pourront rencontrer : ce seront des matériaux précieux pour la publication de suppléments indispensables.






38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61


62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85



86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109

110 111 112 113

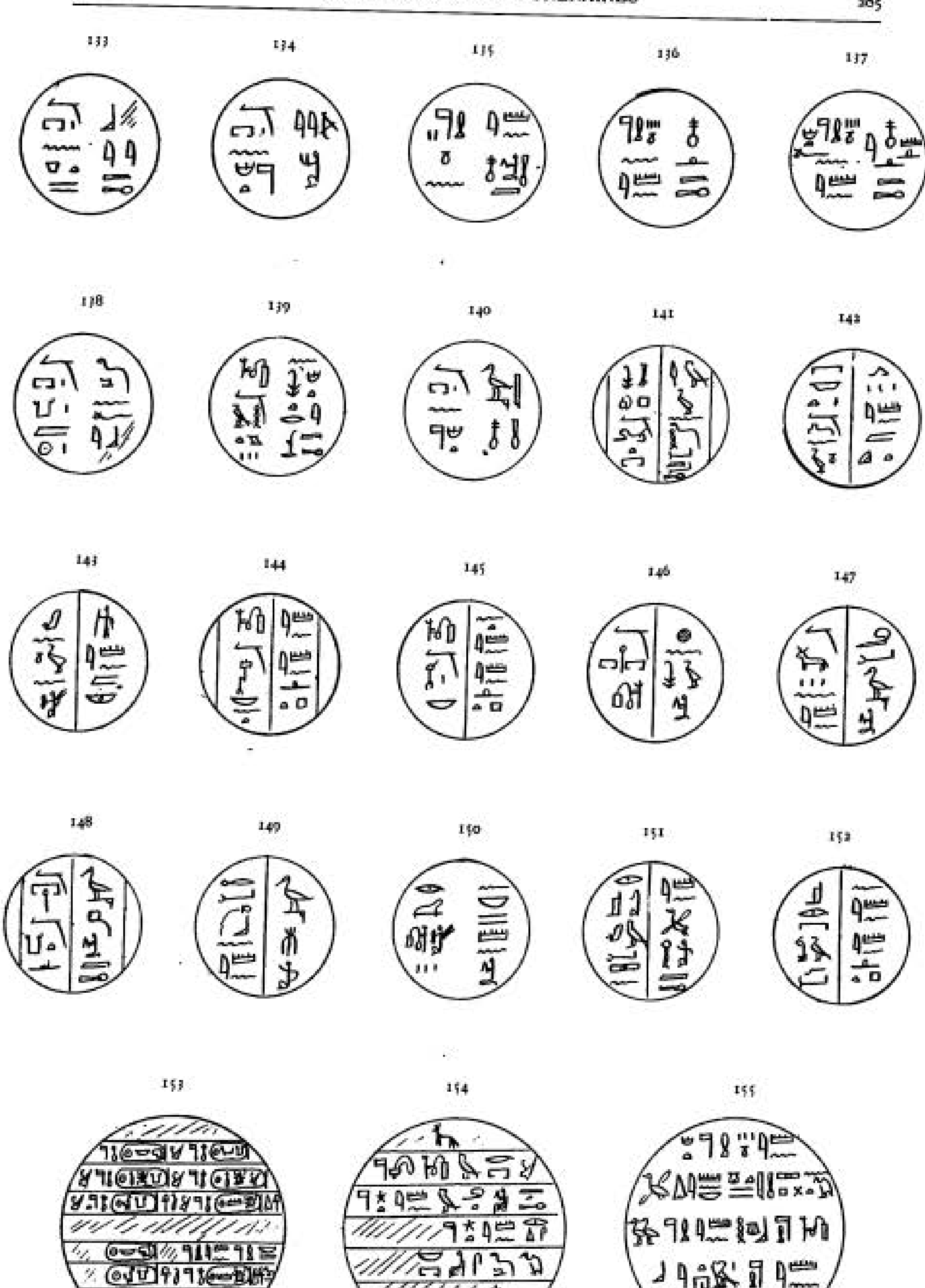
114 115 116 117

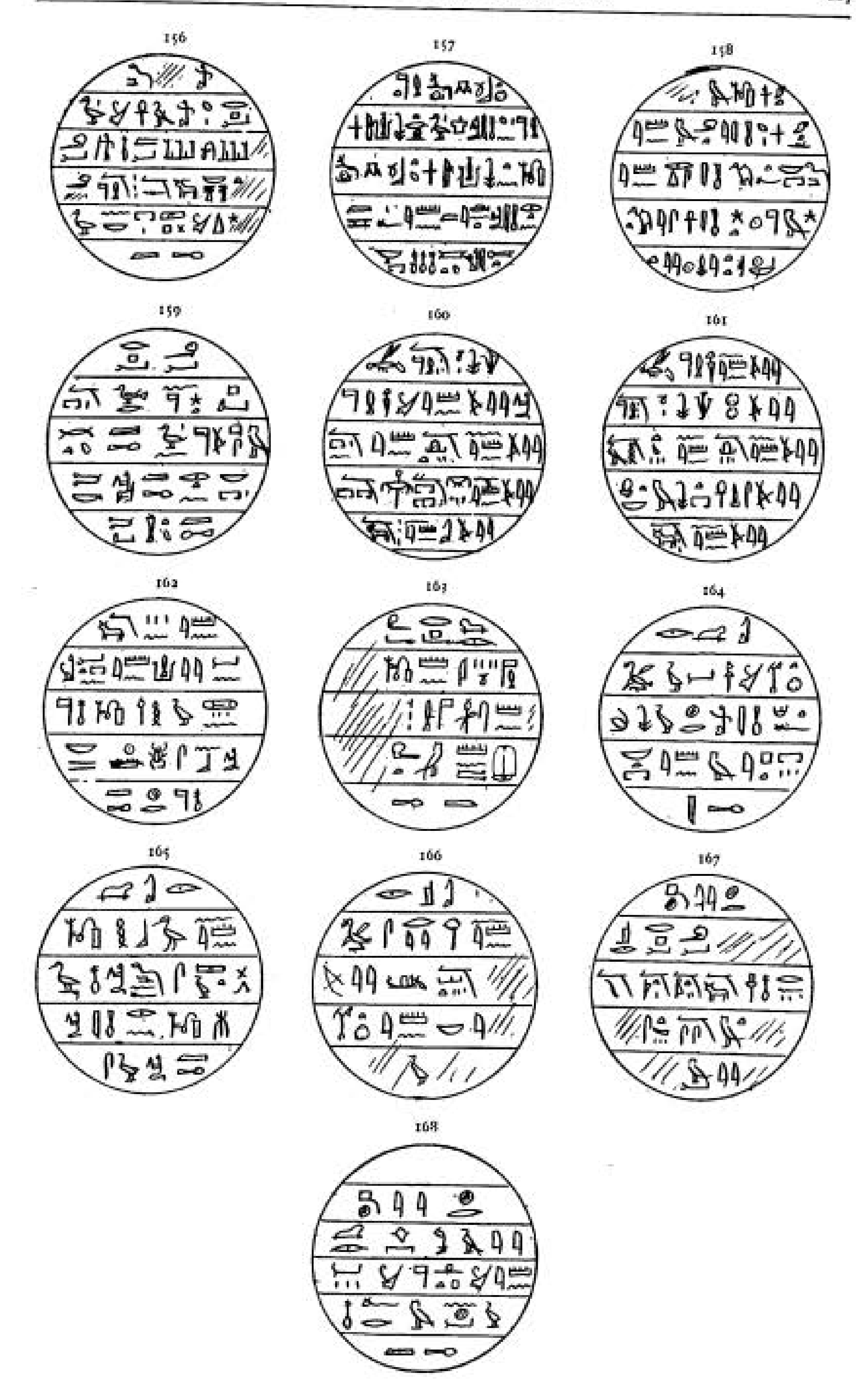
118 119 120 121

122 123 124 125

126 127

128 129 130 131 132


133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155


156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168

169 170 171 172

173 174 175 176

177 178 179 180

181 182 183 184

185 186 187 188

189 190 191 192

193 194 195 196

197 198 199 200

201 202 203 204

205 206 207 208

209 210 211 212

213 214 215 216

217 218 219 220

221 222 223 224

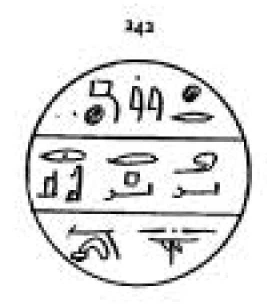
225 226 227 228

229 230 231 232

233 234 235 236

237 238 239 240

241

242

243

244

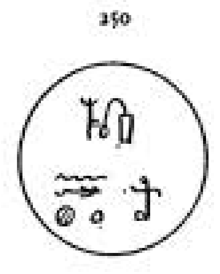
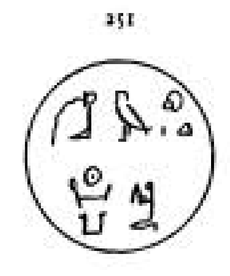
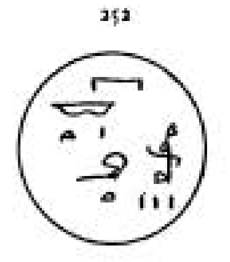

245

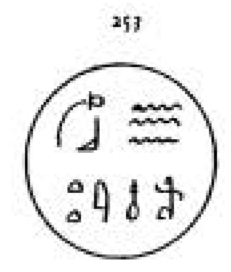
246

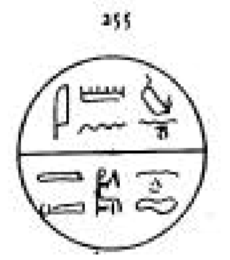
247


248

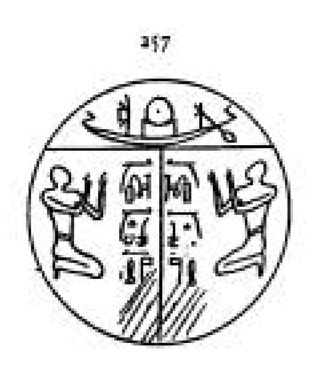
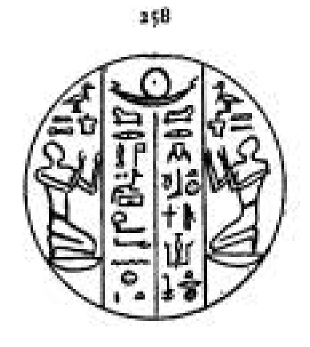
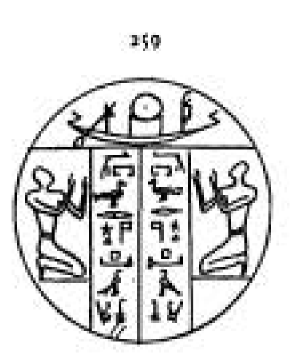
249

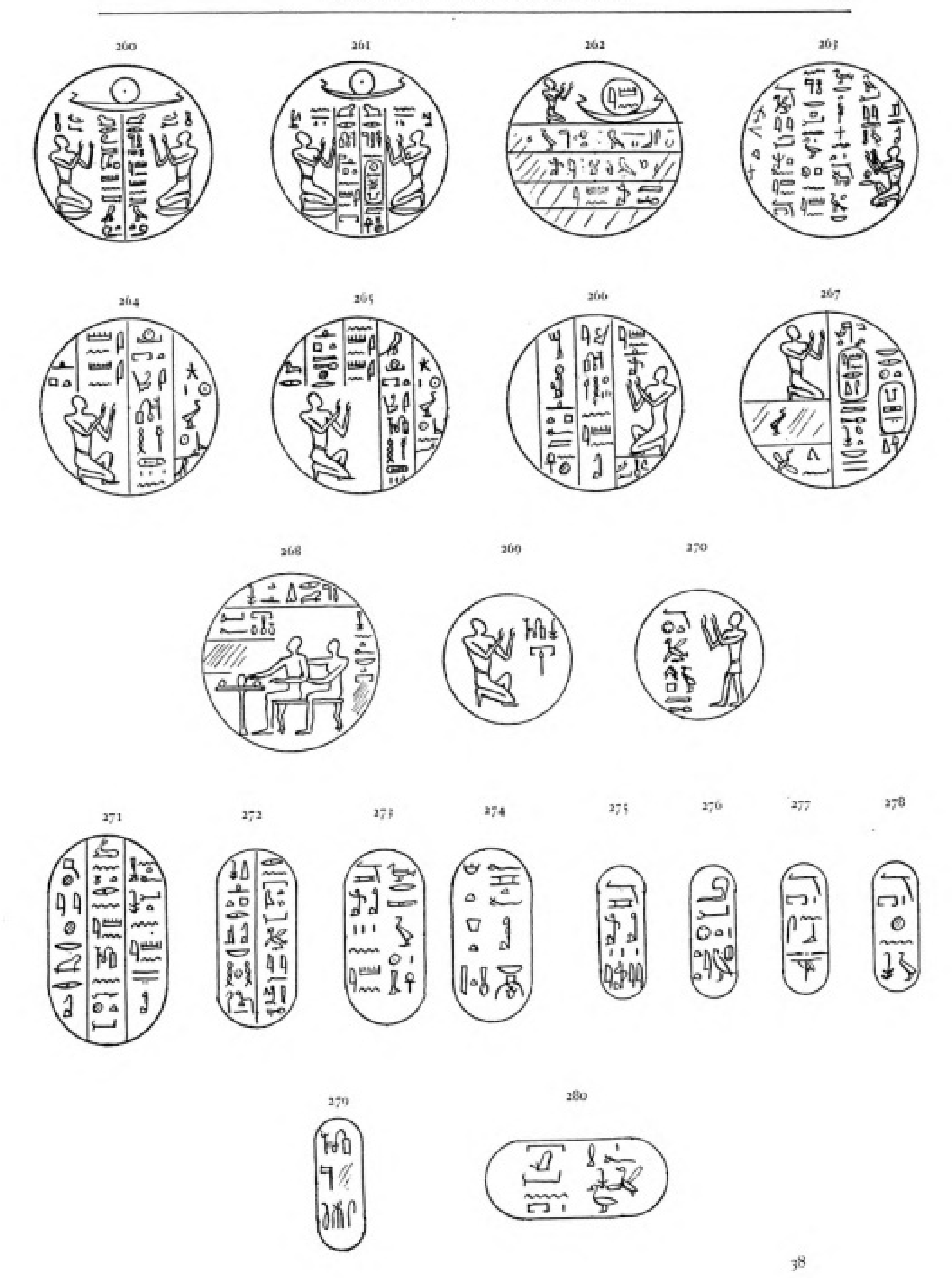
250

251

252


253

254

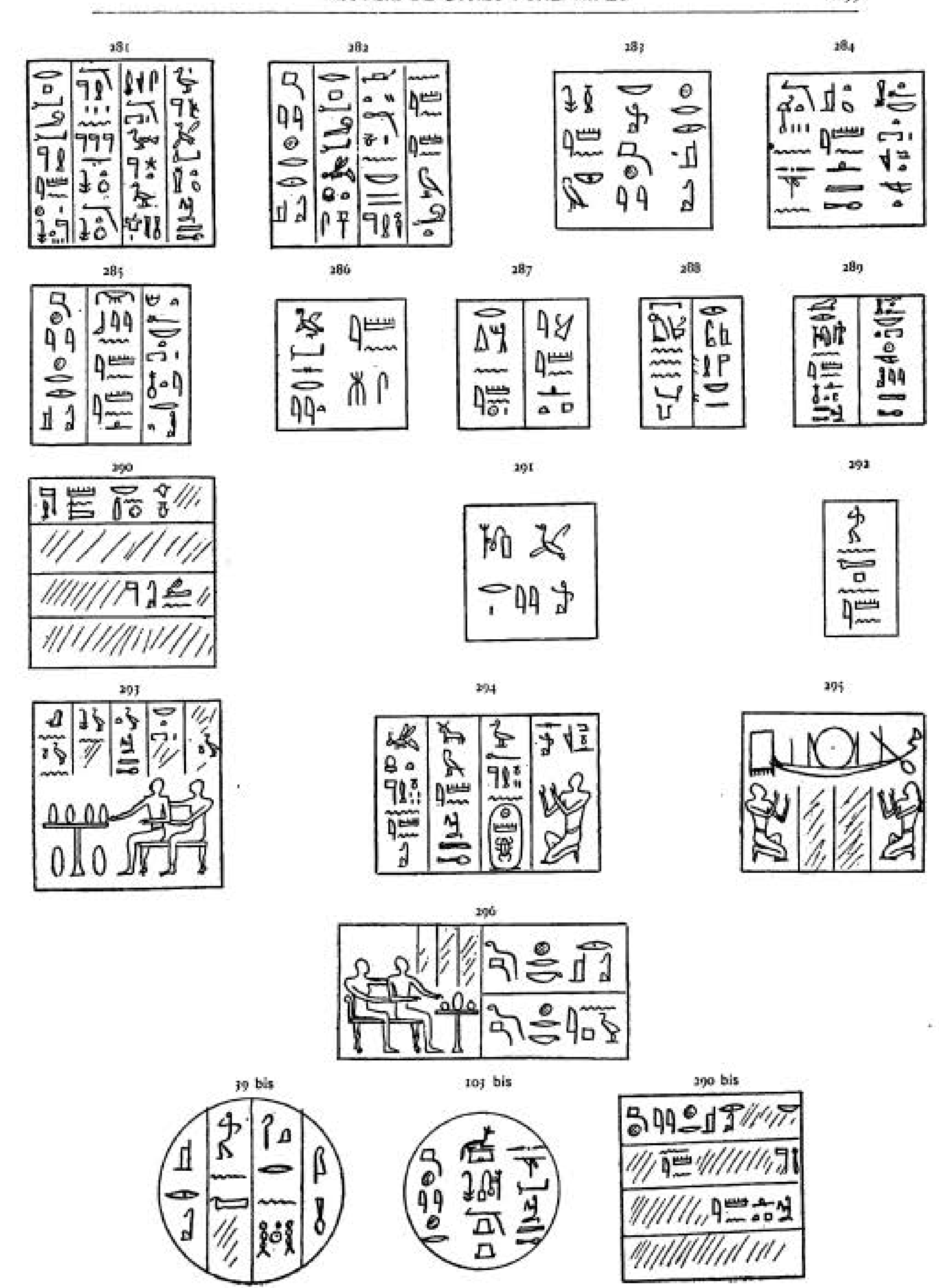
255


256

257

258

259




260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280



281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
39 bis
103 bis
290 bis

EXPLICATION DES CONES

J'ai restreint l'étendue de cette notice explicative en ne traduisant pas les textes des cônes, qui ne sont ou que des énoncés de titres et de noms, ou des formules n'offrant aucune difficulté d'interprétation, et en me bornant à présenter les noms ou généalogies. Les Musées où l'on peut voir les échantillons des cônes décrits, de même que leur numéro de classement dans les publications précédentes sont indiqués ensuite. ME. désigne le Musée Égyptien de Gizéh; ML., le Musée du Louvre; BN., la Bibliothèque Nationale; MO., le Musée d'Orléans, avec B. pour les cônes de la collection Baillet; MG., le Musée Guimet. W. renvoie à Wiedemann « *Die altægyptischen Grabkegel* », et P. à Petrie « *A Season in Egypt*[1]. »

Enfin j'ai ajouté quelques renseignements tels que le numéro du tombeau selon Champollion (dans ses *Notices*) et Wilkinson, et renvoyé à l'occasion à Lieblein (*Dictionnaire des Noms hiéroglyphiques*) pour les généalogies.

Les cônes sont presque tous du commencement de la XVIII[e] dynastie; l'usage s'en perd après Amenhotep IV. Par esprit d'archaïsme, quelques personnages de la XXII[e] et de la XXV[e]-XXVI[e] dynastie en font usage : pour ceux-ci, j'ai mentionné l'époque.

1\. ME.

2\. ME. — ML., 446. — Lyon. — W., IV, 3. (XXV[e] dynastie.)

1\. M. Wiedemann a classé les cônes en neuf séries : I, cônes ne donnant que les titres et noms; II, le texte commence par ; III, le texte commence par ; IV, cônes avec indication de parentés; V, cônes avec indication des femmes; VII, formules d'adoration; VIII, représentations; IX, blocs avec cachets. M. Petrie a numéroté ses cônes en une seule série, en plaçant d'abord ceux en colonnes verticales, puis ceux en lignes horizontales et d'après le nombre de lignes.

3. ME. — MO. B., 719.

4. ME. — MO. B., 650. — P., 26. Voir les cônes 13 et 166; tombeau à l'Assassif, Champollion, n° 36. Il y est appelé [hiéroglyphes].

5. ME. Voir le cône 20.

6. ME. Wilkinson, tombeau n° 65?

7. ME. — P., 15.

8. ME. Cf. Lieblein, 947. Un [hiéroglyphes].

9. ME.

10. ME. — ML., 435. — W., IV, 13; P., 1.

11. MO., 652. — P., 3.

12. ... dit ... ME. Voir cône 165. Cf. Lieblein, 664, 715 et 2048. Sa femme s'appelle [hiéroglyphes] et sa fille [hiéroglyphes].

13. MO. B., 651. — P., 2. Voir cônes 4 et 166.

14. ME.

15.  MO. B., 647.

16. Lepsius, *Denk.*, III, 25 *bis*. — W., I, 31.

17, 18. Lepsius, *Denk.*, III, 25 *bis*. Cf. Lieblein, 593 et 594, où la généalogie est ainsi établie :

19. ME. — P., 23.

20. ME. — P., 27. Voir cône 5.

21. P., 21.

22. ME. — ML., 397. — W., I, 13. — P., 21.

23. P., 18.

24, 25, 26, 27. ME. — P., 22. — Wilkinson, tombeau 33. Publié dans les *Mémoires de la Mission,* t. V, p. 311.

28. ME. — MO., 572, 576. — P., 19. Cf. Lieblein, 663.

29. P., 28.

30. P., 25. Voir cône 4.

31. ME. — Wilkinson, tombeau 118 (?)

32. P., 24.

33. — ME. — MO., 648, 649. — BN., 1330. — MG. — W., V, 10.

34. — MO. B., 696.

35. Nom effacé. — ME.

36. — ML., 395. — W., II, 4. — P., 14.

37. — P., 16.

38. — ME. — MO. B., 569, 702. — Leyde, V, 9. — W., I, 1. — P., 17. Champollion, tombeau 59 R''. Publié dans les *Mémoires de la Mission,* t. V, p. 198.

39. — ME.

40. — MO. B., 720.

41. — P., 11.

42. — ME.

43. — ME. — W., III, 14. Voir cône 141. Champollion, tombeau n° 11, P. Wilkinson, 31. Publié dans les *Mémoires de la Mission,* t. V, p. 337. Cf. Lieblein, 2150. Il vivait sous Thotmès III.

44. — ME.

45. dit — ME. — MO. B., 623.

46. — P., 12.

47. — ME. — MO. B., 622.

48. — P., 9.

49. — ME.

dit

50. — P., 13.

51. — MO. B., 638.

52. — MO. B., 700.

53. — W., I, 33. — P., 10.

54. — ME. — MO. B., 674. — P., 8.

55. — W., V, 1. — Londres, 9672. — P., 6.

56. — ME.

57. — ME.

58. — P., 4.

59. — ME. — MO. B., 711.

60. — MG. — Leyde, V, 11. — W., III, 7 — P., 5.

61. — ME. — MO. B., 710.

62. dit — ME. — W., I, 11. — P., 17.

63. — MO. B., 724.

64. Nom effacé. — ME.

65. — Collection particulière.

66. (?) — P., 54. Voir cône 5.

67. — P., 55.

68. — ME. — MO. B., 642.

69. — ME. — ML., 410. — MO. B., 658. Voir cône suivant.

70. — ME. — MO. B., 628. — W., IV, 8.

71. — P., 51.

72. — MO. B., 658.

73. — ME. — MO. B., 715, 716. Voir cône suivant.

74. — ME. — ML., 437. — MO., 649. B., 717. Champollion, tombeau 50 Gr. Publié dans les *Mémoires de la Mission,* t. V, p. 362. Cf. Lieblein, 1991.

75. dit — ME. — ML., 412. — BN., 1335. — MO. B., 714. — W., I, 9. — P., 52. Cf. Lieblein, 632.

76. — MO. B., 654.

77. — ME. — P., 56.

78. ... — ME. — Cf. Champollion, tombeau 13 R, d'un et de sa sœur, dont les noms sont détruits. Wilkinson, tombeau 48.

79. — ME.

80. — MO. B., 656. — W., I, 7. — P., 53. Voir cône 82 et 294.

81. — MO. B., 655.

82. — ML., 409. — MO., 648. — P., 39.

83. — ME.

84. — ME.

85. — ME. — P., 41. — Wilkinson, tombeau 39. Cf. Lieblein, 638, le dans la famille duquel il y y a un et un .

86. — ME.

87. — ME. — P., 40.

88. (Maï ?) — BN., 1338. — MG. — W., I, 23.

89. Nom effacé. — ML., 441.

90. Nom illisible. — ME.

91. — ME.

92. Nom effacé. — MO. B., 693.

93. — ME. — ML., 394.

94. — ML.

95. — ME. — MO. B., 679.

96. — ME. — W., V, 12.

97. — ME. — BN., 1356. — W., II, 11.

98. — MO., 681. — Collection particulière.

99. — ME. — MO., 647. — MG. — P., 38.

100. — ME.

101. — Prisse.

102. — ME. — W., I, 34. Vivait sous Thotmès III.

103. — ME.

104. ME.

105. ME. — P., 49.

106. BN., 1340. — Florence. — W., III, 3. — P., 48. Cf. Lieblein, 638.

107. ME. — P., 37.

108. MO. B., 627. — MG., — P., 31.

109. P., 32.

110. MO. B., 646. Voir cône 102.

111. ME. — P., 34.

112. MO. B., 646. Cf. Lieblein, 2198.

113. ME. — ML., 439. — BN., 1318. — W., III, 1. Vivait sous Amenhotep III.

114. MO. B., 668.

115. ME. — ML., 418. — P., 36. — W., III, 16.

116. ME. — P., 30.

117. ME. — MO. B., 691.

118. ME. — P., 35.

119. ML., 436. — W., III, 13.

120. ME. — W., V, 6.

121. ME.

122. ME. — ML., 419. — W., VI, 8.

123, 124. ME.

125. ME. — MO. B., 708.

126. ME.

127. Nom effacé. — MO. B., 675.

128. — ME. — ML., 399. — MO., 644. — P., 42. Voir cône 137.

129. — Collection particulière.

130. — ME. — MO. B., 640. — W., I, 6. — P., 60.

131. — ME.

132. — ME.

133. — ME.

134. — ME. — MO. B., 673.

135. — ME.

136. — ME. — ML., 398. — BN., 1319. — MO. B., 682. — MG. — W., I, 24.

137. — ME. — MO. B., 646, 683. Voir cône 128.

138. dit — ME.

139. — ME. — P., 58.

140. — P., 57.

141. — ME. — W., I, 22. Voir cône 43.

142. — P., 46.

143. — ME. — BN. — MO. — W., I, 27.

144. — ME. Voir cône suivant. Tombeau publié dans les *Mémoires de la Mission,* t. I, p. 23.

145. — ME. — MO. B., 629.

146. — ML., 425, 427. — P., 45.

147. — P., 44. Cf. Lieblein, 845.

148. P., 43.

149. BN., 1316. — W., II, 9.

150. ME. — ML., 422. — W., II, 3.

151. MO. B., 694.

152. ML., 400. — W., II, 10.

153. Nom détruit. Lepsius, *Denk.*, III, 39.

154. ME. Voir cône 158. XXVI[e] dynastie.

155. P., 99. — Collection particulière. XXVI[e] dynastie.

156. ME. — ML., 443. — W., IV, 16. XXVI[e] dynastie.

157. BN. — MG. XXVI[e] dynastie.

158. ME. Voir cône 154.

159. ME. — Tombeau à l'Assassif. Champollion 54 M[re]. La est femme de Psametik II.

160. ME. — P., 96. Wilkinson, tombeau 45. Voir cône suivant.

161. ME. — MO. B., 672. — W., I, 20. — P., 97.

162. P., 98.

163. ME. Voir cônes 174 et suivants.

164. ME. Tombeau publié dans les *Mémoires de la Mission,* t. V, p. 287.

165. dit — P., 95. Voir cône 12. Cf. Lieblein, 715.

166.

167. MO. B., 722. Voir cône 53.

168. ME.

169. Les hiéroglyphes sont mal dessinés et en désordre. — ME. — MO. B., 689. — W., I, 4.

170. P., 70. Champollion, tombeau n° 5.

171. ME. — BN., 1313. — W., I, 14.

172. ME. Voir cônes 221 et 222.

173. Nom détruit. — ME.

174. ME. — ML., 403, 407. — W. IV, 6. Contemporain de Taharqa, gouverneur de Thèbes sous les Assyriens. Ses nombreux cônes établissent ainsi sa généalogie :

175. ME. — ML., 404. — MO., 663. — P., 91. Voir cône 174.

176. ML., 402. — MO., 661. — BN., 1328. — W., I, 1.

177. ME. — W., 14, 4. — P., 93. Tombeau à l'Assassif, Champollion, 56 O^{r}. Cf. Lieblein, 1319. Aba vivait sous Psametik II.

178.

179. ME.

180. ME. — W., IV, 9. Vivait sous Thotmès III. Champollion, tombeau n° 16 *bis*, V. Wilkinson, 123.

181. ME. Voir cônes 191 et 281.

182. ME. XXVIe dynastie.

183. P., 94.

184. ME. — MO. B., 701. — P., 82.

185. ME. — W., I, 10.

186. ME. — MO. B., 653.

187. ME. Voir le cône suivant.

188. ME. Vivait sous Amasis. Tombeau à l'Assassif. Cf. Lieblein, 1021. Livre des Rois, 666.

189. ME. — P., 92.

190. ME.

191. ME. — ML., 417. — W., II, 6. Voir cône 181.

192. MO., 660. — BN., 1329. — W., I, 2. Voir cône 174.

193. MO., 664. Voir cône 174.

194. ME. — W., II, 8. Champollion, tombeau 28 I'. Il y est dit .

195. P., 89.

196. ML., 414. — BN. — MG. — W., 14. Voir cône 157.

197. ME. — BN., 1343. — W., II, 12.

198. P., 88.

199. ME. — P., 78. Cf. Lieblein, 604.

200. Prisse.

201. ME. — P., 85. Voir cône 174.

202.

203. BN., 1327. — W., V, 5. Voir cône 174.

204. P., 72.

205. ME. — MO. B., 639. Tombeau à Gournah, Champollion, 3 C. Wilkinson, 102.

206. ME. — MO., 645. — P., 84.

207. ME. — W., IV, 11. — P., 83.

208. ME. — W., III, 15.

209. ME.

210. ME.

211. ML., 396. — W., IV, 12. — P., 86. Cf. Lieblein, 1975.

212. MO. B., 680. — P., 87.

213. ME.

214. dit ME. — MO. B., 677. — P. 69.

215. dit ME. — MO. B., 632. — P. 69.

216. ME.

217. P., 68.

218. Rouen. — W., IV, 2.

219. ME. — MO., 678.

220. ME.

221. ME. — MO. B., 721. — W., I, 18. Voir cônes 222 et 172.

222. ME. Voir cônes 172 et 222.

224. MO. B., 631.

225. P., 80.

226. P., 79.

227. MO. B., 697.

228. ME.

229. ME.

230. ME. Cf. Lieblein, 584 et 1951.

231. MO. B., 707.

232. P., 81.

233. ML., 393. — W., I, 21.

234. ME. — MO. B., 705.

235. ME. — MO. B., 669. — BN., 1334. — W., II, 13.

236. ME.

237. Collection particulière.

238. ME. — MO., 670.

239. ME. — MO. B., 671. — P., 76.

240. MO., 71. — P., 74. Cf. Liebl., 870.

241. BN., 1345. — W., III, 5. — P., 71.

242. ME. — Prisse. — MO. B., 688. — MG. — W., III, 2.

243. — ME. — P., 75. — W., III, 10.

244. — ME. — MO. B., 686. — P., 73. — W., III, 12.

245. — P., 77.

246. — Prisse. — W., III, 6.

247. — ME.

248. — W., I, 17. — P., 65.

249. — ME. — P., 47. — Wilkinson, tombeau 54.

250. — MO. B., 690.

251. — ME. — ML. — MO. B., 704. — W., I, 28.

252. — ME. — P., 59.

253. — P., 64.

254. — MO. B., 712. — P., 66.

255. Illisible. — Collection particulière.

256. — ME. — W., IV, 4. Voir cône 177.

259. — ME. Voir cône 218.

260. — MO. B., 662. — ML., 406. — MG.

261. — ME. — W., II, 5.

262. Illisible. — ME. — MO. B., 712.

263. — MO. B., 659.

264. — ME. — MO. B., 636. Voir cônes 265 et 266.

265. — ME. — MO. B., 637.

266. ME. — MO. B., 635.

267. Nom effacé. ML., 445. — W., VIII, 6.

268. Noms effacés. ME. — MO.

269. Sans nom. ML., 432. — P. 63.

270. W., I, 5. — P., 62.

271. ME. — Wilkinson, tombeau 125.

272. ME. — ML., 442. — MO. B., 707. — W., V, 11. — P., 103.

273, 274. ME. — BN., 1344. — MO., 666. — W., V, 7. — P., 10.

275. MO. B., 621. — P., 106.

276. P., 105.

277. ME.

278. ME. — BN., 9642. — W., I, 12.

279. Collection particulière.

280. ME.

281. ME. Voir cônes 181 et 191.

282. P., 101. Cf. Lieblein, 1984.

283. MO. B., 624.

284. ME. — P., 102.

285. ME.

286. ME. — MO. B., 641.

287. ME. — W., V, 12.

288. — ME. — MO. B., 687. — P., 104.

289. — ME. Champollion, tombeau 53 L".

290. Effacé. — ME.

291. — ME. — MO. B., 698. — W., I, 16.

292. Sans nom. — ME. — W., I, 26. — P., 61.

293. — ML., 429. — MG. — Marseille. — W., VIII, 8.

294. — BN., 1317. — Marseille. — W., IV, 7.

295. Illisible. — ME.

296. Illisible. — P., 100.

Supplément.

39 bis. — ME.

103 bis. — ME. *Mém. de la Mis.*, t. V, p. 313.

290 bis. — ME.

Dans l'ouvrage de M. Wiedemann sont indiqués quelques cônes dont je ne connais pas d'autres exemplaires et que je n'ai pu reproduire, ne sachant pas leur disposition. En voici le texte :

a W., I, 19.

b W., I, 30.

c W., II, 14.

d W., IV, 15.

e W., VII, 3.

LISTE ALPHABÉTIQUE

Dans la liste qui suit, les noms inscrits sur les cônes sont accompagnés de l'indication des principaux titres, afin de faciliter les recherches quand un personnage a plusieurs cônes, ou que le nom est porté par plusieurs individus. Une colonne donne la disposition du texte. V, désigne les inscriptions verticales; H, celles qui sont horizontales; D, les dessins; O, un cachet ovale; C, un sceau carré; le chiffre indique le nombre de lignes. Ainsi H5 est un cône à cinq lignes horizontales d'écriture; CV4, un cône dont l'empreinte carrée renferme quatre lignes de texte vertical.

Le numéro du cône est fourni par la dernière colonne.

	A dit Aaa		H3	214
	Aaa		V3	15
	Aāhmès		V5	5
	Aāhmes		V4	20
	Aāhmes		V4	19
	Aāhmes		V2	129
	Aāh hotep		V5	5
	Aāh hotep		V4	20
	Aï		O1	275
	Aba	, etc.	H4	177
	Aba		D	256
	Ab (Ka m rà dit-)		V2	138
	Abt		H4	195
	Apii		H4	194

Amunt'eh	V4	43
Amunt' eh	V2	141
Ammâ amen	V4	44
Amen artis	H7	154
Amen artis	H5	158
Amen-ur-ken	V3	67
Amen user	V7	1
Amen baq n	V4	33
dit Amen m ap	V4	45
Amen m apt	V2	130
Amen m apt	V2	142
Amen m apt	V3	94
Amen m ânt	V5	157
Amen m ânt	V4	194
Amen m ânt	H3	234
Amen m hât	V4	46
Amen m hât	H7	154
Amen m hât	V5	158
Amen m hât	H4	180
Amen m hât	H3	213
Amen m hât	H4	204
Amen m hât	H2	248
Amen m hât	H2	249

	Amen m hât		C4	282
	Amen m heb		V2	143
	Amen m heb neb		C3	283
	Amen m ka		V3	82
	Amen mès		V3	68
	Amen mès		V3	93
	Amen (mès?)		V3	94
	Amen mès		V2	131
	Amen mès		H3	178
	Amen mès		C2	286
	Amen neb		V4	47
	Amen neb taui		V3	83
	Amen nakht		V4	48
	Amen nakht			C
	Amen hotep		V5	6
	Amen hotep		V4	21
dit	Amen hotep		V4	49
	Amen hotep		V4	50
	Amen hotep		V3	69
	Amen hotep		V3	70
	Amen hotep		V3	100
	Amen hotep		V3	101
	Amen hotep		V3	107

	Amen hotep		V3	108
	Amen hotep		V2	132
	Amen hotep		V2	128
	Amen hotep		V2	137
	Amen hotep		H4	190
	Amen hotep		H3	215
	Amen hotep		D	263 266
	Amen hotep		C3	284
	Amen hotep		C3	285
	Amen hotep		V4	22
	Amen hotep		V4	51
	Amen hotep		V3	108
	Amen hotep		V2	144
	Amen hotep		V2	145
	Amen hotep		V2	152
	Amen hotep		H4	205
	Amen hotep		H3	224
	Amen hotep		D	265 266
	Amen hotep		C2	287
	Amen hotep		CH4	290bis
	Amen sat		V4	47
	Amen sat		V3	107
	Amen ken		V4	52

	Amen ...		V5	6
	Anna		H4	170
	Anher mès		H4	204
	Antef		V3	102
	Antef		V3	110
	Arit		V3	199
	Ast n kheb		H4	201
	Ast n kheb		H4	210
	Atef nefer		H4	180
	Aṭeh mès		V3	215
	Aāu?		V3	126
	Aānen		V3	111
	Aā-kheper-ka		V4	36
	Abu		H2	247
	An		V3	103
	Ankh hor		H4	177
	Ankh hor		D	256
	Ankh hor		H6	155
	Usi		H3	240
	Ut'...		V4	63
	Ut'a ran s		H4	194
	Ut'a ran s		H4	202
	Un mer su (Thot m heb dit-)		V4	62

	Uršu		O2	273
	User		V7	1
	User hā		V4	14
	User hāt		V3	83
	User hāt		H4	207
	User hāt		H4	211
	User hāt		H3	217
	User…	…	H3	223
	Basa	, etc.,	H5	157
	Basa	, etc.,	H4	196
	Basa		H4	191
	Basa		C4	281
	B… i		V2	133
	Ben ateh hor		H4	155
	Bengaī		V3	237
	Baqt		V4	15
	Pa… amen		H3	225
	Pa ur		V6	23
	Pa ur		V3	84
	Pa uah		V2	151
	Pa uah		V3	96
	Pa basa		H4	181
	Pa baq		V3	99

	Pa roi		C2	291
	Pa suten sa		H4	182
	Pa suten sa		O2	280
	Pa šera		V3	70
	Piaa		V5	7
	Piaa		H3	226
	Penbu		H3	227
	Pen rā		H3	228
	Peh su kher		H5	164
	Psametik senb		H5	159
	Pa si n mauṭ		H4	193
	Ptah meri	, etc.	H4	208
	Ptah merit		H4	200
	Ptah mès		V3	112
	Pa ṭu amen			
	Pa ṭu amen neb nest taui		H5	155
	Pa ṭu bast		H4	181
	Pa ṭu bast		H4	191
	Pa ṭu bast		C4	281
	Pa ṭu neit		H5	159
	Pa ṭu ra		H4	171
	Pa ṭu hor suten taui		H3	218
	Pa ṭu hor suten taui		D	259

[hieroglyphs]	Pa ṭu hor suten taui	[hieroglyphs]	H4	182
[hieroglyphs]	Maā f (n)ekht f	[hieroglyphs]	V5	8
[hieroglyphs]	Māaa	[hieroglyphs]	V5	9
[hieroglyphs]	Māaaï	[hieroglyphs]	H4	207
[hieroglyphs]	Maï	[hieroglyphs], etc.	V4	53
[hieroglyphs]	Māi	[hieroglyphs], etc. [hieroglyphs]	H5	167
[hieroglyphs]	Māi	[hieroglyphs]	D	263
[hieroglyphs]	Māhu	[hieroglyphs]	V3	72
[hieroglyphs]	Māhu	[hieroglyphs]	V4	21
[hieroglyphs]	Māhu	[hieroglyphs]	H4	179
[hieroglyphs]	Mā mer	[hieroglyphs], etc.	V7	1
[hieroglyphs]	Māti	[hieroglyphs]	H3	241
[hieroglyphs]	Men	[hieroglyphs]	V2	150
[hieroglyphs]	Men	[hieroglyphs]	V3	74
[hieroglyphs]	Men	[hieroglyphs]	V3	73
[hieroglyphs]	Men	[hieroglyphs]	H3	242
[hieroglyphs]	Men mès	[hieroglyphs]	H4	195
[hieroglyphs]	Men nekht	[hieroglyphs]	V4	24
[hieroglyphs]	Men nekht	[hieroglyphs]	V4	25
[hieroglyphs]	Men nekht	[hieroglyphs]	V4	26
[hieroglyphs]	Men nekht	[hieroglyphs]	V4	27
[hieroglyphs]	Men nekht	[hieroglyphs]	V3	103 bis
[hieroglyphs]	Men nekh(t)	[hieroglyphs]	V6	3

	Men kheper		H3 238
	Menkh rā		H4 198
	Mentu		V3 114
	Mentu nekht		H3 235
	Mentu		V3 75
	Ment m hāt (avec Nes Ptah et Neskhonsu)		H4 174
	Ment m hāt et Nes Ptah		H4 175
	Ment m hāt		H4 176
	Ment m hāt		H4 192
	Ment m hāt avec Pa si n maut et Ut'a ran s		H4 193
	Ment m hāt et Ast n kheb		H4 201
	Ment-m-hāt et Ut'a ran s		H4 202
	Ment m hāt et Chep-n-maut		H4 203
	Ment m hāt et Nes-khonsu		H4 209
	Ment m hāt et Ast n kheb		H4 210
	Ment m hāt		D 260
	Meri		H4 61
	Meri		V2 124

[illegible]	Men kheper	[illegible]	H3 238
[illegible]	Menkh rā	[illegible]	H4 198
[illegible]	Mentu	[illegible]	V3 114
[illegible]	Mentu nekht	[illegible]	H3 235
[illegible]	Mentu	[illegible]	V3 75
[illegible]	Ment m hāt (avec Nes Ptah et Neskhonsu)	[illegible]	H4 174
[illegible]	Ment m hāt et Nes Ptah	[illegible]	H4 175
[illegible]	Ment m hāt	[illegible]	H4 176
[illegible]	Ment m hāt	[illegible]	H4 192
[illegible]	Ment m hāt avec Pa si n maut et Ut'a ran s	[illegible]	H4 193
[illegible]	Ment m hāt et Ast n kheb	[illegible]	H4 201
[illegible]	Ment-m-hāt et Ut'a ran s	[illegible]	H4 202
[illegible]	Ment m hāt et Chep-n-maut	[illegible]	H4 203
[illegible]	Ment m hāt et Nes-khonsu	[illegible]	H4 209
[illegible]	Ment m hāt et Ast n kheb	[illegible]	H4 210
[illegible]	Ment m hāt	[illegible]	D 260
[illegible]	Meri	[illegible]	H4 61
[illegible]	Meri	[illegible]	V2 124

	Meri		H5	160
	Meri		H5	161
	Meri		H3	239
	Meri			A
	Meri māt		V5	9
	Meru		V3	37
	Mer mès		V3	184
	Mer nuter f		V4	54
	Mer retu f		H4	183
	Mesu		H5	165
	Maut		V4	54
	Maut m hăt		V3	76
	Maut nefert		V4	14
	Maut nefert		V4	48
	Maut net'em(t)		H4	179
	Naï		V4	15
	Neb ăn...		H3	219
	Neb nāu		H4	211
	Neb mehti		H4	243
	Neb nuteru		V4	28
	Nebseni		V3	86
	Nebseni		V3	95
	Neb taui ï		V3	76

Nub nefert	V3 122
Nefer	V2 135
Nefer aāh	V4 32
Nefer...	H4 212
Neferu neit	H4 156
Nefer sen	V3 98
Nefer m neb	V3 66
Nefer m nekh(t) u	H4 168
Nefer mennun	H3 244
Nefer hebt f	V4 55
Nefer renpt	V3 114
Nefer hotep	H3 103
Nefer hotep et Amen hotep	V2 128
Nefer hotep	V2 136
Nefer hotep et Amen hotep	V2 137
Nefer hotep	C2 289
Nefert ari	C3 285
Nen to ua r f	V3 116
Nen to ua kher f	B
Nah	H4 207
Nakht	H2 220
Nakht	O3 271

	Nakht sebek		V3	117
	Nes bi neb ṭaṭu		H6	155
	Nes ptah		H3	174
	Nes ptah		H4	175
	Nes khonsu		H4	174
	Nes khonsu		H4	209
	N-to		D	261
	Nuter mès		V3	41
	Nuter sen		V3	105
	Net'em		V4	242
	Net'emit		H3	226
	Rā āā kheper senb		H4	184
	Rāāā kheper ka amen		H3	229
	Rā men kheper senb		V4	38
	Rā men kheper senb		H5	162
	Rā men kheper senb		H4	185
	Rā meri		C2	289
	Rā merit		V3	82
	Rā mès		V6	2
	Rā mès		V4	31
	Romā		H4	189
	Ra t'eser ka		H2	251
	Låa		V5	10

Làu	V4	21
Lala	V3	106
Hat menfiu	H2	252
Hui	V4	56
Hui	V3	241
Hebi	V5	10
Hebi	V3	118
Hapu	D	270
Hap	V3	71
Hapu senb	H3	230
Hent	H3	238
Hent	O2	274
Hent taui	V3	121
Her ari	V5	11
Hor	V3	77
Hor m heb	H3	231
Hor mès	V3	119
Hor kheb	H5	155
Hor si ast	H4	186
Hor si ast	H4	188
Hesi to neb	V7	1
Hak heh	V4	39
Khā	V3	120

	Khut amen tu u		H3	218
	Khonsu		V2	146
	Khonsu		O1	274
	Khonsu		V4	40
	Sa uah rā		V5	7
	Sa kad		D	294
	Si-ast		V3	87
	Si paari		V3	121
	Si maut		V3	99
	Si maut		V3	122
	Si maut		H3	245
	Sankh...		H3	220
	Su m nut		V3	123
	Su m nut		V3	124
	Suroro		H4	199
	Su r heh		V3	101
	Sebek mès		H3	246
	Semen (Amen hotep dit-)		V3	49
	Sen men		V4	15
	Sen mès		V5	10
	Sen maut		V4	17
	Sen maut		V4	18
	Sen m aāh		H4	172

	Sen m aāh	H3 221
	Sen m aāh	H3 222
	Senna	V3 69
	Senna	V3 70
	Sennu	H4 207
	Sen nefer	V3 78
	Sen nefer	V3 79
	Sen tes ar (Mentu diṭ-)	V3 74
	Senb men	O1 277
	Sešu (Thot nefer dit-)	V5 12
	Sešut (Thot nefer dit-)	H5 165
	Suten ān	V5 29
	Šep n maut	H5 155
	Šep n maut	H4 203
	Šep n sepet	H5 155
	Šešanq	H5 187
	Šešanq	H4 188
	Ka m rā	V2 138
	Ka m amen	V3 80
	Ka m amen	CD 294
	Kemas	V3 81
	Ka nekht	H3 232
	Kamès	B

	Ka rā		V4	21
	Ken		V4	57
	Kaṭ mert		C3	284
	Ta maut		H4	195
	Ta nefer		V3	99
	Ta heb		H4	186
	Ta sent hor		H4	181
	Ta sent hor		H4	191
	Ta uai		V4	55
	Ta her sta n f		V5	11
	Ta her sta n f		V4	58
	Tauï		O3	271
	Turo		V4	59
	Tera		V2	139
	Teta (Amen hotep dit-)		H3	215
	Teta m heb		O1	276
	Teta nefer		H2	253
	Ti		V4	61
	Tu au		V7	1
	Tamès		O1	279
	Thoti		H3	233
	Thot amkh		V2	148
	Thot m heb		V4	62

	Thotmès		V2 149
	Thoti nefer		V5 12
	Thoti nefer		H5 165
	Thot nefer		V2 140
	Thot si		H2 254
	Tes mehit-per		V6 2
	Ta ṭu bast		H5 159
	Ṭiṭu		V5 4
	Ṭit...	, etc.	
	Ṭitu		H5 166
	Ṭenroga		V4 60
	T'ai		O2 272
	T'a us(er)		H3 223
	T'a nefer (Amen map dit-)		V4 45
	T'eser ka		C2 288
	T'eser ka		H3 234
	T'et maut (as ankh)		H5 154
	T'et maut as ankh		H5 158
	Maï ?		V3 88

TABLE DES TITRES

La liste des titres est établie selon l'ordre alphabétique conventionnel, par noms de fonctions et administrations remplacés ensuite par un tiret dans l'énoncé des différents grades correspondant à la carrière. Les chiffres renvoient aux numéros des cônes où le titre est mentionné.

Les fonctions indiquées ici sont généralement connues; cependant il y en a quelques-unes qui sont nouvelles ou ne sont pas bien expliquées. Je ne puis que renvoyer aux excellentes études de M. Maspero et surtout à son *Manuel de hiérarchie égyptienne* inséré dans le *Journal Asiatique* et dans les *Études égyptiennes*.

Ahu, ahetu, ahet. Domaines, champs.

Préposé aux — . 45, 243.

Préposé aux — d'Ammon. 18, 161, 212.

Préposé aux — de la reine. 139.

Ab. Gardes?

Préposé aux — d'Ammon. 53, 167.

Apti. Envoyé, missionnaire.

Envoyé royal en tous les pays, ambassadeur ou résident. 13.

Ap, apt. Harem.

Préposé au — royal. 19, 207.

Am as. Interne du tombeau, titre sacerdotal et funéraire. 157, 159, 196.

Am ast. Interne, résident, titre sacerdotal.

— d'Ammon. 180.

— d'Ammon de deuxième classe. 213.

— d'Ammon de troisième classe. 100.

Am khent. Harem.

— de la divine adoratrice (de la reine). 218.

Scribe du —. 158.

Scribe du — de la divine adoratrice. 182.

Préposé au — de la divine adoratrice. 186.

An ? Titre inconnu.

— d'Ammon. 197.

pour Ahu. Domaine royal.

Chef du —. 123.

Ast-ur. La grande demeure, le palais.

Préposé à —. 24.

A; ât. Magasin.

Gardien du — d'Ammon. 27, 61, 162.

Serviteur fidèle du —. 120.

Aā. Porte, fermeture.

Gardien de la — d'Ammon. 131.

An. Scribe, employé.

— 21, 22, 34, 73, 74, 96, 139, 144, 145, 146, 154, 156, 165, 189, 232, 241, 243, 250, 256, 291.

Scribe en chef d'Ammon. 289.

Hiérogrammate. 1.

Basilicogrammate. 1, 2, 23, 24, 26, 91, 103, 178, 185, 199, 214, 248.

Préposé aux écritures. 257.

Arit. Entrepôt, magasin gardé.

Préposé à l' — . 57, 141, 179.

Préposé à l' — royal. 43, 64.

Akhentu. Domestiques?

Préposé aux — . 18, 19.

Ua. Bateau.

Préposé aux bateaux; commandant de la flotte. 97.

Officier du bateau « Amen meri ». 4.

Porte-enseigne du bateau « Amen-meri ». 166.

Porte-enseigne du bateau royal « Kha m mâ ». 87.

Ub. Prêtre, purificateur.

—

3, 129, 131, 211.

— de celui qui est dans Ap (Ammon). 1.

— en chef. 251.

— d'Ammon. 121, 132, 204, 217.

— d'Ammon de première classe. 184.

— du temple d'Ammon. 84.

— d'avant. 3.

— de devant Ammon. 195.

Grand — d'Ammon. 115, 149.

Purificateur des mains. 8, 98.

Prêtre du roi. 16.

Prêtre en chef. 246.

Chef des prêtres. 288.

Ub. Artiste, ouvrier.

— royal. 8, 98.

Préposé à tout travail pour Ammon. 144, 145.

Préposé aux travaux de Men et d'Isis. 284.

Grand directeur de l'œuvre dans An (titre sacerdotal en rapport avec le culte de Ptah). 208.

Ut'hu. Table, nourriture.

Scribe de la —. 231.

Scribe de la — du roi. 41, 71, 162.

Scribe de la — d'Ammon. 264, 265, 266.

Scribe de la — du temple d'Ammon. 175.

Scribe de la — du premier prophète d'Ammon. A.

Uaäa. Officier.

— du bateau « Amen meri ». 4.

Unnut. Astrologue.

— d'Ammon. 271.

Ben, bent. Dattes.

Gardien des —. 115.

Gardien des — d'Ammon. 11, 58.

[hieroglyph] Pa. Maison, demeure.

[hieroglyphs]	Préposé à une —; administrateur. 78, 138, 171, 227, 277, 278.
[hieroglyphs]	Préposé à la — du dieu bon (du roi). 263.
[hieroglyphs]	Préposé à la — de la divine épouse (de la reine). 16, 18, 65, 134.
[hieroglyphs]	Préposé à la — de la gouvernante des deux terres. 133.
[hieroglyphs]	Préposé à la — de la reine. 83.
[hieroglyphs]	Préposé à la — de la princesse. 16, 17.
[hieroglyphs]	Préposé à la — d'Ammon. 17, 78, 117, 160.
[hieroglyphs]	Préposé à la — du premier prophète d'Ammon. 22.
[hieroglyphs]	Préposé à la — de Mentou. 172, 222.
[hieroglyphs]	Grand de la — de la princesse de Naharain. 237.
[hieroglyphs]	Lieutenant de la maison d'Ammon.
[hieroglyphs]	Gouverneur de la maison du premier prophète d'Ammon. A.

[hieroglyphs]; [hieroglyphs] Pa ur. Palais.

([hieroglyph]) — [hieroglyphs]	(Préposé) au — de la divine épouse (de la reine). 16.
[hieroglyphs]	Préposé au — de Rā āā Xeper ka (Thotmès I[er]). 15.
[hieroglyphs]	Préposé au — de la divine adoratrice. 159, 177, 181, 187, 188, 218, 256, 259.

Pa het'. Trésor.

- Scribe royal du —. 269.
- Scribe du — du maître des deux terres. 99.
- Scribe du — de la divine épouse. 86.
- Scribe du — d'Ammon. 211, 239.
- Préposé au —. 146, 148, 235, 248.

Perti het', perti nub. Dépôt de l'or et de l'argent.

- Préposé au — d'Ammon. 160.

Pet. Corps d'archers.

- Chef du —. 85, 142, 252.

Mākha. Peseur.

- — dans le temple d'Ammon. 236.

Māchauach. Garde lybienne.

- Grand chef de la —. 155.

Mat'aiu; Māt'iu; Mat'uu. Police.

- Chef de la —. 106, 226.
- Maître de la —. 4, 13, 59.
- Lieutenant de —. 245.

Mena, Menāi. Nourricier.

- — des enfants du roi. 125.
- Père —. 19.

Menfi. Infanterie.

- Lieutenant d' —. 143.
- Scribe d' —. 91, 216.

Scribe de l' — du maître des deux terres. 150.

Menmen. Bestiaux, troupeaux.

Préposé aux — . 19, 167.

Préposé aux — de Thotmès I[er]. 171.

Préposé aux — d'Ammon. 7, 14, 33, 53, 79, 147, 160, 161.

Boucher de l'intendance des — d'Ammon. 42.

Préposé aux — d'Hathor. 88.

Préposé comptable des — du Midi et du Nord. 178.

Scribe comptable des — d'Ammon. 10, 28, 107, 172, 221.

Meru, Mertu. Serfs.

Préposé aux — . 275.

Préposé aux — d'Ammon. 273.

Chef des — . 5, 20. A.

Chef des — d'Aahmès, 20, 66.

Chef des — d'Ammon. 26.

Mera. Entrepôt.

Préposé à l' — . 68.

Préposé à l' — de la divine épouse. 247.

Nubi. Fondeur.

— d'Ammon. 285.

Nut. Ville, place.

Préposé à une —; gouverneur. 1, 112, 130, 270.

Commandant de — . 78, 79, 127, 175, 176, 196, 276.

Commandant de Thinis. 74.

Commandant de Uti. 73.

Scribe de — . 62.

Nenuu. Convois.

Préposé aux — . 142.

Nuter atef. Divin père, titre sacerdotal.

— 157.

— d'Ammon. 1.

— de Maut. 3.

Nuter mer. Divin ami, titre sacerdotal.

— 159, 181, 191, 281.

Nuter hat. Temple, bâtiment sacré.

Scribe du — de la divine épouse. 186.

Scribe du — d'Ammon. 192.

Scribe du — d'Anubis. 242.

Nuter hon. Prophète.

— 156, 196, 258.

— 17, 77, 109, 156, 174, 175, 281.

Quatrième — d'Ammon. 80, 128, 136, 137, 163, 174, 175, 176, 192, 193, 201, 202, 203, 254, 260, 294.

Troisième — d'Ammon. 156, 215.

— Instructeur des — . 163, 192.

Nuter hotep. Divines offrandes; revenus sacrés.

— Scribe des — d'Ammon. 261.

— Scribe des — de Maut. 3.

— Porteur des — . 197.

— Chef des mesureurs des — d'Ammon. 168.

Nuter aput? Archives sacrées.

— Scribes des — de Maut. 3.

Nuter sekhet? Chancelier sacré.

— 154.

Rpâ. Prince.

— 31.

— Grand — . 263

— — gouverneur. 35, 38, 53, 77, 159, 163, 167, 172, 176, 177, 187, 188, 192, 201, 208, 209, 210, 218, 222, 223, 230, 242, 281, 282.

Hâ. Temple.

— Préposé au — d'Ammon dans l'horizon de paix. 23.

— Peseur dans le — d'Ammon. 236.

— Préposé au jardin du — d'Ammon. 194.

Hâ. Gouverneur.

— 31, 71, 260.

— — de ville. 78, 79, 127, 175, 176, 196, 276.

Hââu. Jeunes gens, recrues?

— Maître des — . 214.

Heb. Calculateur?

— Scribe — d'Ammon. 165.

Hon-kaï. Attaché au tombeau.

— — du dieu bon. 162.

Hes-ka. Pourvoyeur? du tombeau.

— 157, 196, 258.

; Heseb. Comptabilité.

— Scribe de la — . 14.

— Scribe de la — de la maison d'Ammon. 222.

— Scribe royal de la — . 33.

Voir ; et

Heseptu. Vignes.

— Arpenteur(?) des — du Midi et du Nord. 10.

Kha. Salle.

— Préposé à la — de ... 83.

Kha. Mesureur.

— Chef — d'Ammon. 152.

Chef des mesureurs des revenus d'Ammon. 168.

Khent-ur. Le grand palais?

— Gouverneur du — . 31.

Khentech. Jardin.

— Préposé au jardin du temple d'Ammon. 194.

Khentu. Harems.

— Chef des — . 65.

Khenitu. Bateliers.

— Chef des — du premier prophète d'Ammon. 54.

Kher heb. Taricheute.

— 156.

— — de Maut. 3.

Sa tep n amen. Fils aîné d'Ammon. Titre sacerdotal.

— 263.

Khet? Sceau, cachet.

— Préposé au — . 240.

— Préposé aux grands sceaux. 231.

— Préposé au — royal. 2.

— Préposé à tous les sceaux de la demeure d'Ammon. 170.

— Chancelier royal. 38, 75, 80, 176, 177, 223, 230, 282, 294.

— Scribe-chancelier sacré. 1.

— Scelleur de tout ce qui est dans le palais. 160.

Sab. Juge.

— 15, 99, 207.

Sam. Titre de prêtre.

— — dans le temple de Ptah. 208.

Semer. Ami, compagnon. Titre honorifique.

— — unique. 31, 176, 177, 223, 282.

Grand —. 2.

Sat-u. Pays étrangers.

Préposé aux —. 63.

Préposé aux — à l'ouest de Thèbes. 4, 166.

Préposé aux — de Syrie. 228.

Sekhettiu. Cultivateurs.

Préposé aux — d'Ammon. 40.

Sutennu. Boucher, sacrificateur.

Boucher de l'intendance des troupeaux d'Ammon. 42.

Suten uahem. Héraut royal.

110.

Premier —. 141.

Premier — du maître des deux terres. 57, 126, 198.

— devant Ammon. 48.

Suten sa n Qouchi. Fils royal d'Éthiopie.

113.

Suten rekh. Familier du roi.

174, 177, 193.

Suten rekht. Familière du roi.

202, 203.

Secheta. Secrétaire.

258.

— du temple. 157, 186, 196.

Sesemt. Chevaux.

Préposé aux — . 7.

Préposé aux — (d'Ammon). 33, 167.

Préposé aux — du roi des deux terres, Midi et Nord. 37.

Préposé aux — de ... 39.

Sotem āch. Domestique. Titre sacerdotal.

— d'Ammon. 118.

Chepset. Harem.

Préposé au — d'Aahmès. 5.

Cheps. Princesse.

Grand de la maison de la — de Naharain. 237.

Chent; chenti. Greniers.

Préposé aux — . 8, 21, 76.

Préposé aux — du Midi et du Nord. 25, 29, 185.

Préposé aux — d'Ammon. 18, 160, 161, 170.

Préposé aux — de la divine épouse. 21.

Scribe des — à pains. 225, 231.

Ches. Serviteur.

— fidèle du magasin. 120.

Chesu. Suivants, gardes.

Chef des —. 85.

Cheta. Secrétaire.

Scribe — du Pharaon. 77.

Scribe — de la divine épouse. 190.

Scribe — du premier prophète. 49.

Chuti. Commerçant.

Préposé aux — (d'Ammon). 53, 167.

Chef —. 272.

Kemat. Prêtresse.

— d'Ammon. 32, 179, 195.

Kat. Ouvrier.

Préposé aux — (d'Ammon). 53, 167.

Kat. Travaux.

Préposé aux —. 148.

Préposé aux — d'Ammon. 56, 69, 70.

Préposé aux — de Mentou. 219.

Scribe des — du temple d'Amen hotep III à l'occident de Thèbes. 206.

Kat'ana. Écuyer.

— de Sa Majesté. 228.

Embaumeurs (?)

Préposé aux —. 220.

Dessinateurs (?)

Préposé aux —. 238.

Kah. Porteur?

— d'Ammon. 84.

Tau. Pains.

Scribe des — d'Ammon. 52.

Scribe comptable des — du Midi et du Nord. 8, 249.

Tai? Ciseleur, forgeron.

Chef —. 108.

Scribe des — du roi. 226.

Scribe des — du maître des deux terres. 240.

Ṭeni, Ṭennu. Lieutenant.

Premier — ... 91.

Premier — de la maison de Sa Majesté. 280.

— dans la demeure d'Ammon. 195.

— d'infanterie. 143.

T'at. Comte.

—. 1, 112, 130, 270.

T'a-serit. Porte-chasse-mouches; porte-enseigne.

—. 124, 286.

— du vaisseau royal Kha-m-mâ. 87.

— du vaisseau « Amen meri ». 166.

— à la droite du roi. 199.

— pour protéger Sa Majesté. 4.

— [redacted] de Thèbes. 164.

T'a-khau. Porteur d'armes, servant.

— de Thotmès Ier. 36.

T'aï. Porteur.

Préposé aux — des ... d'Ammon. 263.

... Blés; récoltes.

Scribe comptable des — d'Ammon. 234.

Scribe des — d'Ammon. 45.

Sa? n-kep. Gardien du sanctuaire.

— . 6, 8, 85, 90, 116, 183, 292, 39 bis.

... Prêtre du dieu ithyphallique.

— de Coptos. 157, 196, 258.

... Confiseurs; fabricants de miel.

Préposé aux — d'Ammon. 44, 212.

CHALON-SUR-SAÔNE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU.